



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria –Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL¹

DRAFTLAW ON AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT²

NACRTZAKONA O POLJOPRIVREDI I RURALNOM RAZVOJU³

¹ Projektligji për Bujqësi dhe Zhvillim Rural, është miratuar në mbledhjen e 44-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.04/44 të datës:10.11.2021

² Draftlaw on Agriculture and Rural Development, was approved in the 40-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No.04/44 date:10.11.2021

³ Nacrtzakona o Poljoprivredi i Ruralnom Razvoju, usvojenje na 44- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br:04/44 dt:10.11.2021

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL</p> <p>KAPITULLI I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligj është të rregulloj hartimin dhe zbatimin e politikave kombëtare për bujqësi dhe zhvillim rural objektivat dhe masat e politikave bujqësore; planifikimin e zhvillimit bujqësor dhe rural, zbatimin dhe përfituesit e masave të politikave bujqësore, masat për bujqësi të integruar, prodhimin organik, standardet e cilësisë dhe marketingut si dhe skemat e cilësisë për produktet bujqësore dhe produktet ushqimore, bazat e të dhënave dhe regjistrat, monitorimin dhe raportimin në bujqësi, mbështetjen institucionale në bujqësi, kontrollin administrativ dhe inspektimin në terren të zbatimit të masave të politikave bujqësore. Ky ligj gjithashtu rregullon</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this law is to regulate implementation of policies for agriculture and rural development, objectives and measures of agricultural policies; agricultural and rural development planning, implementation and beneficiaries of agricultural policy measures, measures for integrated agriculture, organic production, quality and marketing standards, and quality schemes for agricultural products and food products, databases and registries, monitoring and reporting on agriculture, institutional support in agriculture, control and administrative inspection of the implementation of agricultural policy measures. This law shall also regulate partnership</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O POLJOPRIVREDI I RURALNOM RAZVOJU</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog zakona je da reguliše sprovođenje politike za poljoprivredu i ruralni razvoj, ciljeve i mere poljoprivrednih politika; planiranje poljoprivrednog i ruralnog razvoja, primenu i korisnike mera poljoprivrednih politika, mere za integrisanu poljoprivredu, organsku proizvodnju, standarde kvaliteta i marketinga, kao i šeme kvaliteta za poljoprivredne proizvode i prehrambene proizvode, bazu podataka i registre, praćenje i izveštavanje u poljoprivredi, institucionalnu podršku u poljoprivredi, upravnu kontrolu i terensku inspekciju primene mera poljoprivrednih politika. Ovaj zakon takođe uređuje partnerstvo</p>
---	--	---

<p>partneritetin me partnerë social dhe ekonomik në fushën e bujqësisë dhe zhvillimit rural.</p> <p>2. Ky ligj është në pajtim me aktet e BE-së:</p> <p>2.1. Rregulloren (EU) nr. 1305/2013 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, të datës 17 dhjetor 2013, për mbështetjen e zhvillimit rural nga Fondi bujqësor evropian për zhvillim rural (FBEZHR) dhe që shfuqizon Rregulloren e Këshillit (EC) nr. 1698/2005;</p> <p>2.2. Rregulloren (EU) nr. 1307/2013 të Parlamentit evropian dhe të Këshillit, të datës 17 dhjetor 2013, që përcakton rregullat për pagesat direkte për fermerët sipas skemave të mbështetjes në kuadër të politikës së përbashkët bujqësore dhe që shfuqizon Rregulloren e Këshillit (EC) nr. 637/2008 dhe Rregulloren e Këshillit (EC) nr. 73/2009;</p> <p>2.3. Rregulloren (EU) nr. 1306/2013 të Parlamentit evropian dhe të Këshillit, të datës 17 dhjetor 2013, për financimin, menaxhimin dhe monitorimin e politikës së përbashkët bujqësore që shfuqizon rregulloret e Këshillit (EEC) nr. 352/78, (EC) nr. 165/94, (EC) nr. 2799/98, (EC) nr. 814/2000, (EC) nr. 1290/2005 dhe (EC) nr. 485/2008;</p>	<p>with social and economic partners in agriculture field.</p> <p>2. This law is in compliance with EU acts:</p> <p>2.1. Regulation (EU) No. 1305/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 on support for rural development by the European Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) and repealing the Council Regulation (EC) no 1698/2005;</p> <p>2.2. Regulation (EU) No. 1307/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 establishing rules for direct payments to farmers under support schemes within the framework of the common agricultural policy and repealing Council Regulation (EC) No. 637/2008 and Council Regulation (EC) No. 73/2009;</p> <p>2.3. Regulation (EU) No. 1306/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 on the financing, management and monitoring of the common agricultural policy repealing Council Regulations (EEC) No. 352/78, (EC) No 165/94, (EC) No. 2799/98, (EC) No. 814/2000, (EC) No. 1290/2005 and (EC) No.485/2008;</p>	<p>sa socijalnim i ekonomskim partnerima u oblasti poljoprivrede i ruralnog razvoja.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa sledećim aktima EU:</p> <p>2.1 Uredbom (EU) br. 1305/2013 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. decembra 2013. o podršci ruralnom razvoju od strane Evropskog poljoprivrednog fonda za ruralni razvoj (EAFRD) i stavljanju van snage Uredbe Saveta (EZ) br. 1698/2005;</p> <p>2.2. Uredbom (EU) br. 1307/2013 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. decembra 2013. godine o utvrđivanju pravila za direktna plaćanja poljoprivrednicima kroz šeme podrške u okviru Zajedničke poljoprivredne politike i stavljanju van snage Uredbe Saveta (EZ) br. 637/2008 i Uredbe Saveta (EZ) br. 73/2009;</p> <p>2.3. Uredbom (EU) br. 1306/2013 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. decembra 2013. o finansiranju, upravljanju i kontroli Zajedničke poljoprivredne politike i stavljanju van snage uredbi Saveta (EEZ) br. 352/78, (EZ) br. 165/94, (EZ) br. 2799/98, (EZ) br. 814/2000, (EZ) br. 1290/2005 i (EZ) br. 485/2008;</p>
--	--	---

<p>2.4. Rregulloren (EU) nr. 1308/2013 të Parlamentit evropian dhe të Këshillit, të datës 17 dhjetor 2013, që themelon organizatën e përbashkët të tregjeve në produktet bujqësore që shfuqizon Rregulloret e Këshillit (EEC) nr. 922/72, (EEC) nr. 234/79, (EC) nr. 1037/2001 dhe (EC) nr. 1234/2007;</p> <p>2.5. Rregulloren zbatuese të Komisionit (EE) nr. 447/2014, të datës 2 maj 2014, për rregullat specifike për zbatimin e Rregullores (EU) br. 231/2014 të Parlamentit evropian dhe të Këshillit për krijimin e Instrumentit për asistencën e paraanëtarësimit (IPA II);</p> <p>2.6. Direktivën 2001/18/EC të Parlamentit evropian dhe të Këshillit, të datës 12 mars 2001, për lëshimin e qëllimshëm në mjedis të organizmave të modifikuar gjenetikisht që shfuqizon Direktivën e Këshillit 90/220/EEC - Deklarata e Komisionit;</p> <p>2.7. Rregulloren (EU) nr. 1144/2014 të Parlamentit evropian dhe të Këshillit, të datës 22 tetor 2014, për masat e ofrimit dhe promovimit të informacionit në lidhje me produktet bujqësore të zbatuara në tregun e brendshëm dhe në vendet e treta dhe që shfuqizon Rregulloren e Këshillit (EC) nr. 3/2008;</p> <p>2.8. Rregulloren e Këshillit (EC) nr. 834/2007 të datës 28 qershor 2007, për prodhimin organik</p>	<p>2.4. Regulation (EU) No. 1308/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 establishing a common organisation of the markets in agricultural products repealing Council Regulations (EEC) No. 922/72, (EEC) No. 234/79, (EC) No. 1037/2001 and (EC) No. 1234/2007;</p> <p>2.5. Commission Implementing Regulation (EU) No 447/2014 of 2 May 2014 on the specific rules for implementing Regulation (EU) No 231/2014 of the European Parliament and of the Council establishing an Instrument for Pre-accession assistance (IPA II);</p> <p>2.6. Directive 2001/18/EC of the European Parliament and of the Council of 12 March 2001 on the deliberate release into the environment of genetically modified organisms repealing Council Directive 90/220/EEC - Commission Declaration;</p> <p>2.7. Regulation (EU) No. 1144/2014 of the European Parliament and of the Council of 22 October 2014 on information provision and promotion measures concerning agricultural products implemented in the internal market and in third countries and repealing Council Regulation (EC) No. 3/2008;</p> <p>2.8. Council Regulation (EC) No. 834/2007 of 28 June 2007 on organic production and</p>	<p>2.4. Uredbom (EU) br. 1308/2013 Evropskog parlamenta i Saveta od 17. decembra 2013. o uspostavljanju zajedničke organizacije tržišta poljoprivrednih proizvoda i stavljanju van snage Uredbe Saveta (EEZ) br. 922/72, (EEZ) br. 234/79, (EO) br. 1037/2001 i (EZ) br. 1234/2007;</p> <p>2.5. Sprovedbenom uredbom Komisije (EE) 447/2014 od 2. maja 2014. godine o posebnim pravilima za primenu Uredbe (EU) br. 231/2014 Evropskog parlamenta i Saveta o uspostavljanju Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA II);</p> <p>2.6. Direktivom 2001/18/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 12. marta 2001. o namernom uvođenju genetski modifikovanih organizama u životnu sredinu i stavljanju van snage Direktive Saveta 90/220/EEZ - Deklaracija Komisije;</p> <p>2.7. Uredbom (EU) br. 1144/2014 Evropskog parlamenta i Saveta od 22. oktobra 2014. o merama za pružanje informacija i promociju poljoprivrednih proizvoda koje se primenjuju na unutrašnjem tržištu i u trećim zemljama i stavljanju van snage Uredbe Saveta (EZ) br. 3/2008;</p> <p>2.8. Uredbom Saveta (EZ) br. 834/2007 od 28. juna 2007. godine o organskoj</p>
---	---	---

<p>dhe etiketimin e produkteve organike që shfuqizon Rregulloren (EEC) nr. 2092/91;</p> <p>2.9. Rregulloren (EU) nr. 1151/2012 të Parlamentit evropian dhe të Këshillit, të datës 21 nëntor 2012, për skemat e cilësisë për produktet bujqësore dhe produktet ushqimore;</p> <p>2.10. Rregulloren e Këshillit (EC) nr. 1217/2009 të datës 30 nëntor 2009, për krijimin e një rrjeti për mbledhjen e të dhënave të kontabilitetit për të ardhurat dhe operimin e biznesit të fermave bujqësore në Komunitetin evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për Ministrinë e bujqësisë, pylltarisë dhe zhvillimit rural, Agjencinë për zhvillimin e bujqësisë, Agjencinë e ushqimit dhe veterinarisë, komunat, si dhe personat fizik dhe juridik të cilët mund të jenë përfitues nga përkrahja kombëtare dhe donatorët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p>	<p>labelling of organic products repealing Regulation (EEC) No. 2092/91;</p> <p>2.9. Regulation (EU) No. 1151/2012 of the European Parliament and of the Council of 21 November 2012 on quality schemes for agricultural products and foodstuffs;</p> <p>2.10. Council Regulation (EC) No 1217/2009 of 30 November 2009 setting up a network for the collection of accountancy data on the incomes and business operation of agricultural holdings in the European Community.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>Provisions of this law shall be mandatory for the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development, Agency for Agriculture Development, Food and Veterinary Agency, Municipalities, as well as natural and legal persons who may be beneficiaries of national and donors' support.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this law shall have the following meanings:</p>	<p>proizvodnji i označavanju organskih proizvoda i stavljanju van snage Uredbe (EEZ) br. 2092/91;</p> <p>2.9. Uredbom (EU) br. 1151/2012 Evropskog parlamenta i Saveta od 21. novembra 2012. o šemama kvaliteta za poljoprivredne i prehrambene proizvode;</p> <p>2.10. Uredbom Saveta (EZ) br. 1217/2009 od 30. novembra 2009. godine o uspostavljanju mreže za prikupljanje računovodstvenih podataka o prihodima i poslovanju poljoprivrednih gazdinstava u Evropskoj zajednici.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona su obavezujuće za Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja, Agenciju za hranu i veterinu, opštine, kao i fizička i pravna lica koja mogu biti korisnici nacionalne i podrške donatora.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p>
--	--	--

<p>1.1. Aktivitet bujqësor - nënkupton mbarështimin e kafshëve, kultivimin e bimëve, kërpudhave, me qëllim të prodhimit të ushqimit për njerëz dhe kafshë, prodhimin e fibrave, biokarburantëve, bimëve aromatike dhe prodhime të tjera për nevoja të njeriut;</p> <p>1.2. Pronë bujqësore - nënkupton të gjitha njësitë që shfrytëzohen për aktivitete bujqësore dhe që menaxhohen nga fermeri, brenda territorit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Prodhim bujqësor - nënkupton prodhimtarinë nga kafshët dhe bimët - drithërat, pemët dhe perimet për ushqimin e njerëzve dhe kafshëve;</p> <p>1.4. Produkt agroushqimor - nënkupton prodhimet e përpunuara bujqësore dhe të rafinuara për treg;</p> <p>1.5. Fermer - nënkupton personin fizik ose juridik, përgjegjës për menaxhimin e pronës bujqësore;</p> <p>1.6. Bujqësi e integruar - nënkupton zbatimin e baraspeshuar të masave agroteknike duke u bazuar në faktorët ekonomikë, ekologjikë dhe toksikologjikë, ku në rast të efektit të njëjtë ekonomik, përparësi i jepet masave të cilat janë</p>	<p>1.1 Agricultural activity - shall mean animal breeding, cultivation of plant and mushrooms for the production of food and feed, production of fibre, biofuel, aromatic plants and other products for human needs;</p> <p>1.2 Agricultural property - shall mean all units used for agricultural activities and managed by a farmer within the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3 Agricultural product - shall mean the plant and animal products (cereals, fruits and vegetables) for human and animal consumption.</p> <p>1.4. Agro-food product - shall mean the agricultural products processed and refined for the market;</p> <p>1.5. Farmer - shall mean the natural or legal person responsible for management of the agricultural holding;</p> <p>1.6. Integrated agriculture - shall mean the balanced application of agro-technical measures based on economic, ecological and toxicological factors, where, in the case of the same economic effect, priority is given to the</p>	<p>1.2 Poljoprivredna aktivnost - podrazumeva uzgajanje životinja, gajenje biljaka, pečuraka u cilju proizvodnje hrane za ljude i stočne hrane, proizvodnju vlakana, biogoriva, aromatičnih biljaka i drugih proizvoda za potrebe čoveka;</p> <p>1.2. Poljoprivredno gazdinstvo - podrazumeva sve jedinice koje se koriste za poljoprivredne aktivnosti i koje se upravljaju od strane poljoprivrednika, unutar teritorije Republike Kosova;</p> <p>1.3 Poljoprivredni proizvod - podrazumeva proizvodnju od životinja i biljaka - žitarice, voće i povrće za ljudsku i stočnu ishranu;</p> <p>1.4 Poljoprivredno - prehrambeni proizvodi - podrazumevaju prerađene poljoprivredne i rafinirane proizvode na tržištu;</p> <p>1.5 Poljoprivrednik - podrazumeva fizičko ili pravno lice, odgovorno za upravljanje poljoprivrednom gazdinstvom;</p> <p>1.6 Integrisana poljoprivreda - podrazumeva ravnomernu primenu agrotehničkih mera zasnovanih na ekonomske, ekološke i toksikološke faktore, gde u slučaju istog ekonomskog</p>
---	--	---

<p>më të pranueshme nga aspekti ekologjik apo toksikologjik;</p> <p>1.7. Ministria - nënkupton ministrinë përgjegjëse për bujqësi, pylltari dhe zhvillim rural;</p> <p>1.8. Autoritet menaxhues - nënkupton autoritetin administrativ në ministri, i cili është përgjegjës për përgatitjen e Strategjisë dhe Programit për bujqësi dhe zhvillim rural;</p> <p>1.9. Agjencia për zhvillimin e bujqësisë - nënkupton autoritetin administrativ të përcaktuar në kuadër të ministrisë, i cili është përgjegjës për zbatimin e masave të bujqësisë dhe zhvillimit rural;</p> <p>1.10. Politikë kombëtare për bujqësi dhe zhvillimi rural – nënkupton një tërësi masash ligjore dhe financiare që ndërmerret qeveria për ta mbështetur zhvillimin e sektorit të bujqësisë dhe zhvillimin rural;</p> <p>1.11. IPARD - nënkupton Instrumentin për asistencën e paraanëtarësimit në zhvillim rural të Bashkimit evropian dedikuar vendeve kandidate dhe kandidate potenciale;</p>	<p>measures which are most acceptable from the ecological or toxicological aspect;</p> <p>1.7. Ministry - shall mean the responsible Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development.</p> <p>1.8. Managing Authority - shall mean the administrative authority in the Ministry, which is responsible for the preparation of the Rural Development Strategy and Program;</p> <p>1.9. Agency for Agriculture Development - shall mean the administrative authority as defined under the Ministry, which is responsible for the implementation of the measures of agriculture and rural development;</p> <p>1.10. National Policy for Agriculture and Rural Development—shall mean a set of legal and financial measures taken by the government to support the development of the agricultural sector and rural development.</p> <p>1.11. IPARD - shall mean the European Union Instrument for Pre-Accession Assistance in Rural Development dedicated to candidate countries and potential candidate countries.</p>	<p>uticaja, prednost se daje merama koje su prihvatljivije sa ekološkog ili toksikološkog pogleda;</p> <p>1.7 Ministarstvo - podrazumeva odgovorno Ministarstvo za poljoprivredu, šumarstvo i ruralni razvoj;</p> <p>1.8 Upravni organ - podrazumeva administrativni organ u ministarstvu, koji je odgovoran za pripremu strategije i programa za poljoprivredu i ruralni razvoj</p> <p>1.9 Agencija za razvoj poljoprivrede - podrazumeva administrativni organ određen u okviru ministarstva, koji je odgovoran za sprovođenje poljoprivrednih mera i ruralnog razvoja;</p> <p>1.10. Nacionalna politika za poljoprivredu i ruralni razvoj – podrazumeva skup zakonskih i finansijskih mera koje preduzima vlada za podršku sektoru poljoprivrede i ruralnog razvoja;</p> <p>1.11. IPARD - podrazumeva Instrument Evropske unije za predpristupnu pomoć ruralnom razvoju namenjen državama kandidatima i potencijalnim kandidatima;</p>
--	---	--

<p>1.12. Pagesë direkte - nënkupton pagesat direkte për prodhuesit e produkteve bujqësore me qëllim stabilizimin e çmimeve të ushqimeve, sigurimin e prodhimit të mjaftueshëm të ushqimit, garantimin e të ardhurave themelore të fermerëve, ruajtjen e mjedisit dhe përgjithësisht forcimin e segmentit bujqësor të ekonomisë kombëtare;</p> <p>1.13. Zhvillim rural - nënkupton përmirësimin e cilësisë së jetës dhe mirëqenies ekonomike të popullsisë në zonat rurale;</p> <p>1.14. Zonat më pak të favorizuara – nënkupton zonën e papërshtatshme agro klimatike, me terren të vështirë për t’u arritur e për t’u punuar, siç është lartësia mbidetare dhe shpatijet, ku fermerët për shkak të vështirësive natyrore ballafaqohen me shpenzime shtesë për shfrytëzimin tyre;</p> <p>1.15. Shërbimi publik në fushën e bujqësisë dhe zhvillimit rural nënkupton politikat qeveritare në ofrimin e shërbimit nëpërmjet programeve të saj, më qëllim të avancimit të mëtejshëm të sektorit të bujqësisë dhe zhvillimit rural.</p>	<p>1.12. Direct payment - shall mean the direct payments to producers of agricultural products with a view to stabilizing food prices, ensuring adequate food production, guaranteeing farmers' basic income, preserving the environment and generally strengthening the agricultural segment of the national economy.</p> <p>1.13. Rural Development - shall mean improving the quality of life and economic welfare of the population in rural areas.</p> <p>1.14. Less-favoured areas - shall mean unsuitable agro-climatic areas, with difficult terrain to reach and work, such as altitude and slopes, where farmers due to natural difficulties face additional costs for their use;</p> <p>1.15. Public service in the field of agriculture and rural development means the governmental policies in providing the services through its programs with the purpose of further advancement of the sector of agriculture and rural development.</p>	<p>1.12. Direktno plaçanje - podrazumeva direktna plaçanja za proizvođače poljoprivrednih proizvoda u cilju stabilizacije cene hrane, obezbeđivanja dovoljne proizvodnje hrane, garantovanja osnovnih prihoda poljoprivrednika, očuvanja životne sredine i uopšteno jačanja poljoprivrednog segmenta nacionalne ekonomije;</p> <p>1.13. Ruralni razvoj - podrazumeva poboljšanje kvaliteta života i ekonomskog blagostanja stanovništva u ruralnim zonama;</p> <p>1.14. Manje povoljna područja – podrazumeva neprikladna agroklimatska područja, sa teško pristupačnim i obradivim terenom, kao što su nadmorska visina i padine, gde se poljoprivrednici usled prirodnih poteškoća suočavaju sa dodatnim troškovima za njihovo korišćenje;</p> <p>1.15. „Javne usluge u oblasti poljoprivrede i ruralnog razvoja“ podrazumeva vladine politike u pružanju usluga preko njenih programa, u cilju daljeg unapređenja sektora poljoprivrede i ruralnog razvoja.</p>
---	--	--

<p>1.16. Bujqësi organike - nënkupton një sistem të përgjithshëm të menaxhimit të fermës dhe prodhimit të ushqimit që kombinon praktikat më të mira mjedisore, duke përdorur substanca dhe procese natyrore;</p> <p>1.17. Sigurim bujqësor - nënkupton sigurimin e subvencionuar apo të pasubvencionuar nga shteti i kulturave bujqësore, kafshëve, pylltarisë dhe kulturave ujore sipas këtij ligji;</p> <p>1.18. Siguruesi - nënkupton personin juridik vendor që posedon licencën e sigurimit të përgjithshëm (jo të jetës) për të kryer një aktivitet sigurimi në Republikën e Kosovës dhe një anëtar të shoqërisë administruese;</p> <p>1.19. SIAK- nënkupton sistemin e integruar të administrimit dhe kontrollit;</p> <p>1.20. PPB - nënkupton politikat e përbashkëta bujqësore;</p> <p>1.21. Vlerësimi ex-ante - nënkupton një mjet për të përmirësuar cilësinë e programeve dhe për dhënien e informacionit në bazë të të cilit vendimmarrësi mund ta gjykojë vlerën e një propozimi;</p>	<p>1.16. Organic Agriculture - shall mean a general system of farm management and food production that combines the best environmental practices using natural substances and processes.</p> <p>1.17. Agriculture Insurance – shall mean subsidized or non – subsidized insurance from the country of agriculture crops, animals, forestry and aquatic crops according to this law;</p> <p>1.18. Insurer – means a local legal person who holds the license of general insurance (non – life insurance) in order to carry out an insurance activity in the Republic of Kosovo and a member of administration society;</p> <p>1.19. IACS - shall mean the Integrated Administration and Control System;</p> <p>1.20. CAP - shall mean the Common Agricultural Policy;</p> <p>1.21. Ex-ante evaluation - shall mean a tool to improve the quality of programs and the provision of information on the basis of which decision-makers can judge the value of a proposal;</p>	<p>1.16. Organska poljoprivreda - podrazumeva jedan opšti sistem upravljanja poljoprivrednim gazdinstvom i proizvodnjom hrane koji kombinuje najbolje ekološke prakse korišćenjem prirodnih supstanci i procesa;</p> <p>1.17. Poljoprivredno Osiguranje - podrazumijeva subvencionisano ili ne-subvencionisano osiguranje od strane države za poljoprivredne kulture, životinjskih, šumskih i vodenih kultura prema ovom zakonu;</p> <p>1.18. Osiguravač - podrazumeva lokalno pravno lice koji poseduje opštu licencu osiguranja (ne-životnu) za obavljanje aktivnosti i osiguranja u Republici Kosovo i jedan članu administrativnog društva;</p> <p>1.19. IAKS - podrazumeva Integrisani administrativni i kontrolni sistem;</p> <p>1.20. ZPP - podrazumeva Zajedničke poljoprivredne politike;</p> <p>1.21. Ex-ante procena - podrazumeva sredstvo za poboljšanje kvaliteta programa i pružanja informacija na osnovu kojih donosioci odluka mogu proceniti vrednost jednog predloga;</p>
---	---	---

<p>1.22. SWOT - nënkupton përparësitë, dobësitë, mundësitë dhe rreziqet</p> <p>1.23. LEADER - nënkupton qasjen poshtë – lartë e cila është e lidhur me fuqizimin e qeverisjes lokale përmes zhvillimit të strategjive lokale e përbërë nga partneriteti publiko-privat;</p> <p>1.24. LPIS - nënkupton sistemin e identifikimit të ngastrës së tokës;</p> <p>1.25. EMO - nënkupton emërtimet e mbrojtura të origjinës;</p> <p>1.26. TMGJ - nënkupton treguesit e mbrojtur gjeografik;</p> <p>1.27. STG - Specialiteti tradicional i garantuar;</p> <p>1.28. RRDHKF - Rrjeti i të dhënave të kontabilitetit në fermë;</p> <p>1.29. OMGJ - nënkupton organizmat e modifikuara gjenetikiht;</p> <p>1.30. Qeveria - nënkupton qeverinë e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.22. SWOT - shall mean strengths, weaknesses, opportunities and threats;</p> <p>1.23. LEADER – means the approach that is connected to the strenghtening of the local governance from bottom to top via the development of local strategies, which is composed of public - privat partnership</p> <p>1.24. LPIS - shall mean Land Parcel Identification System;</p> <p>1.25. PDO- shall mean Protected Designation of Origin;</p> <p>1.26. PGI - shall mean Protected Geographical Indication;</p> <p>1.27. TSG - shall mean Traditional Specialty Guaranteed;</p> <p>1.28. FADN - shall mean Farm Accountancy Data Network;</p> <p>1.29. GMO - shall mean Genetically Modified Organism.</p> <p>1.30. Government - means the Government of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.22. SWOT - podrazumeva Prednosti, Slabosti, Mogućnosti i Rizici;</p> <p>1.23. LEADER - podrazumeva pristup odozdo prema gore koji je povezan sa jačanjem lokalne uprave kroz razvoj lokalnih strategija koje se sastoje od javno-privatnog partnerstva;</p> <p>1.24. LPIS - podrazumeva Sistem identifikacije zemljišnih parcela;</p> <p>1.25. ZGO - podrazumeva zaštićena geografska oznaka;</p> <p>1.26. OGP - podrazumeva oznaka geografskog porekla;</p> <p>1.27. TGS - podrazumeva Tradicionalno garantovani specijalitet;</p> <p>1.28. MRPPP - podrazumeva Mreža \ računovodstvenih podataka na poljoprivrednom gazdinstvu</p> <p>1.29. GMO - podrazumeva genetsko modifikovani organizmi;</p> <p>1.30. Vlada - podrazumeva Vladu Republike Kosovo.</p>
---	--	---

<p>KAPITULLI II</p> <p>OBJEKTIVAT DHE PLANIFIKIMI I POLITIKËS PËR BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Objektivat e politikës për bujqësi dhe zhvillimi rural</p> <p>1. Me qëllim të adresimit të sfidave ekonomike, sociale, mjedisore në zonat bujqësore dhe rurale në Republikën e Kosovës, duhet të sigurohet korniza e politikave kombëtare në të cilën përcaktohen objektivat kryesore afatgjate të politikës bujqësore dhe zhvillimit rural, të cilat janë:</p> <p>1.1 zhvillimi i një sektori konkurrues bujqësor dhe agroushqimor me prodhim dhe produktivitet të rritur, të aftë për të prodhuar produkte të cilësisë së lartë që përmbushin kërkesat e tregut vendor, rajonal dhe të BE-së, duke kontribuar në sigurinë ushqimore me pjesë më të lartë të prodhimit vendor;</p> <p>1.2 sigurimi i furnizimit të qëndrueshëm me ushqim të sigurt dhe me çmime të arsyeshme për konsumatorët;</p> <p>1.3 mbrojtja e burimeve natyrore dhe mjedisit nga efektet negative të prodhimit bujqësor, të cilat adresojnë sfidat e ndryshimeve klimatike,</p>	<p>CHAPTER II</p> <p>OBJECTIVES AND POLICY PLANNING FOR AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Objectives of the policy for agriculture and rural development</p> <p>1. In order to address the economic, social and environmental challenges in agricultural and rural areas in the Republic of Kosovo, a national policy framework should be provided which sets out the main long-term objectives of agricultural and rural development policy, which are:</p> <p>1.1 the development of a competitive agricultural and agro-food sector with increased production and productivity, capable of producing high quality products that meet the domestic, regional and EU market demand contributing to food security with higher domestic production;</p> <p>1.2 securing sustainable supply with safe food and reasonable prices for consumers;</p> <p>1.3 protection of natural and environmental resources against negative effects of agricultural production, which address climate change challenges by achieving sustainable use</p>	<p>POGLAVLJE II</p> <p>CILJEVI I PLANIRANJE POLITIKE ZA POLJOPRIVREDU I RURALNI RAZVOJ</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Ciljevi politike za poljoprivredu i ruralni razvoj</p> <p>1. U cilju rešavanja ekonomskih, socijalnih, ekoloških izazova u poljoprivrednim i ruralnim zonama u Republici Kosovo, treba obezbediti nacionalni okvir politika u kojem su glavni dugoročni ciljevi poljoprivredne politike i ruralnog razvoja:</p> <p>1.1 razvoj konkurentnog poljoprivrednog i poljoprivredno-prehrambenog sektora sa povećanom proizvodnjom i produktivnošću, sposobnim za proizvodnju visokokvalitetnih proizvoda koji ispunjavaju zahteve domaćeg, regionalnog i tržišta EU-a doprinoseći u bezbednost hrane uz najveći deo domaće proizvodnjeⁱⁱ;</p> <p>1.2 obezbeđivanje održivog snabdevanja bezbednom hranom i razumnim cenama za potrošače</p> <p>1.3 zaštita prirodnih resursa i životne sredine od negativnih efekata poljoprivrednih proizvoda, koji rešavaju</p>
--	---	--

<p>duke arritur përdorimin e qëndrueshëm të burimeve natyrore dhe duke promovuar metodat e prodhimit të cilat e ruajnë mjedisin;</p> <p>1.4 përmirësimi i cilësisë së jetës dhe shtimi i mundësive të punësimit në zonat rurale duke nxitur punësimin, përfshirjen sociale dhe zhvillimin e balancuar territorial të këtyre zonave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Strategjia për zbatimin e politikës për bujqësi dhe zhvillim rural</p> <p>1. Politika bujqësore e Republikës së Kosovës zbatohet përmes programeve: afatshkurtëra, afatmesme dhe afatgjata të bujqësisë dhe zhvillimit rural.</p> <p>2. Strategjia kombëtare për bujqësi dhe zhvillim rural përcakton objektivat afatgjate strategjike dhe prioritetet e zhvillimit bujqësor dhe rural.</p> <p>3. Strategjia Kombëtare për Bujqësi dhe Zhvillim Rural duhet të jetë në harmoni me dokumentet e tjera strategjike.</p> <p>4. Strategjinë Kombëtare për Bujqësi dhe Zhvillim Rural e miraton Qeveria me propozim të ministrit</p>	<p>of natural resources and by promoting environmentally-friendly production methods;</p> <p>1.4 improving the quality of life and increasing employment opportunities in rural areas by fostering employment, social inclusion and balanced territorial development of these areas.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Strategy for Implementation of Agriculture and Rural Development Policy</p> <p>1. The agricultural policy of the Republic of Kosovo shall be implemented through short, medium and long term agriculture and rural development programs.</p> <p>2. The National Strategy for Agriculture and Rural Development shall define the long-term strategic objectives and priorities of agricultural and rural development.</p> <p>3. The National Strategy for Agriculture and Rural Development should be aligned with other strategic documents.</p> <p>4. The National Strategy for Agriculture and Rural Development shall be approved by the Government</p>	<p>različite klimatske izazove postizanjem održivog korišćenja prirodnih resursa i uz promovisanje metoda proizvodnje koje čuvaju životnu sredinu;</p> <p>1.4. poboljšanje kvaliteta života i povećanje mogućnosti zapošljavanja u ruralnim zonama uz podsticanje zapošljavanja, socijalne inkluzije i ravnomerni teritorijalni razvoj ovih zona.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Strategija za primenu politike za poljoprivredu i ruralni razvoj</p> <p>1. Poljoprivredna politika Republike Kosova primenjuje se putem ovih programa: kratkoročni, srednjoročni i dugoročni programi za poljoprivredu i ruralni razvoj.</p> <p>2. Nacionalna strategija za poljoprivredu i ruralni razvoj utvrđuje dugoročne strateške ciljeve i prioritete poljoprivrednog i ruralnog razvoja.</p> <p>3. Nacionalna strategija za poljoprivredu i ruralni razvoj treba da bude u skladu sa drugim strateškim dokumentima.</p> <p>4. Nacionalna strategija za poljoprivredu i ruralni razvoj usvaja se od strane Vlade uz</p>
---	--	--

<p>përkatës të Bujqësisë, Pyltlarisë dhe Zhvillimit Rural për periudhën shtatë (7) vjeçare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Programi Kombëtar për Bujqësi dhe Zhvillim Rural</p> <p>1. Programin kombëtar për bujqësi dhe zhvillim rural e përbëjnë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Programi i zhvillimit rural dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Skema e pagesave direkte.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 masat tjera të mbështetjes publike për bujqësi.</p> <p>2. Programi i zhvillimit rural përmban objektivat dhe prioritetet afatgjata, analizën e gjendjes aktuale, përshkrimin e masave të politikës bujqësore dhe të zhvillimit rural si dhe parimet bazë dhe instrumentet e zbatimit të masave të politikës, buxhetin indikativ shumëvjeçar dhe rezultatet e pritshme.</p> <p>3. Skema e pagesave direkte përmbanë listën e prodhimeve bujqësore që do të subvencionohen gjatë periudhës së zbatimit të programit kombëtar, shumën maksimale të njësisë mbështetëse për pagesat direkte, kriteret bazë të pranueshmerisë</p>	<p>upon the proposal of the Ministry for a period of seven (7) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 National Program for Agriculture and Rural Development</p> <p>1. The National Program for Agriculture and Rural Development shall consist of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Rural Development Program and,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Direct Payments Scheme.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. other public support measures for agriculture.</p> <p>2. The Rural Development Program shall contain the long term objectives and priorities, as well as the analysis of current situation, description of agricultural and rural development policy measures, and the basic principles and instruments for implementing policy measures, the multiannual indicative budget and the expected results.</p> <p>3. The direct payment scheme shall contain the list of agricultural products that will be subsidized during the period of implementation of the National Program, the maximum amount of the support unit for direct payments, the basic eligibility criteria for</p>	<p>predlog ministarstva, za period od sedam (7) godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Nacionalni Program za poljoprivredu i ruralni razvoj</p> <p>1. Nacionalni program za poljoprivredu i ruralni razvoj sastoji se od:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Programa ruralnog razvoja.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Šeme direktnih plaćanja.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 ostalih mera javne podrške za poljoprivredu.</p> <p>2. Program ruralnog razvoja sadrži dugoročne ciljeve i prioritete, a takođe sadrži analizu trenutnog stanja, opis mera poljoprivredne politike i ruralnog razvoja, kao i osnovne principe i instrumente primene mera politike, višegodišnji indikativni budžet i očekivane rezultate.</p> <p>3. Šema za direktna plaćanja sadrži spisak poljoprivrednih proizvoda koji će biti subvencionisani tokom perioda primene Nacionalnog programa, maksimalni iznos jedinice podrške za direktna plaćanja, osnovne</p>
--	---	--

<p>për përfituesit dhe periudhën e aplikimeve për pagesat e dhëna direkte.</p> <p>4. Programi kombëtar për bujqësi dhe zhvillim rural duhet të jetë në përputhje me Strategjinë kombëtare për BZHR dhe miratohet nga Qeveria me propozim të ministrit, për periudhën shtatë (7) vjeçare.</p> <p>5. Ministria e monitoron realizimin e Strategjisë kombëtare dhe Programit kombëtar dhe propozon dhe arsyeton ndryshimet e saj në përputhje me nevojat reale në fushën e bujqësisë dhe zhvillimit rural.</p> <p>6. Programi kombëtar për bujqësi dhe zhvillim rural përcakton objektivat dhe prioritetet afatmesme për zhvillimin rural duke i përfruar me Politikën e përbashkëta bujqësore (PPB) të BE-së, dhe përmban:</p> <p>6.1. analizën sektorale të gjendjes aktuale në bujqësi dhe në zonat rurale;</p> <p>6.2. SWOT analizën e gjendjes si dhe identifikimin e nevojave;</p> <p>6.3. përshkrimin e strategjisë;</p> <p>6.4. përshkrimin e masave të përzgjedhura të zhvillimit rural;</p>	<p>beneficiaries and the period of applications for direct payments.</p> <p>4. The National Program for Agriculture and Rural Development shall comply with the National Strategy for ARD and be approved by the Government on the proposal of the Minister, for a period of seven (7) years.</p> <p>5. The Ministry shall monitor the implementation of the National Strategy and the National Program and shall propose and justify its changes in line with the actual needs in the field of agricultural and rural development.</p> <p>6. The National Program for Agriculture and Rural Development shall define the medium-term objectives and priorities for rural development, by aligning them with EU Common Agriculture Policy (CAP) on rural development and shall contain:</p> <p>6.1. sector analysis of the current situation in agriculture and in rural areas;</p> <p>6.2. SWOT analysis of the current situation as well as identification of needs;</p> <p>6.3. description of the strategy;</p> <p>6.4. description of selected rural development measures;</p>	<p>kriterijume prihvatljivosti za korisnike i period apliciranja za direktna plaćanja.</p> <p>4. Nacionalni program za poljoprivredu i ruralni razvoj treba da bude u skladu sa Nacionalnom strategijom za PRR i usvaja se od strane vlade uz predlog ministarstva, za period od sedam (7) godina.</p> <p>5. Ministarstvo prati sprovođenje Nacionalne strategije i Nacionalnog programa i predlaže i obrazlaže njene izmene u skladu sa realnim potrebama u oblasti poljoprivrede i ruralnog razvoja.</p> <p>6. Nacionalni program ruralnog razvoja određuje srednjoročne ciljeve i prioritete za ruralni razvoj usklađivanjem sa Zajedničkom poljoprivrednom politikom (ZPP) EU-a i sadrži:</p> <p>6.1. osnovnu analizu trenutnog stanja u poljoprivredi i ruralnim područjima;</p> <p>6.2. SWOT analizu stanja i identifikaciju potreba;</p> <p>6.3. opis strategije;</p> <p>6.4. opis izabраниh mera za ruralni razvoj;</p>
--	---	---

<p>6.5. vlerësimin dhe planin e financimit të programit për bujqësi dhe zhvillimi rural;</p> <p>6.6. ndarjen e masave të financuara nga IPARD me masat e financuara nga burimet e tjera;</p> <p>6.7. rezultatet dhe rekomandimet e vlerësimit ex-ante;</p> <p>6.8. strukturën operative, menaxhuese dhe të kontrollit;</p> <p>6.9. përshkrimin e procedurave të monitorimit dhe vlerësimit dhe përbërjen e Komitetit monitorues;</p> <p>6.10. rrjetin kombëtar për zhvillim rural dhe përfshirjen e akterëve;</p> <p>6.11. publicitetin, vizibilitetin si dhe shërbimet teknike dhe këshilluese.</p>	<p>6.5. evaluation and the financial plan of the Program for Agriculture and Rural Development;</p> <p>6.6. classification of IPARD-funded measures with measures funded from other sources;</p> <p>6.7. results and recommendations of the ex-ante evaluation;</p> <p>6.8. operational, management and control structure;</p> <p>6.9. description of monitoring and evaluation procedures and composition of the Monitoring Committee;</p> <p>6.10. national network for rural development and the involvement of stakeholders;</p> <p>6.11. publicity, visibility, as well as technical and advisory services.</p>	<p>6.5. procenu i financijski plan Programa za poljoprivredu i ruralni razvoj;</p> <p>6.6. dodelu mera finansiranih od strane IPARD-a sa merama finansiranim od drugih izvora;</p> <p>6.7. rezultate i preporuke ex-ante procene;</p> <p>6.8. operativnu, upravnu i strukturu kontrole;</p> <p>6.9. opis postupaka praćenja i procene kao i sastav Komisije za praćenje;</p> <p>6.10. nacionalnu mrežu za ruralni razvoj i uključivanje aktera;</p> <p>6.11. publicitet, vidljivost, kao i tehničke i savetodavne usluge.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Autoriteti menaxhues dhe Komiteti monitorues</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Managing Authority and Monitoring Committee</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Upravni organ i Komisija za praćenje</p>
<p>1. Autoriteti menaxhues është organ publik që vepron në nivel kombëtar, i cili është përgjegjës për përgatitjen dhe zbatimin e programit, duke përfshirë përzgjedhjen e masave dhe publicitetin e</p>	<p>1. Managing Authority is a public body operating at the national level, which is responsible for the preparation and implementation of the program, including the selection of measures and their</p>	<p>1. Upravni organ, je javni organ koji deluje na nacionalnom nivou, koji je odgovoran za pripremu i primenu programa, uključujući izbor</p>

<p>tyre, koordinimin, vlerësimin, monitorimin dhe raportimin e programit.</p> <p>2. Departamenti i politikave të zhvillimit rural është i caktuar ta kryej funksionin e Autoritetit menaxhues.</p> <p>3. Përgjegjësia për monitorimin e Programit të zhvillimit rural ndahet ndërmjet Autoritetit menaxhues dhe Komitetit monitorues, të themeluar për këtë qëllim. Komiteti monitorues është përgjegjës për monitorimin e efikasitetit dhe efektivitetit të zbatimit të Programit.</p> <p>4. Ministri me akt nënligjor i përcakton mënyrat dhe procedurat për kryerjen e aktiviteteve dhe detyrave nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni, në pajtim me kërkesat e BE-së.</p>	<p>publicity, coordination, evaluation, monitoring and reporting of the program.</p> <p>2. Department for Rural Development Policies shall be assigned to perform the function of the Managing Authority.</p> <p>3. Responsibility for monitoring the Rural Development Program shall be shared between the Managing Authority and the Monitoring Committee that is established for this purpose. The Monitoring Committee shall be responsible for monitoring the efficiency and effectiveness of the Program implementation.</p> <p>4. The Minister with sub legal act shall specify the manner and procedures for carrying out the activities and duties referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, and which shall be in accordance with EU requirements.</p>	<p>mera i njhrov publicitet, koordinaciju, procenu, praćenje i izveštavanje o programu.</p> <p>2. Odeljenje za politike ruralnog razvoja određena je da vrši funkcije Upravnog organa.</p> <p>3. Odgovornost za praćenje Programa ruralnog razvoja deli se između Upravnog organa i Komisije za praćenje, uspostavljene za ovu svrhu. Komisija za praćenje odgovorna je za praćenje efikasnosti i delotvornosti primene programa.</p> <p>4. Ministar sa podzakonskim aktom definiše način i procedure vršenja aktivnosti i dužnosti od stava 1. i 2. ovog člana, u saglasnost sa zahtevima EU-a.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Zbatimi vjetor i programit kombëtar për bujqësi dhe zhvillim rural</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Annual Implementation of the National Program for Agriculture and Rural Development</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Godišnja primena Nacionalnog programa za poljoprivredu i ruralni razvoj</p>
<p>1. Në bazë të Programit kombëtar për bujqësi dhe zhvillim rural, ministri miraton programin vjetor.</p>	<p>1. The Minister shall approve the annual program according to the National Program for Agriculture and Rural Development.</p>	<p>1. Na osnovu Nacionalnog programa za poljoprivredu i ruralni razvoj, ministar usvaja godišnji program.</p>

<p>2. Programi vjetor nga paragrafi 1 i këtij neni përmban masat që zbatohen për një (1) vit të caktuar kalendarik për t'i arritur objektivat e politikës bujqësore dhe ndahet në këto kategori:</p> <p>2.1. masat e zhvillimit rural;</p> <p>2.2. skemat e pagesave direkte në bujqësi;</p> <p>2.3. masat e organizimit të tregut;</p> <p>2.4. masat tjera të mbështetjes publike për bujqësi dhe zhvillim Rural</p> <p>3. Programi nga paragrafi 2 i këtij neni përmban:</p> <p>3.1. objektivat dhe arsyetimin e masave të zgjedhura;</p> <p>3.2. përfituesit e pranueshëm;</p> <p>3.3. kriteret e pranueshmërisë dhe kriteret e përzgjedhjes;</p> <p>3.4. treguesit;</p> <p>3.5. afatet dhe procedurat e aplikimit dhe zbatimit;</p>	<p>2. The annual program referred to in paragraph 1 of this Article shall include the measures that will be applied for one (1) specific calendar year to achieve the objectives of the agricultural policy and shall be divided into the following categories:</p> <p>2.1. rural development measures;</p> <p>2.2. scheme for direct payments in agriculture;</p> <p>2.3 market organization measures;</p> <p>2.4 other measures of public support for agriculture and rural development.</p> <p>3. The program referred to in paragraph 2 of this Article shall contain:</p> <p>3.1 objectives and rationale of the selected measures;</p> <p>3.2. eligible beneficiaries;</p> <p>3.3. eligibility criteria and selection criteria;</p> <p>3.4. indicators;</p> <p>3.5. terms and procedures of application and implementation;</p>	<p>2. Godišnji program iz stava 1. ovog člana sadrži mere koje se primenjuju za (1) jednu određenu kalendarsku godinu kako bi se postigli ciljevi poljoprivredne politike i dele se u sledećim kategorijama:</p> <p>2.1. mere ruralnog razvoja;</p> <p>2.2. šema za direktna plaćanja u poljoprivredi;</p> <p>2.3. mere organizovanja tržišta;</p> <p>2.4. ostale mere javne podrške poljoprivredi i ruralnom razvoju.</p> <p>3. Program iz stava 2. ovog člana sadrži:</p> <p>3.1. ciljeve i obrazloženje izabranih mera;</p> <p>3.2. prihvatljive korisnike;</p> <p>3.3. kriterijume prihvatljivosti i kriterijume izbora;</p> <p>3.4. pokazatelje;</p> <p>3.5. rokovo i postupke apliciranja i primene;</p>
---	---	--

<p>3.6. buxhetin në dispozicion.</p> <p>4. Skemat e pagesave direkte dhe programi për masat e zhvillimit rural miratohen më së voni deri më 30 nëntor të vitit aktual, për vitin e ardhshëm.</p> <p>5. Masat e organizimit të tregut dhe masat e tjera të mbështetjes publike për bujqësinë duhet të miratohen më së voni deri më 20 dhjetor të vitit aktual, për vitin e ardhshëm.</p> <p>6. Afati i fundit nga paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni mund të zgjatet më se shumti pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e aprovimit të Buxhetit të Republikës së Kosovës</p> <p>7. Ministri me akt nënligjor përcakton programin vjetor për zbatimin e masave të caktuara të politikave bujqësore në pajtim me Programin kombëtar për bujqësi dhe zhvillim rural.</p> <p>KAPITULLI III</p> <p>MASAT DHE PARIMET E POLITIKËS PËR BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL</p>	<p>3.6.available budget.</p> <p>4. The scheme for direct payments and the program for rural development measures shall be adopted not later than November 30 of the current year, for the coming year.</p> <p>5. Market organization measures and other measures of public support for agriculture must be approved no later than December 20 of the current year for the coming year.</p> <p>6.The deadline referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article may be extended extended for a maximum of fifteen (15) days from the day of approval of the Budget of the Republic of Kosovo</p> <p>7. The Minister with sub legal act shall specify the Annual Programs for the Implementation of certain measures of agricultural policy in accordance with the National Program for Agriculture and Rural Development.</p> <p>CHAPTER III</p> <p>MEASURES AND PRINCIPLES OF THE POLICY FOR AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT</p>	<p>3.6. raspoloživi budžet.</p> <p>4. Šema za direktna plaćanja i program za mere ruralnog razvoja usvajaju se najkasnije do 30. novembra tekuće godine, za narednu godinu.</p> <p>5. Mere organizovanja tržišta i ostale mere javne podrške za poljoprivredu trebaju se usvojiti najkasnije do 20. decembra tekuće godine, za narednu godinu.</p> <p>6. Rok iz stavova 4. i 5. ovog člana može se produžiti za najviše petnaest (15) dana od dana usvajanja budžeta Republike Kosovo.</p> <p>7. Ministar podzakonskim aktom definiše godišnje programe za sprovođenje određenih mera poljoprivredne politike u skladu sa Nacionalnim programom za poljoprivredu i ruralni razvoj</p> <p>POGLAVLJE III</p> <p>MERE I PRINCIPI POLITIKE ZA POLJOPRIVREDU I RURALNI RAZVOJ</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 9 Parimet e përgjithshme në lidhje me masat e politikës bujqësore</p> <p>1. Masat e politikës bujqësore duhet të zbatohen në bazë të kritereve jodiskriminuese dhe në përputhje me parimet e barazisë dhe efikasitetit.</p> <p>2. Çdo dyfishim i masave duhet të shmanget me ndarje të qarta që lidhen me burimin e financimit nga burimet publike dhe të tjera.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 General principles related to agricultural policy measures</p> <p>1. Agricultural policy measures shall be implemented based non-discriminatory criteria and in accordance with the principles of equality and efficiency.</p> <p>2. Any duplication of measures shall be avoided through a classification method by separating the funding resource from the public and other resources.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Opšti principi vezano za mere poljoprivredne politike</p> <p>1. Mere poljoprivredne politike trebaju se primeniti i nediskriminatornih kriterijuma i u skladu sa principima jednakosti i efikasnosti.</p> <p>2. Bilo kakvo udvostručenje mera treba izbegavati jasnim podelama koje se nadovezuju sa finansijskim izvorom iz javnih i ostalih resursa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Masat e politikës bujqësore</p> <p>1. Masat e politikës bujqësore janë:</p> <p>1.1. skemat e pagesave direkte për prodhuesit bujqësor;</p> <p>1.2. masat për organizimin e tregut;</p> <p>1.3. masat për zhvillim rural;</p> <p>1.4. masat e tjera të mbështetjes publike për bujqësi në nivel kombëtar, të cilat kontribuojnë në objektivat e politikës bujqësore të përcaktuara në nenin 4 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Agricultural Policy Measures</p> <p>1. Agricultural policy measures shall be:</p> <p>1.1 direct payment schemes for agricultural producers;</p> <p>1.2 market organization measures;</p> <p>1.3 rural development measures;</p> <p>1.4. other measures of public support for agriculture at the national level, which contribute to the objectives of agricultural policy as specified under Article 4 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Mere poljoprivredne politike</p> <p>1. Mere poljoprivredne politike su:</p> <p>1.1. šeme direktnih plaćanja za poljoprivredne proizvođače;</p> <p>1.2. mere za organizovanje tržišta;</p> <p>1.3. mere ruralnog razvoja;</p> <p>1.4. ostale mere javne podrške poljoprivredi na nacionalnom nivou, koje doprinose ciljevima poljoprivredne politike definisanim iz člana 4. ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 11 Masat në nivelin e njësive vendore për ta mbështetur politikën bujqësore</p> <p>1. Me qëllim të respektimit të rregullave të konkurrencës në tregun e brendshëm dhe trajtimit të barabartë të të gjithë fermerëve në Republikën e Kosovës, pagesat direkte dhe masat për organizimin e tregut nga neni 10 i këtij ligji, financohen dhe zbatohen ekskluzivisht në nivel kombëtar.</p> <p>2. Komuna mund të bashkëfinancoj masa të caktuara të zhvillimit rural në pajtim me Programin për zhvillim rural dhe akteve nënligjore për zbatimin e këtyre masave.</p> <p>3. Komuna mund të miratoj dhe zbatoj programe dhe masa të tjera të përkrahjes publike nga buxheti i tyre në bujqësi.</p> <p>4. Masat e financuara nga komuna duhet të kenë ndarje të qartë nga masat e financuara nga Programi kombëtar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Measures at local units level for supporting the agricultural policy</p> <p>1. In order to adhere to the rules of competition in the domestic market and equal treatment of all farmers in the Republic of Kosovo, direct payments and market organization measures under Article 10 of this Law shall be funded and implemented exclusively at the national level.</p> <p>2. The municipality may co-finance certain rural development measures in accordance with the Rural Development Program and sub-legal acts for the implementation of these measures.</p> <p>3. The municipality can approve and implement other public supporting measures and programs from their agriculture budget.</p> <p>4. The measures financed by the Municipality should have a clear division from the measures funded by the National Program.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Mere na nivou jedinica lokalne samouprave za podršku poljoprivredne politike</p> <p>1. U cilju poštovanja pravila konkurentnosti u unutrašnjem tržištu i jednakom tretiranju svih poljoprivrednika u Republici Kosova, direktna plaćanja i mere za organizovanje tržišta iz člana 10. ovog Zakona, finansiraju se i primenjuju ekskluzivno na nacionalnom nivou.</p> <p>2. Opština može sufinansirati određene mere ruralnog razvoja u saglasnosti sa Programom za ruralni razvoj i podzakonskim aktima za primenu ovih mera.</p> <p>3. Opština može usvojiti i primenjivati ostale programe i mere javne podrške iz njihovog budžeta za poljoprivredu.</p> <p>4. Mere finansirane od strane opštine trebaju imati jasne podele od mera koja su finansirane iz Nacionalnog programa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Zhvillimi i qëndrueshëm i bujqësisë</p> <p>1. Të gjitha masat e politikës bujqësore synojnë një zhvillim të qëndrueshëm të bujqësisë, zhvillim i cili siguron shfrytëzim të qëndrueshëm dhe efikas</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Sustainable development of agriculture</p> <p>1. All agricultural policy measures aim a sustainable development of agriculture that ensures sustainable and efficient use of land, preserves and</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Održivi razvoj poljoprivrede</p> <p>1. Sve mere poljoprivredne politike ciljaju održivi razvoj poljoprivrede, razvoj koji obezbeđuje održivu i efikasno korišćenje</p>

<p>të tokës, ruan dhe rrit biodiversitetin dhe mbron burimet natyrore dhe jetën në tokë, ujë dhe ajër.</p> <p>2. Zhvillimi i qëndrueshëm i bujqësisë mbështetet në veçanti nga promovimi i përdorimit ekologjik të burimeve, i prodhimit të integruar në bujqësi, bujqësia organike, zbatimi i projekteve të aplikuara hulumtuese dhe zhvillimore, bashkëpunimi me institucionet shkencore dhe krijimi i shërbimeve këshilluese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Pagesat direkte në bujqësi</p> <p>1. Pagesat direkte në bujqësi janë pagesa në baza vjetore për fermerët që merren me aktivitete bujqësore me qëllim që të mbështeten të ardhurat e tyre nga ferma.</p> <p>2. Zbatimi i skemave të pagesave direkte përcaktohet nga programet sipas nenit 6 dhe 8 të këtij ligji dhe nga aktet nënligjore të miratuara në pajtim me këto programe dhe këtë ligj.</p> <p>3. Pagesat direkte kontribuojnë në ndikimin mjedisor të prodhimit bujqësor, përmes praktikës së mirë bujqësore dhe kërkesave ligjore të detyrueshme.</p>	<p>enhances biodiversity and protects natural resources and life on land, water and air.</p> <p>2. Sustainable development of agriculture shall rely in particular on the promotion of ecological use of resources, on integrated agriculture production, on organic agriculture, on implementation of applied research and development projects, in cooperation with scientific institutions and in creation of advisory services.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Direct payments in agriculture</p> <p>1. Direct payments in agriculture are payments on annual basis for the farmers who deal with the agriculture activities in order to support their incomes from the farm.</p> <p>2. Implementation of the direct payments schemes shall be determined by the programs under Article 6 and 8 of this Law and the sub-legal acts adopted in accordance with these programs and this Law.</p> <p>3. Direct payments shall contribute to the environmental impact of agricultural production, through good agricultural practice and mandatory legal requirements.</p>	<p>zemljišta, čuvaju i povećaju biodiverzitet i štite prirodne resurse i život na kopnu, u vodi i vazduhu.</p> <p>2. Održivi razvoj poljoprivrede podržava se posebno promovisanjem upotrebe ekoloških izvora, integrisane proizvodnje u poljoprivredi, organske poljoprivrede, sprovođenjem primenjivih istraživačkih i razvojnih projekata, saradnje sa naučnim institucijama i uspostavljanja savetodavnih usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Direktna plaćanja u poljoprivredi</p> <p>1. Direktna plaćanja u poljoprivredi su godišnja plaćanja za poljoprivrednike koji se bave poljoprivrednim aktivnostima kako bi podržali svoje prihode od farmi.</p> <p>2. Primena šema direktnih plaćanja utvrđuje se iz programa navedenih u članu 6. i 8. ovog Zakona i podzakonskim aktima usvojenim u saglasnosti sa ovim programima i ovim zakonom.</p> <p>3. Direktna plaćanja doprinose uticaju poljoprivredne proizvodnje na životnu sredinu, putem dobrih poljoprivrednih praksi i obavezujućih pravnih zahteva.</p>
--	---	--

<p>4. Ministri me akt nënligjor i përcakton pagesat direkte dhe praktikat e mira bujqësore nga paragrafi 3 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Masat për organizimin e tregut</p> <p>1. Masat për organizimin e tregut janë:</p> <p>1.1. Masat dhe rregullat për tregun e brendshëm¹:</p> <p>1.1.1. masat intervenuese për ta stabilizuar tregun për produktet bujqësore;</p> <p>1.1.2. standardet dhe rregullat e marketingut për vendosjen e produkteve në treg;</p> <p>1.1.3. masat e ndihmës në sektorë të veçantë;</p> <p>1.1.4. marrëdhëniet kontraktuale vullnetare dhe të detyrueshme në bujqësi.</p> <p>1.2. Masat në tregtinë me vendet e tjera:</p> <p>1.2.1. certifikimi për import dhe eksport;</p> <p>1.2.2. menaxhimi i kuotave tarifore.</p> <p>2. Ministri me akt nënligjor i përcakton masat për organizimin e tregut nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>4. The Minister with a sub legal act shall specify the direct payments and good agricultural practices referred to in paragraph 3 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Market organization measures</p> <p>1. Market organization measures shall be:</p> <p>1.1. Measures and rules on the internal market:</p> <p>1.1.1. intervention measures introduced to stabilize the market for agricultural products;</p> <p>1.1.2. marketing rules and standards for placing products on the market;</p> <p>1.1.3. aid programs in particular sectors;</p> <p>1.1.4. voluntary and compulsory contractual relationships in agriculture.</p> <p>1.2. Measures in trade with other countries:</p> <p>1.2.1. Certification for import and export;</p> <p>1.2.2. tariff quota management.</p> <p>2. The Minister with sub legal act shall specify the market organization measures referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>4. Ministar sa podzakonskim aktom određuje direktna plaćanja i dobre poljoprivredne prakse iz stava 3. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Mere za organizovanje tržišta</p> <p>1. Mere za organizovanje tržišta su:</p> <p>1.1. Mere i pravila o unutrašnjem tržištu:</p> <p>1.1.1. mere intervencije u cilju stabilizacije tržišta za poljoprivredne proizvode;</p> <p>1.1.2. standardi i pravila marketinga za stavljanje proizvoda na tržištu;</p> <p>1.1.3. mere pomoći u posebnim sektorima;</p> <p>1.1.4. dobrovoljni i obavezujući ugovorni odnosi u poljoprivredi.</p> <p>1.2. Mere u trgovini sa drugim zemljama:</p> <p>1.2.1. sertifikacija za uvoz i izvoz;</p> <p>1.2.2. upravljanje tarifnim kvotama.</p> <p>2. Ministar sa podzakonskim aktom definiše mere za organizovanje tržišta iz stava 1. ovog člana.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 15 Masat e zhvillimit rural</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Rural development measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Mere ruralnog razvoja</p>
<p>1. Masat e zhvillimit rural kontribuojnë në rritjen e konkurrencës në sektorin e bujqësisë dhe pylltarisë dhe futjen e standardeve të reja në prodhimin dhe shpërndarjen e produkteve bujqësore dhe agroushqimore, ruajtjen dhe përmirësimin e mjedisit dhe peizazhit, diversifikimin e aktiviteteve në ekonominë rurale dhe përmirësimin e cilësisë së jetës në zonat rurale.</p> <p>2. Masat e zhvillimit rural në Republikën e Kosovës i përcakton dhe zbaton Programi për zhvillim rural sipas nenit 6 të këtij ligji.</p> <p>3. Prioritetet kryesore dhe masat e politikës për zhvillim rural në BE si dhe masat tjera sipas asistencës së paraanëtarësimit në BE për bujqësinë dhe zhvillimin rural merren parasysh gjatë hartimit të masave për zhvillimin rural në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, zbatimi i masave të zhvillimit rural të bashkëfinancuara nga buxheti i Bashkimit evropian në kuadër të programit IPARD përcaktohen nga një dokument i veçantë në</p>	<p>1. Rural development measures shall contribute on the enhancement of competitiveness in the agriculture and forestry sector and shall introduce new standards in the production and distribution of agricultural and agro-food products, preservation and improvement of the environment and landscape, diversification of activities in the rural economy and improvement of quality of life in rural areas.</p> <p>2. Rural development measures in the Republic of Kosovo shall be defined and implemented by the Rural Development Program under Article 6 of this Law.</p> <p>3. The main priorities and measures of EU rural development policy, as well as measures under EU pre-accession assistance for agriculture and rural development shall be taken into account while drafting the measures for rural development in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Exceptionally from paragraph 2 of this Article, the implementation of rural development measures co-financed by the European Union budget under the IPARD program shall be determined by a separate document in accordance with the relevant provisions of European Union legislation.</p>	<p>1. Mere ruralnog razvoja doprinose povećanju konkurentnosti u sektoru poljoprivrede i šumarstva i uspostavljanju novih standarda u proizvodnji i distribuciji poljoprivrednih i poljoprivredno-prehrambenih proizvoda, čuvanju i poboljšanju životne sredine i pejzaža, diversifikaciju aktivnosti u ruralnim ekonomijama i poboljšanju kvaliteta života u ruralnim područjima.</p> <p>2. Mere ruralnog razvoja u Republici Kosova utvrđuju se i primenjuju iz Programa za ruralni razvoj prema članu 6. ovog Zakona.</p> <p>3. Glavni prioriteti i mere politike za ruralni razvoj u EU-u, kao i druge mere prema predpristupnoj pomoći u EU-u za poljoprivredu i ruralni razvoj uzimaju se u obzir tokom izrade mera za ruralni razvoj u Republici Kosova.</p> <p>4. Izuzetno iz stava 2. ovog člana, izvršenje mera ruralnog razvoja sufinanciranih iz budžeta Evropske unije u okviru IPARD programa, utvrđuje se posebnim dokumentom u skladu sa relevantnim odredbama zakonodavstva Evropske unije.</p>

<p>përputhje me dispozitat përkatëse të legjislacionit të Bashkimit evropian.</p> <p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni përgatitja dhe zbatimi i Strategjive për zhvillim lokal, qasja LEADER përcaktohen me akt nënligjor nga ministri në pajtim me dispozitat përkatëse të legjislacionit të Bashkimit evropian.</p> <p>6. Masat kombëtare të zhvillimit rural dhe masat e zhvillimit rural të financuara në kuadër të programit IPARD të Republikës së Kosovës nuk duhet ta dyfishojnë njëra-tjetrën.</p> <p>7. Ministri me akt nënligjor i përcakton kriteret dhe procedurat e zbatimit për masat e zhvillimit rural.</p>	<p>5. Exceptionally from paragraph 2 of this Article, the preparation and implementation of the Local Development Strategies, and the LEADER approach shall be defined by a sub-legal act by the Minister in accordance with the relevant provisions of European Union legislation.</p> <p>6. National rural development measures and rural development measures funded under the IPARD program of the Republic of Kosovo shall not overlap with oneanother.</p> <p>7. The Minister by sub legal act shall specify the implementation criteria and procedures for the rural development measures.</p>	<p>5. Izuzetno iz stava 2. ovog člana, priprema i primena Strategija za ruralni razvoj, pristup LEADER utvrđuju se podzakonskim aktom od ministra u saglasnosti sa relevantnim odredbama zakonodavstva Evropske unije.</p> <p>6. Nacionalne mere ruralnog razvoja i mere ruralnog razvoja finansirane u okviru IPARD programa Republike Kosova ne smeju da udvostruče jedne-druge.</p> <p>7. Ministar sa podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume i procedure izvršenja mera ruralnog razvoja.</p>
<p>Neni 16 Financimi</p>	<p>Article 16 Financing</p>	<p>Član 16 Finansiranje</p>
<p>1. Masat e politikës bujqësore mund të financohen nga:</p> <p>1.1. buxheti i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. donacionet ndërkombëtare;</p> <p>1.3. fondet e BE-së;</p>	<p>1. Agricultural policy measures may be funded from:</p> <p>1.1. the budget of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. international donations;</p> <p>1.3. EU funds;</p>	<p>1. Mere poljoprivredne politike mogu se financirati od:</p> <p>1.1. budžeta Republike Kosova;</p> <p>1.2. međunarodnih donacija;</p> <p>1.3. EU fondova;</p>

<p>1.4. burimet e tjera në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Përfituesit</p> <p>1. Përfituesi i masave bujqësore dhe të zhvillimit rural është person fizik i cili është shtetas i Republikës së Kosovës ose person juridik i regjistruar në Republikën e Kosovës, i cili përfiton nga të drejtat dhe përmbushë detyrimet e përcaktuara me këtë ligj dhe aktet nënligjore të miratuara në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Përfituesi i përdorë fondet e marra si mbështetje në kuadër të politikës zhvillimore bujqësore apo rurale, në pajtim me qëllimin për të cilin janë dhënë.</p> <p>3. Përfituesi i cili ka marrë mbështetje nga masa e politikës bujqësore nga neni 10 i këtij ligji i mban dokumentet që janë përdorë në kohën e përfitimit të fondit. Periudha gjatë së cilës përfituesit i mban dokumentet përcaktohet me aktet nënligjore nga ministri për masat individuale të politikës.</p> <p>4. Përfituesi i cili merr mbështetje në bazë të të dhënave të falsifikuara apo me mashtrim ose që nuk i përdorë ato për qëllimin për të cilin janë</p>	<p>1.4. other sources in accordance with applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Beneficiaries</p> <p>1. The beneficiary of agricultural and rural development measures shall be a natural person who is a citizen of the Republic of Kosovo or a legal person registered in the Republic of Kosovo who benefits from the rights and fulfils the obligations set forth by this Law and sub-legal acts adopted in accordance with this Law.</p> <p>2. The Beneficiary shall make use of the support funds received in the framework of agricultural or rural development policy, in accordance with the purpose for which they were granted.</p> <p>3. The beneficiary who has received support from the agricultural policy measure referred to in Article 10 of this Law shall keep the documents that were used at the fund benefiting process. The period during which beneficiaries should keep the documents shall be determined by the sub-legal acts by the Minister for individual policy measures.</p> <p>4. The beneficiary who has received support based on false data or fraud or who does not use the funds for the purpose for which they were granted,</p>	<p>1.4. ostalih izvora u saglasnosti sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Korisnici</p> <p>1. Korisnik poljoprivrednih mera i ruralnog razvoja je fizičko lice koje je državljanin Republike Kosova ili pravno lice registrovano u Republici Kosova, koji koristi prava i ispunjava obaveze utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktima usvojenim u skladu sa ovim zakonom i podzakonske akte usvojene u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Korisnik koristi sredstva dobijena kao podrška u okviru razvojne poljoprivredne ili ruralne politike, u saglasnosti sa ciljevima za koje su i dodeljene.</p> <p>3. Korisnik koji je dobio podršku iz mere poljoprivredne politike iz člana 10. ovog zakona, mora voditi dokumentaciju koju je koristio u vreme dobijanja sredstava. Period tokom kojeg korisnik treba voditi dokumentaciju utvrđuje se podzakonskim aktima od ministra za individualne mere politike.</p> <p>4. Korisnik koji dobija podršku na osnovu falsifikovanih podataka ili prevarom koji ne koristi istu za svrhu za koju su dodeljena, treba</p>
---	--	---

<p>dhënë, obligohet ta kthejë shumën e përfituar në Buxhetin e Kosovës dhe do t'i nënshtrohet proceduarve ligjore për mashtrim sipas ligjeve në fuqi.</p> <p>5. Lista e përfituesve publikohet çdo vitë nga Agjencia për zhvillimin e bujqësisë duke përfshirë masën dhe shumën e dhënë për përfituesit.</p> <p>6. Përfituesi e përdorë mbështetjen financiare nga Ministria ashtu siq është përcaktuar me Kontratë.</p>	<p>is obliged to return the amount received in Budget of Kosovo and shall be subject to the legal procedures in force for fraud.</p> <p>5. The Agency for Agriculture Development shall annually publish the list of all beneficiaries, including the measure and amount granted to the beneficiaries.</p> <p>6. The beneficiary shall use the funds from the Ministry as is specified by the Contract.</p>	<p>vratiti dobijeni iznos u Kosovski Budžet i biće podvrgnut zakonskim procedurama za prevaru prema važećem zakonu.</p> <p>5. Agencija za razvoj poljoprivrede svake godine objavljuje spisak svih korisnika, uključujući meru i dodeljen iznos za korisnike.</p> <p>6. Korisnik koristi finansijsku podršku od ministarstva kao što je utvrđeno ugovorom.</p>
<p>KAPITULLI IV</p> <p>ZBATIMI I MASAVE TË POLITIKËS PËR BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL</p> <p>Neni 18 Agjencia për zhvillimin e bujqësisë</p> <p>1. Agjencia për zhvillimin e bujqësisë kryen funksionin e Agjencisë së pagesave/IPARD dhe është përgjegjëse për zbatimin e masave për bujqësi dhe zhvillim rural.</p> <p>2. Agjencia, përveç detyrave që dalin nga zbatimi i paragrafit 1 të këtij neni, në mënyrë të veçantë:</p>	<p>CHAPTER IV</p> <p>IMPLEMENTATION OF POLICY MEASURES FOR AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT</p> <p>Article 18 Agency for Agriculture Development</p> <p>1. The Agency for Agriculture Development shall perform the function of the Payment Agency/IPARD and shall be responsible for implementing the measures for Agriculture and Rural Development.</p> <p>2. The Agency, in addition to the tasks that derive from the implementation of the paragraph 1 of this article, shall in particular perform the following:</p>	<p>POGLAVLJE IV</p> <p>PRIMENA MERA POLITIKE ZA POLJOPRIVREDU I RURALNI RAZVOJ</p> <p>Član 18 Agencija za razvoj poljoprivrede</p> <p>1. Agencija za razvoj poljoprivrede vrši funkciju Agencije za plaćanje/IPARD i odgovorna je za primenu mera za poljoprivredu i ruralni razvoj.</p> <p>2. Agencija osim dužnosti koje proizilaze iz primene stava 1. ovog člana, ona na poseban način obavlja:</p>

<p>2.1. përgadit dhe publikon thirrje për aplikim për mbështetje publike;</p> <p>2.2. pranon, kontrollon dhe procedon aplikacionet e përfituesve;</p> <p>2.3. merr vendime dhe lidhë kontrata që përmbajnë të drejtat dhe obligimet e përfituesve;</p> <p>2.4. i aprovon dhe i kryen pagesat;</p> <p>2.5. e shqyrton dokumentacionin administrativ dhe kryen kontrolle në terren;</p> <p>2.6. e ruan dhe menaxhon bazën e të dhënave dhe regjistrat për të cilët është përgjegjëse AZHB-ja, në pajtim me aktet nënligjore;</p> <p>2.7. kryen aktivitete të tjera të përcaktuara me akte nënligjore nga zbatimi i paragrafi 5 i këtij neni.</p> <p>3. Agjencia për zhvillimin e bujqësisë zbaton programe mbështetëse ndërkombëtare në bujqësi dhe zhvillim rural përveç nëse autorizohet një institucion tjetër publik për zbatimin e programeve mbështetëse sipas aktit të veçantë ligjor.</p> <p>4. Përjashtimisht nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni, Agjencia mund të delegojë kompetenca të caktuara</p>	<p>2.1. prepares and publishes calls for application for public support;</p> <p>2.2. accepts, controls and processes applications of beneficiaries;</p> <p>2.3. takes decisions and enters into contracts that contain rights and obligations of the beneficiaries;</p> <p>2.4. approves and executes payments;</p> <p>2.5. reviews the administrative documentation and performs field controls;</p> <p>2.6. keeps and manages database and registers for which the ADA is responsible in accordance with the sub-legal acts;</p> <p>2.7. performs other activities as defined by sub-legal acts from the implementation of paragraph 5 of this Article.</p> <p>3. The Agency for Agriculture Development shall implement international support programs in agriculture and rural development unless another public institution is authorized for the implementation of support programs under a separate sub-legal act.</p> <p>4. Exceptionally from paragraph 1 and 2 of this Article, the Agency may delegate certain powers to</p>	<p>2.1. priprema i objavljuje pozive za javnu podršku;</p> <p>2.2. prima, kontroliše i obrađuje prijave korisnika;</p> <p>2.3. donosi odluke i zaključuje ugovore koji sadržavaju prava i obaveze korisnika;</p> <p>2.4. odobrava i vrši plaćanja;</p> <p>2.5. pregleda administrativnu dokumentaciju i vrši kontrolu na terenu;</p> <p>2.6. čuva i upravlja bazama podataka i registre za koje je APR-a odgovorna, u saglasnosti sa podzakonskim aktima;</p> <p>2.7. vrši druge aktivnosti koje su utvrđene podzakonskim aktima od izvršenja stava 5. ovog člana.</p> <p>3. Agencija za razvoj poljoprivrede primenjuje međunarodne programe podrške poljoprivredi i ruralnom razvoju osim ukoliko se ovlasti neka druga javna institucija za primenu programa podrške prema posebnim zakonskim aktom.</p> <p>4. Izuzetno od stava 1. i 2. ovog člana, Agencija može delegirati određene nadležnosti</p>
---	---	---

<p>për zbatimin e masave mbështetëse tek institucionet tjera përmes kontratës me shkrim. Në rast të delegimit të kompetencave, Agjencia mbetet përgjegjëse për detyrat e deleguara.</p> <p>5. Detyrat e Agjencisë për zhvillimin e bujqësisë në lidhje me miratimin, kontraktimin dhe pagesën e ndihmës së Instrumentit të paraanëtarësimit në BE duhet të jenë në pajtim me kërkesat e BE-së dhe në përputhje me marrëveshjen përkatëse ndërmjet Qeverisë dhe BE-së.</p> <p>6. Qeveria me akt nënligjor e përcakton organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës së Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Sistemi i integruar i administrimit dhe kontrollit</p> <p>1. Agjencia për zhvillimin e bujqësisë themelon dhe funksionalizon Sistemin e integruar të administrimit dhe kontrollit (SIAK) me qëllim të zbatimit të menaxhimit dhe kontrollit të pagesave për zhvillim rural dhe pagesave direkte.</p> <p>2. SIAK nga paragrafi 1 i këtij neni përmban:</p> <p>2.1. Regjistrin e fermerëve;</p>	<p>implement supporting measures to other institutions through a written contract. In case of delegation of powers, the Agency shall remain responsible for the delegated tasks.</p> <p>5. Duties of the Agency for Agriculture Development in relation to the approval, contracting and payment of the EU Instrument for Pre-Accession Assistance shall be in accordance with EU requirements and with the relevant agreement between the Government and the EU.</p> <p>6. The Government with sub-legal act shall specify the internal organization and systematization of workplaces in the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Integrated Administration and Control System</p> <p>1. The Agency for the Development of Agriculture shall establish and functionalize the Integrated Administration and Control System (IACS), with the aim of implementing the management and control of rural development payments and direct payments.</p> <p>2. IACS from paragraph 1 of this article shall contain the following:</p> <p>2.1. Farmers Registry;</p>	<p>za primenu mera podrške drugim institucijama putem pismenog ugovora. U slučaju delegiranja nadležnosti, Agencija ostaje odgovorna za delegirane obaveze.</p> <p>5. Dužnosti Agencije za razvoj poljoprivrede vezano za usvajanje, ugovaranje i isplatu Instrumenta predpristupne pomoći EU-a trebaju biti u saglasnosti sa zahtevima EU-a i u skladu sa relevantnim sporazumima između Vlade i EU-a.</p> <p>6. Vlada sa podzakonskim aktom određuje unutrašnju organizaciju i sistematizaciju radnih mesta u Agenciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Integrisani sistem administracije i kontrole</p> <p>1. Agencija za razvoj poljoprivrede uspostavlja i funkcionalizuje Integrisani sistem upravljanja i kontrole (ISUK) s ciljem izvršenja upravljanja i kontrole plaćanja za ruralni razvoj i direktna plaćanja.</p> <p>2. ISUK iz stava 1. ovog člana sadrži:</p> <p>2.1. Registar poljoprivrednika;</p>
---	--	--

<p>2.2. Sistemin i identifikimit të ngastrave të tokës (LPIS);</p> <p>2.3. Regjistri i pagesave direkte-sistemi për identifikimin unik të fermerëve; përfshinë menaxhimin e pagesave direkte prej momentit të aplikimit deri tek përpilimi i listave për pagesë;</p> <p>2.4. Regjistri i granteve – përmban aplikimin për grante dhe kërkesën për pagesë, menaxhimin e aplikacioneve - vlerësimin, miratimin, kontraktimin, kontrollin në terren - kontrollin e parë, të dytë dhe kontrollet e tjera të nevojshme, me autorizimin e pagesave;</p> <p>2.5. Regjistri për menaxhimin e borxhit ku do të bëhet menaxhimi borxhit si: fermeri futet në listën e zezë dhe ka për obligim t'i kthejë mjetet financiare, menaxhimi i listës së zezë etj;</p> <p>2.6. Regjistri i menaxhimit të dokumenteve që ka të bëjë me menaxhimin e të gjitha dokumenteve në AZHB;</p> <p>2.7. Regjistri i përfituesve në AZHB; - regjistrimi i të gjitha pagesave për fermerët për grante dhe subvencione;</p> <p>2.8. Regjistri për treguesë.</p>	<p>2.2. System for identification of all agricultural parcels “Land Parcels Identification System” (LPIS);</p> <p>2.3. Direct Payments Registry -system for unique identification of the farmers shall include the management of the Direct Payments from the moment of the Application up to the compilation of payments lists.</p> <p>2.4. Grants Registry – shall contain the application for grants and the request for payment, management of applications - assessment, approval, contracting, field control - first, second control and other necessary controls, authorization of payments;</p> <p>2.5. Debt management registry, where the debt shall be managed, such as: the farmer is blacklisted and is obliged to return the financial funds, manage the blacklist, etc.</p> <p>2.6. Document management registry which has to do with the management of all documents in ADA);</p> <p>2.7. Beneficiaries Registry in ADA; (the registration of all payments for the farmers for the grants and subsidies).</p> <p>2.8. Indicator Registry.</p>	<p>2.2. Sistem identifikacije zemljišnih parcela (LPIS);</p> <p>2.3. Registar direktnih plaćanja - Jedinostveni identifikacioni sistem za poljoprivrednike; obuhvata upravljanje direktnim plaćanjima od trenutka aplikacije do sastavljanja lista za plaćanje);</p> <p>2.4. Registar grantova - sadrži aplikaciju za grantove i zahtev za plaćanje, upravljanje aplikacijama - procenu, odobrenje, ugovaranje, kontrolu terena (prvu kontrolu, drugu i ostale potrebne kontrole), sa ovlašćenjima plaćanja;</p> <p>2.5. Registar za upravljanje dugom gde će se uraditi upravljanje dugom kao: poljoprivrednik ulazi u crnu listu i ima za obavezu da vrati finansijska sredstva, upravljanje crnom listom itd;</p> <p>2.6. Registar upravljanja dokumentima koji se odnosi na upravljanje svim dokumentima u ARP;</p> <p>2.7. Registar korisnika u ARP; - registracija svih plaćanja poljoprivrednicima za grantove i subvencije;</p> <p>2.8. Registar za Indikator</p>
---	---	---

<p>3. Zhvillimi i regjistrave të tjerë të nevojshëm për themelimin e Sistemit të integruar të administrimit dhe kontrollit (SIAK):</p> <p>3.1. Ndërlidhja e regjistrave të AZHB-së me të gjithë regjistrat e nevojshëm për shkëmbim të të dhënave me të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Ministri me akt nënligjor përcakton kushtet dhe mënyrën e mirëmbajtjes, procedurat e sigurisë dhe procedurat administrative të SIAK-së.</p> <p>KAPITULLI V</p> <p>MASAT TJERA PËR BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL</p> <p>Neni 20 Masat e politikës së tokës</p> <p>1. Masat e politikës së tokës përfshijnë masat që synojnë menaxhimin më të mirë të tokës përmes rregullimit të tokës dhe masave të tjera të ngjashme që lidhen me përmirësimin e statusit ligjor dhe përdorimin më efikas të tokës si dhe masat për përmirësimin e mbrojtjes dhe cilësisë së tokës.</p> <p>2. Masat për përmirësimin e mbrojtjes dhe cilësisë së tokës bujqësore nënkuptojnë llojin e stimujve të</p>	<p>3. Development of other necessary registries for the establishment of Integrated Administration and Control System (IACS):</p> <p>3.1. Linking ADA registries with all necessary registries for data exchange with all Institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The Minister with sub-legal act shall specify the conditions and maintenance, the insurance and administrative procedures of IACS.</p> <p>CHAPTER V</p> <p>OTHER MEASURES FOR AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT</p> <p>Article 20 Land policy measures</p> <p>1. Land policy measures shall include measures aimed at better land management through land regulation and other similar measures related to improving legal status and more efficient use of land, as well as measures to improve land quality and protection.</p> <p>2. Measures for the improvement of the protection and quality of agricultural land shall imply the type</p>	<p>3. Razvoj drugih Registara neophodnih za uspostavljanje Integrisanog sistema za upravljanje i kontrolu (ISUK):</p> <p>3.1. Veza između registara ARP-a i svih registara potrebnih za razmenu podataka sa svim Institucijama Republike Kosovo.</p> <p>4. Ministar, podzakonskim aktom, utvrđuje uslove i način održavanja, procedure osiguravanja i administrativne procedure ISUK-a.</p> <p>POGLAVLJE V</p> <p>DRUGE MERE ZA POLJOPRIVREDU I RURALNI RAZVOJ</p> <p>Član 20 Mere zemljišne politike</p> <p>1. Mere zemljišne politike uključuju mere koje imaju za cilj bolje upravljanje zemljištem kroz regulaciju zemljišta i druge slične mere vezane za poboljšanje pravnog statusa i efikasnije korišćenje zemljišta, kao i mere za poboljšanje zaštite i kvaliteta zemljišta.</p> <p>2. Mere za poboljšanje zaštite i kvaliteta poljoprivrednog zemljišta podrazumevaju vrste</p>
---	--	--

<p>cilët përmirësojnë karakteristikat fizike, kimike dhe biologjike të tokës.</p> <p>3. Ministri me akt nënligjor i përcakton Masat e politikës së tokës sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Masat e menaxhimit të rrezikut në bujqësi dhe restaurimit të potencialit të prodhimit bujqësor</p> <p>1. Masat e menaxhimit të rrezikut në bujqësi dhe restaurimit të potencialit të prodhimit bujqësor që përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Sigurimin e kulturave bujqësore, kafshëve, pylltarisë dhe kulturave ujore;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Restaurimin e potencialit të prodhimit bujqësor të dëmtuar nga fatkeqësitë natyrore dhe ngjarjet katastrofale.</p> <p>2. Masat nga paragrafi 1 i këtij neni programohen dhe financohen nga buxheti kombëtar dhe në pajtim me Programin e zhvillimit rural nga neni 6, paragrafi 1, nënparagrafi 1.1 i këtij neni mund të financohen edhe nga burime të tjera financiare në bazë të kriterëve të njëjta të pranueshmërisë nga Programi i zhvillimit rural dhe aktet nënligjore të miratuara për zbatimin e këtij programi.</p>	<p>of incentives that improve the physical, chemical and biological characteristics of the land.</p> <p>3. The Minister with sub-legal act shall specify land policy measures under paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Agricultural risk management measures and restoration of agricultural production potential</p> <p>1. Agricultural risk management measures and restoration of agricultural production potential shall include:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Insurance of agricultural crops, animals, forestry and aquaculture.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Restoration of the agricultural production potential damaged by natural disasters and catastrophic events.</p> <p>2. Measures referred to in paragraph 1 of this Article shall be programmed and financed by international budget and in compliance with Rural Development Program referred to in Article 6 of this Law. Paragraph 1, sub-paragraph 1.1 of this Article can be financed by some other funding sources as well, according to the same eligibility criteria from the Rural Development Program and</p>	<p>stimulacije koja poboljšavaju fizičke, hemijske i biološke karakteristike zemljišta.</p> <p>3. Ministar sa podzakonskim aktom definiše mere zemljišne politike prema stavu 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Mere upravljanja rizikom u poljoprivredi i obnove potencijala poljoprivredne proizvodnje</p> <p>1. Mere upravljanja rizikom u poljoprivredi i obnove potencijala poljoprivredne proizvodnje uključuju:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Osiguranje poljoprivrednih kultura, životinja, šumskih i vodenih kultura;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Obnovu potencijala poljoprivredne proizvodnje oštećene prirodnim nepogodama i katastrofalnim događajima.</p> <p>2. Mere iz stava 1. ovog člana programiraju se i finansiraju iz nacionalnog budžeta i u saglasnosti sa Programom za ruralni razvoja iz člana 6. stav 1. tačka 1.1 ovog zakona, može se finansirati i iz drugih finansijskih izvora na osnovu istih kriterijuma prihvatljivosti iz Programa za ruralni razvoj i podzakonskih akata koji su usvojeni u provođenjesa za programom.</p>
---	--	--

<p>3. Mbështetja publike ndaj fermerëve nga paragrafi 1, nënparagrafi 1.1 i këtij neni, mbulon kontributet financiare në primet për sigurimin e kulturave bujqësore, pylltarisë, kafshëve dhe kulturave ujore kundër humbjeve ekonomike të fermerëve të shkaktuara nga moti i keq, sëmundjet e kafshëve ose të bimëve ose nga një aksident mjedisor.</p> <p>4. Sigurimi nga paragrafi 1, nënparagrafi 1.1 të këtij neni siguron në bazë të produkteve të sigurimit standard.</p> <p>5. Ministri me akt nënligjor përcakton detyrimet e përfituesve që marrin pjesë në një skemë të caktuar të sigurimit dhe aplikojnë për mbështetje publike, shkalla e mbështetjes, kriteret e pranueshmërisë dhe hollësi të tjera të zbatimit.</p> <p>6. Mbështetja publike për fermerët ose grupe fermerësh në kuadër të paragrafit 1, nënparagrafit 1.2 të këtij neni përfshinë:</p> <p>6.1. Investimet në veprime parandaluese me qëllim të zvogëlimit të pasojave të fatkeqësive të mundshme natyrore dhe ngjarjeve katastrofale;</p>	<p>sub-legal acts approved for implementation for this program.</p> <p>3. Public support towards the farmers referred to in paragraph 1, subparagraph 1.1 of this Article, shall cover financial contributions to premiums for insuring crops, animals, forestry and aquaculture against farmers' economic losses caused by bad weather, animal or plant diseases, viral infections or an environmental incident.</p> <p>4. Insurance referred to in paragraph 1, subparagraph 1.1 of this article shall be ensured on the basis of standard insurance products.</p> <p>5. The Minister, by a sub-legal act shall set forth the obligations of beneficiaries that take part in a certain insurance scheme and apply for public support, the level of support, eligibility criteria and other implementation details.</p> <p>6. Public support for farmers or groups of farmers within paragraph 1, subparagraph 1.2 of this article shall include:</p> <p>6.1. Investments in preventive actions in order to reduce the consequences of potential natural disasters, bad weather and catastrophic events;</p>	<p>3. Javna podrška poljoprivrednicima iz stava 1. tačka 1.1 ovog člana pokriva finansijske doprinose na premije za osiguranje poljoprivrednih kultura, životinja, šumskih i vodenih kultura protiv ekonomskih gubitaka poljoprivrednika izazvanih lošim vremenskim uslovima, bolestima životinja ili biljaka, ili ekološkim nesrećom.</p> <p>4. Osiguranje iz stava 1. tačka 1.1 ovog člana, obezbeđuje se na osnovu standardnih proizvoda sigurnosti.</p> <p>5. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje obaveze korisnika koji učestvuju u određenoj šemi osiguranja i apliciraju za javnu podršku, stope podrške, kriterijume prihvatljivosti i ostale detalje primene.</p> <p>6. Javna podrška poljoprivrednicima ili grupama poljoprivrednika u okviru stava 1. tačka 1.2 ovog člana obuhvata:</p> <p>6.1. Investicije u preventivne akcije u cilju smanjenja posledice mogućih prirodnih katastrofa, loših vremenskih uslova i katastrofalnih događaja;</p>
---	---	--

<p>6.2. Investimet për restaurimin e tokës bujqësore dhe të potencialit të prodhimit të dëmtuar nga fatkeqësitë natyrore dhe ngjarjet katastrofale.</p> <p>7. Mbështetja sipas paragrafit 6, nënparagrafi 6.2. të këtij neni varet nga pranimi formal i autoriteteve përgjegjëse publike në Republikën e Kosovës që ka ndodhur një katastrofë natyrore dhe masat për të kontrolluar ose eliminuar këtë katastrofë natyrore.</p> <p>8. Ministria siguron që të shmanget mbikompensimi si rezultat i kombinimit të masave nga paragrafi 1 i këtij neni dhe instrumenteve të tjera të mbështetjes kombëtare ose skemave private të sigurimit.</p> <p>9. Ministri me akt nënligjor përcakton detyrimet e përfituesve potencial të cilët mund të preken nga katastrofat natyrore, moti i keq dhe ngjarjet katastrofale dhe të cilët aplikojnë për mbështetje publike, shkallët e mbështetjes sipas paragrafit 6 nënparagrafi 6.2. të këtij neni dhe hollësi të tjera të zbatimit.</p>	<p>6.2. Investments for the restoration of agricultural land and production potential damaged by natural disasters, bad weather and catastrophic events.</p> <p>7. Support, pursuant to paragraph 6 subparagraph 6.2. of this Article, shall depend on the formal acknowledgment of responsible authorities in the Republic of Kosovo, that a natural disaster took place and the measures to check or eliminate this natural disaster.</p> <p>8. Ministry shall ensure that overcompensation is avoided as a result of the combination of measures referred to in paragraph 1 of this Article and other national support instruments or private insurance schemes.</p> <p>9. The Minister, with a sub-legal act shall set forth the obligations of potential beneficiaries, who can be affected by natural disasters, bad weather and catastrophic events and those who apply for public support, the degrees of support pursuant to paragraph 6, subparagraph 6.2 of this Article and other implementation details.</p>	<p>6.2. Investicije za obnovu poljoprivrednog zemljišta i proizvodni potencijal oštećeni prirodnim katastrofama i katastrofalnim događajima.</p> <p>7. Podrška prema stavu 6. tačka 6.2. ovog člana zavisi od formalnog prihvatanja odgovornih javnih organa u Republici Kosovo da je došlo do prirodne katastrofe i mere za kontrolu ili eliminaciju ove prirodne katastrofe.</p> <p>8. Ministar će osigurati da se prekomerna kompenzacija izbegne kao rezultat kombinacije mera iz stava 1. ovog člana i drugih nacionalnih instrumenata podrške ili privatnih šema osiguranja.</p> <p>9. Ministar podzakonskim aktom definiše obaveze potencijalnih korisnika koji mogu biti pogođeni prirodnim nepogodama, lošim vremenskim prilikama i katastrofalnim događajima i koji se prijavljuju za javnu podršku, stope podrške iz stava 6. tačka 6.2. ovog člana i druge detalje o implementaciji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Masat e informimit dhe promovimit</p> <p>1. Qeveria prezanton një sistem të masave të informimit dhe promovimit për disa produkte</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Information and promotion measures</p> <p>1. Government shall introduce a system of information and promotion measures for some local</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Mere informisanja i promovisanja</p> <p>1. Vlada predstavlja sistem mera informisanja i promovisanja za nekoliko poljoprivredne i</p>

<p>bujqësore dhe ushqimore me origjinë vendore të pranishme në tregun e brendshëm apo për eksport.</p> <p>2. Masat e informimit dhe promovimit nga paragrafi 1 i këtij neni, në mënyrë të veçantë kontribuojnë në:</p> <p>2.1. ndërgjegjësimin e konsumatorëve në lidhje me cilësinë produkteve dhe njohjen e tyre në tregjet e brendshme dhe të jashtme;</p> <p>2.2. rritjen e konkurrencës dhe konsumit të produkteve bujqësore dhe ushqimore;</p> <p>2.3. rivendosjen e kushteve normale të tregut në rast të çrregullimit serioz të tregut, humbjes së besimit të konsumatorit apo problemeve të tjera të veçanta.</p> <p>3. Masat e informimit dhe promovimit zbatohen në bazë të programeve të aprovuara nga ministri.</p> <p>4. Programet nga paragrafi 3 i këtij neni i propozojnë organizatat prodhuese të regjistruara në Republikën e Kosovës. Programet mund t'i propozojnë edhe organet dhe personat e tjerë juridik nga sektori agroushqimor të cilët ofrojnë informacione në lidhje me produktet bujqësore.</p>	<p>agricultural and food products that are present in the domestic market or for export.</p> <p>2. The information and promotion measures referred to in paragraph 1 of this Article shall, in particular, contribute to:</p> <p>2.1 customer awareness about product quality and their recognition in domestic and foreign markets;</p> <p>2.2 increasing competition and consumption of agricultural and food products;</p> <p>2.3. restoring normal market conditions in case of serious market disruption, loss of consumer confidence or other special problems.</p> <p>3. Information and promotion measures shall be implemented pursuant to programs approved by the Minister.</p> <p>4. Programs referred to in paragraph 3 of this Article shall be proposed by production organisations registered in the Republic of Kosovo. Programs can also be proposed by other bodies and legal persons from agro-food sector, which provide information in relation to agricultural products.</p>	<p>prehrambene proizvode domačeg porekla koji su prisutni na domačem tržištu ili za izvoz.</p> <p>2. Mere informisanja i promovisanja iz stava 1. ovog člana, posebno će doprineti:</p> <p>2.1. podizanju svesti potrošača o kvalitetu proizvoda i njihovo poznavanje na domačem i inostranom tržištu;</p> <p>2.2. povećanju konkurentnosti i potrošnje poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda;</p> <p>2.3. ponovno postavljanje normalnih tržišnih uslova u slučaju ozbiljnog poremećaja tržišta, gubitka poverenja potrošača ili drugih specifičnih problema.</p> <p>3. Mere informisanja i promovisanja sprovode se na osnovu programa usvojenih od strane ministra.</p> <p>4. Programi iz stava 3. ovog člana predlažu se od strane proizvodnih organizacija koje su registrovane u Republici Kosovo. Programe mogu predložiti i druge agencije i druga pravna lica iz poljoprivredno-prehrambenog sektora koji pružaju informacije o poljoprivrednim proizvodima.</p>
--	---	--

<p>5. Ministri përmes një akti nënligjor përcakton detyrimet e subjekteve juridike nga paragrafi 4 i këtij neni, mënyrat dhe kohëzgjatjen e programeve të informimit dhe promovimit, financimin e masave të informimit dhe promovimit, produktet e pranueshme si dhe detaje të tjera të zbatimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Organizatave të prodhuesëve</p> <p>1. Në bazë të kërkesës së organizatave prodhuese, ministria duhet t'i njohë ato të cilat:</p> <p>1.1. krijohen dhe kontrollohen nga prodhuesit e një sektor të veçantë bujqësor;</p> <p>1.2. formohen me iniciativën e prodhuesve;</p> <p>1.3. kanë një numër minimal të anëtarëve dhe mbulojnë një vëllim apo vlerë minimale të prodhimit të tregtueshëm;</p> <p>1.4. ndjekin një qëllim të veçantë i cili mund të përfshijë një ose më shumë nga objektivat si në vijim:</p> <p>1.4.1. sigurimin që prodhimi është planifikuar dhe rregulluar sipas kërkesës, veçanërisht sa i përket cilësisë, sasisë dhe kërkesave të qasjes në treg;</p>	<p>5. The Minister, by a sub-legal act shall set forth the obligations of legal entities referred to in paragraph 4 of this Article, methods and duration of information and promotion programs, funding of information and promotion measures, eligible products, as well as other implementation details.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Organisations of producers</p> <p>1. Based on the request of the organisations of producers, the Ministry shall recognise those that:</p> <p>1.1. are established and controlled by the producers of a particular agricultural sector;</p> <p>1.2. are established with producers' initiative;</p> <p>1.3. have a minimal number of members and cover a volume or minimal value of tradable production;</p> <p>1.4. pursue a special purpose, which may include one or more objectives as follow:</p> <p>1.4.1. ensuring that production is planned and tailored according to the demand, particularly with regard to quality and quantity and market access requirements;</p>	<p>5. Ministar kroz podzakonski akt utvrđuje obaveze pravnih lica iz stava 4. ovog člana, način i trajanje programa informisanja i promovisanja, finansiranje informativnih i promotivnih mera, prihvatljive proizvode i ostale podatke o realizaciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Organizacije proizvođača</p> <p>1. Na zahtev proizvodnih organizacija, Ministarstvo treba priznati one koje:</p> <p>1.1. su osnovane i kontrolisane od strane proizvođača određenog poljoprivrednog sektora;</p> <p>1.2. se formiraju na inicijativu proizvođača;</p> <p>1.3. imaju minimalni broj članova i pokrivaju minimalni obim ili vrednost proizvodnje koja se može trgovati;</p> <p>1.4. slede jednu određeni cilj koji može obuhvatiti jedan ili više od ciljeva kao u nastavku:</p> <p>1.4.1. osiguravanje da je proizvodnja planirana i prilagođena potrebama, naročito u pogledu kvaliteta i količine i zahteva za pristup tržištima;</p>
---	--	--

<p>1.4.2 përqëndrimin e furnizimit dhe vendosjen në treg të produkteve të prodhuara nga anëtarët e saj, përfshirë edhe përgatitjen për shitje;</p> <p>1.4.3 optimizmin (optimalizimin) e kostove të prodhimit dhe stabilizimin e çmimeve të prodhuesëve;</p> <p>1.4.4 zhvillimin e aftësive të biznesit dhe marketingut si dhe organizimin dhe lehtësimin e proceseve të inovacionit.</p> <p>2. Mbështetja publike sipas nenit 6 të këtij ligji mund t'i jepet organizatave të prodhuesëve për ta lehtësuar themelimin dhe aktivitetet e tyre në treg.</p> <p>3. Mbështetja nga paragrafi 2 i këtij neni jepet për organizatat prodhuese të cilat janë të njohura zyrtarisht nga ministria në bazë të planit të biznesit dhe të cilat përmbushin kriteret nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Sektori i pranueshëm nga paragrafi 1, nënparagrafi 1.1, kriteret nga nënparagrafi 1.3, formati i planit të biznesit nga paragrafi 3 i këtij neni dhe kriteret tjera teknike të cilat duhet t'i përmbushin organizatat e prodhuesëve në mënyrë që të përfitojnë mbështetje përcaktohen me akt nënligjor nga ministri.</p>	<p>1.4.2. concentration of supply and placement of the products on the market that are produced by its members, including preparation for sale;</p> <p>1.4.3. optimizing production costs and stabilizing producer prices;</p> <p>1.4.4. developing business and marketing skills, as well as organizing and facilitating innovation processes.</p> <p>2. Public support according to Article 6 of this law may be provided to producer organizations to facilitate their establishment and their market activities.</p> <p>3. Support referred to in paragraph 2 of this Article shall be granted to organisations of producers, which are officially recognized by the Ministry pursuant to business plan and which fulfil the criteria referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Eligible sector referred to in paragraph 1 subparagraph 1.1, criteria referred to in subparagraph 1.3, business plan format referred to in paragraph 3 of this Article and other technical criteria which should be fulfilled by organisations of producers, in order to be granted support, shall be set forth by the Minister through asub-legal act.</p>	<p>1.4.2. usredsređivanje snabdevanja i postavljanja na tržište proizvoda proizvedenih od strane svojih članova, uključujući i pripremu za prodaju;</p> <p>1.4.3. optimizacija troškova proizvodnje i stabilizacija cena proizvođača;</p> <p>1.4.4. razvoj poslovnih i marketinških veština kao i organizovanje i olakšavanje inovativnih procesa.</p> <p>2. Javna podrška u prema članu 6. ovog zakona može se dodeliti organizacijama proizvođača kako bi se olakšalo njihovo osnivanje i njihove aktivnosti na tržištu.</p> <p>3. Podrška iz stava 2. ovog člana dodeljuje se proizvodnim organizacijama koje su zvanično priznate od Ministarstva na osnovu biznis plana i koje ispunjavaju kriterijume iz stava 1. ovog člana.</p> <p>4. Prihvatljiv sektor iz stava 1. tačka 1.1, kriterijumi iz tačke 1.3, format biznis plana iz stava 3. ovog člana i drugi tehnički kriterijumi koji se moraju ispunjavati od strane organizacija proizvođača u cilju uživanja podrške, utvrđeni su podzakonskim aktom od strane ministra.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 24 Shitja e produkteve të fermerëve</p> <p>1. Shitja e produkteve të fermerëve të prodhuara në pronat e tyre bujqësore ka të bëjë me:</p> <p>1.1. shitjen me shumicë për personat e regjistruar fizik ose juridik të cilët blejnë produkte bujqësore për përpunim ose shitje të mëtejshme;</p> <p>1.2. shitjen direkte në pronat ose vendet e shitjes me pakicë, përveç në dyqane.</p> <p>2. Ministri me akt nënligjor përcakton mënyrat dhe kushtet për shitjen e prodhimeve të fermerëve nga paragrafi 1 i këtij neni dhe dëshmitë që duhet të mbahen nga fermeri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Sale of farmers' products</p> <p>1. Sale of farmers' products produced in their agricultural properties shall mean:</p> <p>1.1 wholesale for registered natural or legal persons who purchase agricultural products for further processing or sale;</p> <p>1.2 direct sales in the properties or in retail sale points, excluding stores.</p> <p>2. The Minister by a sub-legal act shall set forth the methods and conditions for the sale of farmers' products referred to in paragraph 1 of this Article and the evidences that should be kept by the farmer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Prodaja poljoprivrednih proizvoda</p> <p>1. Prodaja poljoprivrednih proizvoda proizvedenih u njihovim poljoprivrednim gazdinstvima odnosi se na:</p> <p>1.1. veleprodaju registrovanih fizičkih ili pravnih lica koja kupuju poljoprivredne proizvode za dalju preradu ili prodaju;</p> <p>1.2. direktna prodaja gazdinstvima ili maloprodajnim objektima, osim u prodavnicama.</p> <p>2. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi načine i uslove za prodaju proizvoda poljoprivrednika iz stava 1. ovog člana i dokumente koje mora voditi poljoprivrednik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Aktivitetet dytësore në pronat bujqësore</p> <p>1. Aktivitetet dytësore në pronat bujqësore janë aktivitetet e lidhura me bujqësinë të cilat ofrojnë të ardhura shtesë dhe lehtësojnë shfrytëzimin më të mirë të kapaciteteve prodhuese dhe të punës së anëtarëve të pronës bujqësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Secondary activities in agricultural properties</p> <p>1. Secondary activities in agricultural properties are the activities related to agriculture which provide additional income and facilitate the better use of producing and work capacities of the agricultural property members.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Sekundarne aktivnosti u poljoprivrednim gazdinstvima</p> <p>1. Sekundarne aktivnosti u poljoprivrednim gazdinstvima su aktivnosti povezane sa poljoprivredom koje obezbeđuju dodatne prihode i olakšavaju bolje korišćenje</p>

<p>2. Ministri me akt nënligjor i përcakton llojet dhe kushtet për aktivitete dytësore në pronat bujqësore.</p> <p>KAPITULLI VI</p> <p>BUJQËSIA E INTEGRUAR DHE PRODHIMI ORGANIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Bujqësia e integruar</p> <p>1. Fermerët e përfshirë në sistemin e bujqësisë së integruar i zbatojnë masat agroteknike të përcaktuara me udhëzues.</p> <p>2. Ministria i përgatitë udhëzuesit agroteknik nga paragrafi 1 i këtij neni për fusha të veçanta të prodhimit të integruar.</p> <p>3. Organizmat e modifikuar gjenetikisht (OMGJ), produktet që dalin nga ato dhe produktet që përmbajnë OMGJ ose produktet e tyre nuk përdoren në bujqësinë e integruar.</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor përcakton inspektimin dhe kontrollin e bujqësisë së integruar që kryhet nga shërbimet publike.</p>	<p>2. The Minister by a sub-legal act shall set forth the types and conditions for secondary activities in agricultural properties.</p> <p>CHAPTER VI</p> <p>INTEGRATED AGRICULTURE AND ORGANIC PRODUCTION</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Integrated agriculture</p> <p>1. Farmers involved in integrated agriculture system shall implement agro-technical measures, set forth by guidelines.</p> <p>2. Ministry shall draft the agro-technical guidelines from paragraph 1 of this Article, for special fields of integrated production.</p> <p>3. Genetically modified organisms (GMO), products deriving from them and products containing GMOs or their products shall not be used in integrated agriculture.</p> <p>4. The Minister with a sub-legal act determines the inspection and control of integrated agriculture performed by public services.</p>	<p>proizvodnih i radnih kapaciteta članova poljoprivrednog gazdinstva.</p> <p>2. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje vrste i uslove za sekundarne aktivnosti u poljoprivrednim gazdinstvima.</p> <p>POGLAVJE VI</p> <p>INTEGRISANA POLJOPRIVREDA I ORGANSKA PROIZVODNJA</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Integrirana poljoprivreda</p> <p>1. Poljoprivrednici koji su uključeni u integriranom poljoprivrednom sistemu izvršice agrotehničke mere utvrđene uputstvima.</p> <p>2. Ministarstvo priprema agrotehničke smernice iz stava 1. ovoga člana za određene oblasti integrisanja proizvodnje.</p> <p>3. Genetski modifikovani organizmi (GMO), proizvodi koji potiču od onih i proizvodi koji sadrže GMO ili njihovi proizvodi ne koriste se u integriranoj poljoprivredi.</p> <p>4. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje inspekciju i kontrolu integrirane poljoprivrede koja se sprovodi od javne službe.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 27 Prodhimi organik</p>	<p align="center">Article 27 Organic production</p>	<p align="center">Član 27 Organska proizvodnja</p>
<p>1. Objektivat e prodhimit organik janë:</p> <p>1.1. Krijimi i sistemit të qëndrueshëm të menaxhimit në bujqësi, i cili:</p> <p>1.1.1. respekton sistemet dhe ciklet e natyrës si dhe mbështet dhe rritë shëndetin e tokës, ujit, bimëve dhe kafshëve si dhe ekuilibrin ndërmjet tyre;</p> <p>1.1.2. i kontribuon nivelit të lartë të diversitetit biologjik;</p> <p>1.1.3. bën përdorim të përgjegjshëm të energjisë dhe burimeve natyrore, si, uji, toka, lëndët organike dhe ajri;</p> <p>1.1.4. i respekton standardet e larta të mirëqenies së kafshëve dhe në veçanti i plotëson nevojat e sjelljeve specifike të llojeve të kafshëve;</p> <p>1.2. Synimi i prodhimit të produkteve të kualitetit të lartë;</p> <p>1.3. Synimi i prodhimit të ushqimeve të shumëllojshme dhe produkteve të tjera bujqësore që i përgjigjen kërkesës së konsumatorëve për mallrat e prodhuara nga</p>	<p>1. The objectives of organic production are:</p> <p>1.1. Establishment of a sustainable management system in agriculture, which shall:</p> <p>1.1.1 be in compliance with nature systems and cycles, as well as support and enhance the health of soil, water, plants and animals, as well as the equilibrium between them;</p> <p>1.1.2 contribute to a higher level of biologic diversity;</p> <p>1.1.3. perform responsible use of energy and natural sources, such as water, soil, organic matter and air;</p> <p>1.1.4 respect high standards of animal wellbeing and in particular fulfil the specific behaviour needs of types of animals;</p> <p>1.2. Aim of production of high quality products;</p> <p>1.3 Aim of the production of diversified foods and other agricultural products that respond to consumer demand for goods produced by the use of processes that do not harm the</p>	<p>1. Ciljevi organike prodhimit su:</p> <p>1.1. Uspostavljanje održivog sistema upravljanja u poljoprivredi, koji:</p> <p>1.1.1. poštuje prirodne sisteme i cikluse kao i podržava i poboljšava zdravlje zemljišta, vode, biljaka i životinja, kao i ravnotežu između njih;</p> <p>1.1.2. doprinosi visokom nivou biodiverziteta;</p> <p>1.1.3. odgovorno koristi energiju i prirodne resurse, kao što su voda, zemljište, organske materije i vazduh;</p> <p>1.1.4. poštuje visoke standarde dobrobiti životinja i posebno ispunjava potrebe specifičnog ponašanja životinjskih vrsta;</p> <p>1.2. Cilj proizvodnje visokokvalitetnih proizvoda;</p> <p>1.3. Cilj proizvodnje raznolikih namirnica i drugih poljoprivrednih proizvoda koji odgovaraju potrošačkoj potražnji za robu proizvedenu korišćenjem procesa koji ne</p>

<p>përdorimi i proceseve që nuk dëmtojnë mjedisin, shëndetin e njeriut, shëndetin e bimëve apo shëndetin dhe mirëqenien e kafshëve.</p> <p>2. OMGJ-të dhe produktet e prodhuara nga OMGJ-a nuk përdoren si ushqim për njerëz, ushqim për kafshë, mjete ndihmëse të përpunimit, produkte për mbrojtjen e bimëve, plehra, përpunues të tokës, farëra, material shtues vegetativ, mikroorganizma dhe kafshë në prodhimin organik.</p> <p>3. Ministri me akt nënligjor përcakton prodhimin organik, duke përfshirë parimet, rregullat e prodhimit, kontrollin, etiketimin dhe kushtet për fermat organike.</p>	<p>environment, human health, plant health or animal health and wellbeing.</p> <p>2. GMOs and products produced by GMOs are not used as food for humans, animal feed, auxiliary processing aids, plant protection products, fertilizers, soil processors, seeds, vegetative propagating material, microorganisms and animals in organic production.</p> <p>3. The Minister by sub-legal act specifies organic production, including principles, production rules, control, labeling, and conditions for organic farms.</p>	<p>oštećuje životnu sredinu, zdravlje ljudi, zdravlje biljaka ili zdravlje i dobrobit životinja.</p> <p>2. GMO-i i proizvodi proizvedeni GMO-om ne koriste se kao hrana za ljude, stoćna hrana, pomoćne stvari za preradu, proizvodi za zaštitu bilja, đubriva, preraćivaći zemljišća, semena, vegetativni dodatni materijal, mikroorganizmi i ćivotinje u organskoj proizvodnji.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktima utvrćuje organsku proizvodnju, ukljućujući povrće, pravila proizvodnje, kontrolu, oznaćavanje i uslove za organske farme.</p>
<p>KAPITULLI VII</p> <p>STANDARDET E CILĒSISĒ DHE MARKETINGUT SI DHE SKEMAT E CILĒSISĒ PĒR PRODUKTET BUJQĒSORE DHE PRODUKTET USHQIMORE</p> <p>Neni 28 Fusha e zbatimit dhe fushĒveprimi i produkteve</p> <p>1. Pa cenuar dispozitat e tjera tĒ zbatueshme pĒr produktet bujqĒsore dhe produktet ushqimore dhe</p>	<p>CHAPTER VII</p> <p>QUALITY AND MARKETING STANDARDS AND QUALITY SCHEMES FOR AGRICULTURAL PRODUCTS AND FOOD PRODUCTS</p> <p>Article 28 Field of implementation and scope of products</p> <p>1. Without prejudice to other applicable provisions for agricultural products and food</p>	<p>POGLAVJE VII</p> <p>STANDARDI KVALITETA I MARKETINGA KAO I ŐEME KVALITETA ZA POLJOPRIVREDNE PROIZVODE I PREHRAMBENE PROIZVOD</p> <p>Ćlan 28 Oblast primene i delokrug proizvoda</p> <p>1. Ne kršĒći druge primenljive odredbe za poljoprivredne proizvode i prehrambene</p>

<p>pa cenuar dispozitat e miratuara në sektorin veterinar, fitosanitar dhe ushqimor për të siguruar që produktet janë në pajtim me standardet e higjienës dhe të shëndetit dhe për ta mbrojtur shëndetin e kafshëve, bimëve dhe të njeriut, ministria mund të përcaktojë rregulla shtesë në lidhje me standardet e cilësisë dhe marketingut të disa produkteve bujqësore dhe produkteve ushqimore.</p> <p>2. Rregullat nga paragrafi 1 i këtij neni, ndahen ndërmjet rregullave të detyrueshme dhe skemave opsionale të cilësisë dhe kushteve të rezervuara për produktet bujqësore dhe ushqimore.</p> <p>3. Produktet për të cilat zbatohen rregullat e detyrueshme dhe opsionale shtesë në lidhje me standardet e cilësisë dhe marketingut nga paragrafi 2 i këtij neni përfshijnë ushqimin për kafshë.</p> <p>4. Rregullat e detyrueshme në lidhje me standardet e cilësisë dhe marketingut zbatohen për të gjitha produktet të cilat janë të vendosura në tregun e Republikës së Kosovës dhe që eksportohen në tregjet e tjera nga Republika e Kosovës.</p> <p>5. Rregullat opsionale shtesë në lidhje me skemat e cilësisë dhe kushtet e rezervuara për produktet bujqësore dhe produktet ushqimore janë vullnetare</p>	<p>products, as well as without prejudice to provisions approved in veterinary, phytosanitary and food sectors, in order to ensure that the products are in compliance with hygiene and health standards and in order to protect animal, plant and human health, the Ministry may set forth additional rules in relation to quality and marketing standards of some agricultural products and food products.</p> <p>2. Rules from paragraph 1 of this Article, are divided into obligatory rules and optional schemes of quality and reserved conditions for agricultural and food products.</p> <p>3. Products for which the obligatory and optional additional rules are implemented in relation to quality and marketing standards from paragraph 2 of this Article include animal feed.</p> <p>4. Obligatory rules in relation to quality and marketing standards are implemented for all products, which are placed in the market of the Kosovo and which are exported to other markets from the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Optional additional rules in relation to quality schemes and reserved conditions for agricultural products and food products are voluntary and shall</p>	<p>proizvode, i ne dovodeći u pitanje odredbe usvojene u veterinarskom sektoru, fitosanitarnom i prehrambenom sektoru kako bi se osiguralo da su proizvodi u saglasnosti sa higijenskim i zdravstvenim standardima i u cilju zaštite zdravlja životinja, biljaka i ljudi, Ministarstvo može utvrditi dodatna pravila o standardima kvaliteta i marketinga pojedinačnih poljoprivrednih proizvoda i prehrambenih proizvoda.</p> <p>2. Pravila iz stava 1. ovoga člana podjeljena su između obaveznih pravila i opcionih šema kvaliteta i rezerviranih uslova za poljoprivredne i prehrambene proizvode.</p> <p>3. Proizvodi za koje se primenjuju obavezna i opciona dodatna pravila koja se odnose na standarde kvaliteta i marketinga iz stava 2. ovoga člana uključuju stočnu hranu.</p> <p>4. Obavezna pravila o standardima kvaliteta i marketinga primenjuju se za sve proizvode koji se stavljaju na tržište Republike Kosova i koji se izvoze se na druga tržišta iz Republike Kosova.</p> <p>5. Opciona dodatna pravila koja se odnose na šeme kvalitete i rezervisane uslove za poljoprivredne proizvode i prehrambene proizvode su dobrovoljne i primenjuju se samo</p>
--	--	---

<p>dhe zbatohen vetëm për produktet që prodhohen dhe janë me origjinë nga Republika e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Standardet e cilësisë dhe marketingut për produktet bujqësore dhe produktet ushqimore</p> <p>1. Standardet e cilësisë dhe marketingut për produktet bujqësore, produktet ushqimore, dhe lëndën e parë; përfshijnë klasifikimin, kategorizimin dhe emërtimin e produkteve, përbërjen e tyre fizike, kimike dhe karakteristikat shqisore. Gjithashtu llojin dhe sasinë e lëndëve të para, aditivëve dhe substancave të tjera të përdorura në prodhimin dhe përpunimin e produkteve bujqësore dhe produkteve ushqimore si dhe kërkesat shitesë në lidhje me etiketimin e këtyre produkteve.</p> <p>2. Për produkte të caktuara bujqësore dhe produkte ushqimore, standardet e cilësisë dhe marketingut përfshijnë procedurat që duhet të zbatohen para vendosjes së produktit në treg ose kushte të tjera, përfshirë procedurat e lejuara teknologjike.</p> <p>3. Operatorët ushqimor nuk lejohen t'i vendosin në treg produktet që nuk përputhen me standardet</p>	<p>be implemented only for products that are produced and originate from the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Quality and marketing standards for agricultural products and food products</p> <p>1. Standards of quality and marketing for agriculture products, food products and raw material include the classification, categorization and the labeling of products, their physical and chemical content and sense characteristics. As well as the type and quantity of the raw material, additives and other substances used in production and processing of agriculture products and food products as well as additional requirements related to the labeling of these products.</p> <p>2. For certain agricultural products and food products, quality and marketing standards include the procedures to be implemented before placing the product on the market or other conditions, including permitted technological procedures.</p> <p>3. Food operators shall not be permitted to place on the market products which are not compatible</p>	<p>za proizvode proizvedene i poreklom iz Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Standardi kvaliteta i marketinga za poljoprivredne proizvode i prehrambene proizvode</p> <p>1. Standardi visokih kvaliteta za poljoprivredne proizvode, prehrambene proizvode i sirovine; obuhvataju klasifikaciju, kategorizaciju i imenovanje proizvoda, njihov fizički, hemijski sastav i čulne karakteristike. Takođe, vrsta i količina sirovina, aditiva i drugih supstanci koje se koriste u proizvodnji i preradi poljoprivrednih proizvoda i prehrambenih proizvoda, kao i dodatne zahteve u vezi sa označavanjem ovih proizvoda.</p> <p>2. Za određene poljoprivredne i prehrambene proizvode, standardi kvaliteta i marketinga uključuju postupke koji se primenjuju pre stavljanja proizvoda na tržište ili druge uslove, uključujući odobrene tehnološke postupke.</p> <p>3. Poslovni operateri hrane, ne smeju stavljati na tržište proizvode koji nisu u skladu sa</p>
--	--	---

<p>e cilësisë dhe marketingut nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>4. Ministri me akt nënligjor përcakton standardet e cilësisë dhe marketingut nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, fushëveprimin e produkteve dhe metodat e kontrollit për përputhshmërinë e produkteve bujqësore dhe produkteve ushqimore me standardet përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Skemat e cilësisë për prodhimet bujqësore dhe produktet ushqimore</p> <p>1. Me qëllim të mbrojtjes dhe promovimit të produkteve me karakteristika të veçanta që ndërlidhen me origjinën e tyre gjeografike si dhe produkteve tradicionale në Republikën e Kosovës, ministri mund të krijojë skema të cilësisë në nivel kombëtar me përdorimin e logos së mbrojtur bazuar në skemat e cilësisë në Bashkimin evropian.</p> <p>2. Skemat e cilësisë nga paragrafi 1 i këtij neni janë si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Emërtimet e mbrojtura të origjinës (EMO) – EMO-ja identifikon produktet që prodhohen, përpunohen dhe përgatiten në një zonë të caktuar gjeografike të Republikës së Kosovës, duke shfrytëzuar njohuritë e prodhuesve vendor si dhe përbërësit nga zona gjeografike në fjalë;</p>	<p>with quality and marketing standards from paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. The Minister with sub legal act specifies the standards of quality and marketing from paragraphs 1 and 2 of this article, scope of work for products and the methods of control for compatibility of agriculture products and food products with the relevant standards.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Quality schemes for agricultural products and food products</p> <p>1. In order to protect and promote products with specific characteristics, related to their geographical origin, as well as traditional products in the Republic of Kosovo, the Minister may establish quality schemes at national level using the protected logo based on quality schemes in the European Union.</p> <p>2. The quality schemes from paragraph 1 of this Article are the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Protected Designation of Origin (PDO) - PDO identifies the products that are produced, processed and prepared in a certain geographic zone of the Republic of Kosovo, by using the knowledge of local producers, as well as the</p>	<p>standardima kvaliteta i marketinga iz stava 1. i 2. ovoga člana.</p> <p>4. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi standarde kvaliteta i marketinga iz stava 1. i 2. ovog člana, delokrug proizvoda i način kontrole usaglašenosti poljoprivrednih proizvoda i prehrambenih proizvoda sa relevantnim standardima.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Šeme kvaliteta za poljoprivredne proizvode i prehrambene proizvode</p> <p>1. U cilju zaštite i promovisanja proizvoda sa posebnim karakteristikama koji su povezani njihovim geografskim poreklom, kao i tradicionalnih proizvoda u Republici Kosovo, Ministar može uspostaviti šeme kvaliteta na nacionalnom nivou uz korišćenje zaštićenog logoa, na osnovu šeme kvaliteta u Evropskoj uniji.</p> <p>2. Šeme kvaliteta iz stava 1. ovoga člana su sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Oznake geografskog porekla (OGP) - OGP identifikuju proizvode koji se proizvode, prerađuju i pripremaju na određenom geografskom području Republike Kosovo, uz korišćenje znanja</p>
---	--	---

<p>2.2. Treguesit e mbrojtur gjeografik (TMGJ) – TMGJ-ja identifikon produktet cilësia ose reputacioni i të cilave është i lidhur me vendin ose rajonin në Republikën e Kosovës, ku është prodhuar, përpunuar apo përgatitur, dhe përbërësit e shfrytëzuar nuk duhet të jenë medoemos me origjinë nga ajo zonë gjeografike.</p> <p>2.3. Specialiteti tradicional i garantuar (STG) - STG-ja identifikon produktet me karakter tradicional, qoftë në përbërje apo mjete të prodhimit apo receta tradicionale, pa një lidhje të veçantë me një zonë të caktuar gjeografike;</p> <p>2.4. Të gjitha produktet EMO, TMGJ dhe STG duhet t'i përmbahen një grupi të specifikimeve dhe mund të mbajnë logon specifike të përcaktuar dhe të miratuar nga ministri.</p> <p>3. Përfshirë nga skemat e cilësisë nga paragrafi 1 i këtij neni, ministria mund të krijojë skema të tjera vullnetare të cilësisë dhe kushte të rezervuara për prodhime bujqësore dhe produkte ushqimore në nivel kombëtar, me qëllim të asistimit të fermerëve në komunikimin më të mirë të karakteristikave me vlerë të shtuar apo attributeve të prodhimeve të tyre në tregun kombëtar.</p>	<p>ingredients from the geographic zone in question;</p> <p>2.2. Protected Geographical Indication (PGI) – PGI identifies products, whose quality or reputation is related to the place or region in the Republic of Kosovo, where they are produced, processed or prepared though the ingredients used, should not necessarily be originated from that geographical zone;</p> <p>2.3 Traditional Specialities Guaranteed (TSG) – TSG identifies products of traditional character, either in composition or means of production or traditional recipes, without any special link to a certain geographical zone;</p> <p>2.4 All PDO, PGI and TSG products must adhere to a group of specifications and may hold the specific logo, set forth and approved by the Minister.</p> <p>3. Excluding quality schemes referred to in paragraph 1 of this Article, the Ministry may establish other voluntary quality schemes and reserved conditions for agricultural products and food products at the national level, in order to assist farmers in better communication of the characteristics with added value or attributes of their products to the national market.</p>	<p>domaćih proizvođača i sastojaka iz tog geografskog područja;</p> <p>2.2. Zaštićene geografske oznake (ZGO) – ZGO identifikuju proizvoda čiji je kvalitet ili reputacija vezana za zemlju ili region u Republici Kosovo, gde je proizveden, prerađen ili pripremljen, i korišćeni sastojci ne trebaju nužno biti poreklom sa tog geografskog područja;</p> <p>2.3. Garantovano tradicionalni specijalitet (GTS) - GTS identifikuje proizvode sa tradicionalnim karakterom, bilo u sastavu ili sredstvima za proizvodnju ili tradicionalnim receptima, bez posebne veze sa određenom geografskom područjem;</p> <p>2.4. Svi OGP, ZGO i GTS proizvodi moraju biti u skladu s grupom specifikacija i mogu nositi posebni logo utvrđen i usvojen od strane ministra.</p> <p>3. Izuzetno iz šeme kvaliteta iz stava 1. ovog člana, Ministarstvo može na nacionalnom nivou uspostaviti druge dobrovoljne šeme kvaliteta i rezervisane uslove za poljoprivredne proizvode i prehrambene proizvode, kako bi poljoprivrednicima pomogao u boljem komuniciranju karakteristika sa dodatnom vrednošću ili svojstvu njihovih proizvoda na nacionalnom tržištu.</p>
--	--	--

<p>4. Skemat vullnetare të cilësisë dhe kushtet e rezervuara nga paragrafi 3 i këtij neni përfshijnë një ose më shumë nga kushtet si në vijim: produkt malor, produkt i bujqësisë lokale, shitje e drejtpërdrejtë, skemat tjera të veçanta vullnetare të cilësisë dhe kushtet e rezervuara të propozuara nga prodhuesit.</p> <p>5. Ministri me akt nënligjor përcakton krijimin dhe zbatimin e skemave të cilësisë dhe kushteve të rezervuara nga paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, fushëveprimin e produkteve, kërkesën e përfituesit të mundshëm dhe metodat e kontrollit për përputhshmëri me karakteristikat përkatëse dhe kërkesat e përcaktuara me këto skema.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Dhurimi i ushqimit për njerëz dhe ushqimit për kafshë</p> <p>1. Dispozitat e këtij neni rregullojnë sistemin e dhurimit të ushqimit për njerëz dhe ushqimit për kafshë me qëllim të zvogëlimit të humbjeve masive të ushqimit, ruajtjes së mjedisit dhe me qëllim që të ndihmohen përdoruesit përfundimtarë.</p> <p>2. Mund të dhurohet vetëm ushqimi për njerëz dhe ushqimi për kafshë i cili i plotëson të gjitha kërkesat e sigurisë ushqimore në pajtim me rregulloret kombëtare.</p>	<p>4. The voluntary quality schemes and the reserved conditions from paragraph 3 of this Article include one or more of the following conditions: mountain product, local agricultural product, direct sales, other voluntary quality schemes and reserved conditions proposed by producers.</p> <p>5. Minister through the sub-legal act shall set forth the establishment and implementation of quality schemes and reserved conditions from paragraphs 2 and 3 of this Article, scope of the products, demand of possible beneficiary and control methods for the compliancy with respective characteristics and demands set forth by these schemes.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Donation of food for humans and feed for animals</p> <p>1. Provisions of this Article regulate the the system of food and feed donation, with the purpose of preventing massive food remains, environmental protection and with the purpose of helping end users.</p> <p>2. Only the food and feed which meets all food safety requirements in accordance with national regulations can be donated.</p>	<p>4. Dobrovoljne šeme kvaliteta i rezervisani uslovi iz stava 3. ovog člana uključuju jedan ili više od sledećih uslova: šumski proizvod, proizvod domaće poljoprivrede, neposredna prodaja, druge posebne dobrovoljne šeme kvaliteta i rezervisane uslove koje je predložio proizvođač.</p> <p>5. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi uspostavljanje i primenu šema kvaliteta i rezervisanih uslova utvrđenih u stavu 2. i 3. ovog člana, delokrug proizvoda, zahtev potencijalnog korisnika i metode kontrole za uaglašenost sa odgovarajućim karakteristikama i zahtevima utvrđenih ovim šemama.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Doniranje hrane za ljude i stočne hrane</p> <p>1. Odredbe ovog člana uređuju sistem doniranja hrane za ljude i stočne hrane, ima cilj sprečavanja masivnog otpada od hrane, očuvanje životne sredine i pomoć krajnjim korisnicima.</p> <p>2. Može se donirati samo hrana za ljude i stočna hrana koja ispunjava sve zahteve bezbednosti hrane u saglasnosti s nacionalnim uredbama.</p>
---	---	---

<p>3. Operatorët e ushqimit për njerëz dhe ushqimit për kafshë që marrin pjesë në zinxhirin e dhurimit duhet të sigurojnë që ushqimi për njerëz dhe ushqimi për kafshë që dhurohet i plotëson të gjitha kërkesat e sigurisë ushqimore në fazën e kontrollimit - prodhimi, përpunimi, ruajtja, transporti, shpërndarja dhe përgatitja.</p> <p>4. Agjencia e Ushqimit dhe Veterinarisë mbikëqyrë Regjistrin e ndërmjetësve në zinxhirin e dhurimit të ushqimit për njerëz dhe ushqimit për kafshë.</p> <p>5. Ministri me akt nënligjor i përcakton kërkesat e detajuara, kriteret dhe metodat e dhurimit të ushqimit për njerëz dhe ushqimit për kafshë, kushtet që ndërmjetësi në dhurimin e ushqimit duhet t'i përmbushë, përmbajtjen dhe metodën e mbajtjes së regjistrit.</p> <p>KAPITULLI VIII</p> <p>BAZA E TË DHËNAVE DHE REGJISTRAT NË BUJQËSI</p> <p>Neni 32</p> <p>Baza e të dhënave dhe regjistrat në bujqësi</p> <p>1. Me qëllim të lehtësimit të zbatimit të masave të caktuara të politikës bujqësore, ministria krijon bazën e të dhënave dhe regjistrat si në vijim:</p>	<p>3. Food and feed operators that take part in the donation chain should ensure that the food and feed that is donated, meets all food safety requirements at the control stage - production, processing, storage, transport, distribution and preparation.</p> <p>4. Food and Veterinary Agency shall supervise the Register of intermediators in the donation chain of food and feed.</p> <p>5. The Minister with sub-legal act shall specify the detailed demands, criteria and donation methods of food and feed, conditions to be met by the intermediary in the food donation, content and the method of holding the Register.</p> <p>CHAPTER VIII</p> <p>DATABASES AND REGISTERS IN AGRICULTURE</p> <p>Article 32</p> <p>Databases and registers in agriculture</p> <p>1. In order to facilitate the implementation of certain measures of agricultural policy, the Ministry</p>	<p>3. Operatori hrane za ljude i stočne hrane koji učestvuju u lancu doniranja trebaju obezbediti da hrana za ljude i stočna hrana koja se donira ispunjava sve uslove bezbednosti hrane u kontrolnoj fazi - proizvodnja, prerada, skladištenje, prevoz, distribucija i priprema.</p> <p>4. Agencija za hranu i veterinu nadgleda Registar posrednika u lancu doniranja hrane za ljude i stočne hrane.</p> <p>5. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi detaljne zahteve, kriterijume i način doniranja hrane za ljude i stočne hrane, uslove koje posrednik u doniranju hrane treba ispuniti, sadržaj i način vođenja Registra.</p> <p>POGLAVJE VIII</p> <p>BAZE PODATAKA I REGISTRI U POLJOPRIVREDI</p> <p>Član 32</p> <p>Baze podataka i registri u poljoprivredi</p> <p>1. U cilju olakšavanja primene određenih mera poljoprivredne politike, Ministarstvo će</p>
--	--	---

<p>1.1. Regjistrat dhe baza e të dhënave përmbajnë këto të dhëna:</p> <p>1.1.1. Regjistri i fermës;</p> <p>1.1.2. Regjistri i prodhuesëve dhe përpunuesëve të produkteve bujqësore dhe ushqimore;</p> <p>1.1.3. Regjistri i shfrytëzimit të tokës bujqësore (LPIS);</p> <p>1.1.4. Regjistri për identifikimin dhe regjistrimin e kafshëve;</p> <p>1.1.5. Regjistri i e përfituesëve;</p> <p>1.1.6. Regjistri i prodhuesëve në bujqësinë e integruar;</p> <p>1.1.7. Regjistri i prodhuesëve në prodhimin organik;</p> <p>1.1.8. Regjistri i tregtarëve dhe importuesëve të produkteve të caktuara bujqësore;</p>	<p>shall establish the following databases and registers:</p> <p>1.1. Registers and databases containing data such as:</p> <p>1.1.1. Farm register;</p> <p>1.1.2. Register of producers and processors of agricultural and food products;</p> <p>1.1.3. Register for agricultural land use (LPIS);</p> <p>1.1.4. Register for identification and registration of animals;</p> <p>1.1.5. Register of beneficiaries;</p> <p>1.1.6. Register of producers in integrated agriculture;</p> <p>1.1.7. Register of producers in organic production;</p> <p>1.1.8. Register of traders and importers of certain agricultural products;</p>	<p>uspostaviti baze podataka i registre kao u nastavku:</p> <p>1.1. Registri i baze podataka sadrže podatke kao što su:</p> <p>1.1.1. Registar poljoprivrednih gazdinstva;</p> <p>1.1.2. Registar proizvođača i prerađivača poljoprivrednih i prehrambenih proizvoda;</p> <p>1.1.3. Registar korišćenja poljoprivrednih zemljišta (LPIS);</p> <p>1.1.4. Registar identifikacije i upisa životinja;</p> <p>1.1.5. Registar korisnika;</p> <p>1.1.6. Registar proizvođača u integrisanoj poljoprivredi;</p> <p>1.1.7. Registar proizvođača u organskoj proizvodnji;</p> <p>1.1.8. Registar trgovaca i uvoznika određenih poljoprivrednih proizvoda;</p>
---	--	---

<p>1.1.9. Baza e të dhënave të Rrjetit të të Dhënave të Kontabilitetit në Fermë (RRDHKF);</p> <p>1.1.10. Baza e të dhënave për çmimet e tregut të produkteve të caktuara bujqësore;</p> <p>1.1.11. Baza e të dhënave të produkteve bujqësore në skemat e cilësisë;</p> <p>1.1.12. Baza e të dhënave për ndihmat shtetërore në bujqësi.</p> <p>2. Bazat e të dhënave të cilat nuk përmbajnë të dhëna personale:</p> <p>2.1. Baza e të dhënave për zonat më pak të favorizuara;</p> <p>2.2. Bazat e të dhënave të tjera;</p> <p>2.3. Bazat e të dhënave me funksion për mundësimin e ndërveprimit të të dhënave nga sisteme të ndryshme.</p> <p>3. Të dhënat e përfshira në regjistrat nga nënparagrafi 1.1 i këtij neni janë publike, me përjashtim të të dhënave dhe informacioneve personale të cilat konsiderohen konfidenciale, të biznesit ose tatimore.</p>	<p>1.1.9. Database at Farm Accountancy Data Network (FADN);</p> <p>1.1.10. Database of market prices of certain agricultural products;</p> <p>1.1.11. Database of agricultural products in quality schemes;</p> <p>1.1.12. Database of state aid in agriculture.</p> <p>2. Databases not containing personal data:</p> <p>2.1. Database of areas with natural disadvantages</p> <p>2.2. Other databases:</p> <p>2.3. Databases in function of enabling interaction of data from different systems</p> <p>3. The data contained in the registers from subparagraph 1.1 of this Article shall be public, with the exception of personal data and information which are considered as a business or tax confidential.</p>	<p>1.1.9. Baza podataka Mreže podataka o računovodstvu na farmama (MPRF);</p> <p>1.1.10. Baza podataka tržišnih cena određenih poljoprivrednih proizvoda;</p> <p>1.1.11. Baza podataka poljoprivrednih proizvoda u šemama kvaliteta;</p> <p>1.1.12. Baza podataka državne pomoći u poljoprivredi.</p> <p>2. Baze podataka koje ne sadrže lične podatke:</p> <p>2.1 Baza podataka za područja sa prirodnim ograničenjima;</p> <p>2.2. Druge baze podataka:</p> <p>2.3. Baza podataka sa funkcijom za omogućavanje interakcije podataka iz različitih sistema.</p> <p>3. Podaci sadržani u registrima iz tačke 1.1 ovog člana su javni, izuzev ličnih podataka i informacija koje se smatraju poslovnom ili poreskom tajnom.</p>
--	--	--

<p>4. Të dhënat dhe informacionet personale të cilat konsiderohen konfidenciale të biznesit ose tatimore duhet të përdoren vetëm për qëllime për të cilat janë grumbulluar.</p> <p>5. Ministria mund të delegojë kompetenca të caktuara në zbatimin dhe menaxhimin e bazave të të dhënave të caktuara dhe regjistrave nga paragrafi 1 i këtij neni tek institucionet tjera publike përmes marrëveshjes me shkrim.</p> <p>6. Ministri me akt nënligjor përcakton krijimin, përmbajtjen, kushtet për regjistrim dhe procedurat e hollësishme në lidhje me menaxhimin, mbajtjen e shënimeve dhe shfrytëzimin e të dhënave nga bazat e të dhënave dhe regjistrat.</p>	<p>4. Personal data and information that are considered as a business or tax confidential shall only be used for the purposes for which they are collected.</p> <p>5. The Ministry may delegate certain powers in the implementation and management of certain databases and registers from paragraph 1 of this Article to other public institutions through a written agreement.</p> <p>6. The Minister with sub-legal act shall specify the design, content, conditions for registration and detailed procedures regarding the management, keeping of records and the use of data from the databases and registers.</p>	<p>4. Lični podaci i informacije koje se smatraju poslovnom tajnom ili poreskom tajnom mogu se koristiti samo u svrhe za koje se sakupljale.</p> <p>5. Ministarstvo može delegirati određene nadležnosti u primeni i upravljanju određenim bazama podataka i registara iz stava 1. ovog člana drugim javnim institucijama putem pismenog sporazuma.</p> <p>6. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi kreiranje, sadržaj, uslove za registraciju i detaljne postupke u vezi sa upravljanjem, vođenjem evidencije i korišćenjem podataka iz baza podataka i registara.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Regjistri i fermës</p> <p>1. Regjistrimi në regjistrin e fermës është vullnetar.</p> <p>2. Përgjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, regjistrimi në regjistrin e fermës është i detyrueshëm për:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Fermerët që aplikojnë për masa të politikës bujqësore nga neni 10 i këtij ligji,</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Farm regjistër</p> <p>1. Registration in the farm register is voluntary.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, registration in the farm register is mandatory for:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Farmers applying for agricultural policy measures under Article 10 of this Law,</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Registar poljoprivrednih gazdinstava</p> <p>1. Upis u registar poljoprivrednih gazdinstava je dobrovoljan.</p> <p>2. Izuzetno iz stava 1. ovog člana, upis u registar poljoprivrednih gazdinstava je obavezan za:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Poljoprivrednike koji apliciraju za mere poljoprivredne politike iz člana 10. ovog zakona,</p>

<p>2.2. Fermerët të cilët shesin në treg produkte të cilat janë prodhuar në pronat e tyre bujqësore.</p> <p>3. Agjencia për zhvillimin e bujqësisë zhvillon procedurat e regjistrimit të fermerëve në regjistrin e fermës dhe nxjerr vendim për pranimin ose refuzimin e regjistrimit.</p> <p>4. Të dhënat nga regjistri i fermës përdoren për aplikim dhe kontrollin e mbështetjes financiare dhe mbështetjeve të tjera për përfituesit e përcaktuar me akte të veçanta nënligjore për masat e politikës bujqësore nga neni 10 i këtij ligji.</p> <p>5. Ministri me akt nënligjor përcakton krijimin, përmbajtjen, kushtet për regjistrim dhe mënyrën e ruajtjes së shënimeve dhe shfrytëzimit të të dhënave nga regjistri i fermës.</p> <p>KAPITULLI IX</p> <p>HULUMTIMI, ARSIMIMI DHE TRAJNIMI PROFESIONAL NË BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL</p> <p>Neni 34 Hulumtimi bujqësor</p> <p>1. Ministria, në bashkëpunim me ministritë e linjës dhe institucionet e arsimit të lartë dhe strukturat</p>	<p>2.2 Farmers who sell on the market products that are produced in their agricultural holdings.</p> <p>3. Agency for Agriculture Development shall develop the procedures for registration of farmers in the farm register and shall issue a decision for approval or rejection of the registration.</p> <p>4. Farm register data are used for application and control of financial support and other support for beneficiaries established by specific legal acts for agricultural policy measures under Article 10 of this Law.</p> <p>5. Ministry with sub legal act specifies the establishment, content, conditions for the registration and the way of keeping of records and the use of data from the register of the farm.</p> <p>CHAPTER IX</p> <p>RESEARCH, EDUCATION AND VOCATIONAL TRAINING IN AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT</p> <p>Article 34 Agricultural research</p> <p>1. The Ministry, in cooperation with line ministries and higher education institutions and their scientific</p>	<p>2.2 Poljoprivrednike koji prodaju na tržištu proizvode koji se proizvode na svojim poljoprivrednim gazdinstvima.</p> <p>3. Agencija za razvoj poljoprivrede sprovodi postupke upisa poljoprivrednika u registar poljoprivrednih gazdinstava i donosi odluku o prihvaćanju ili odbijanju upisa.</p> <p>4. Podaci iz registra poljoprivrednih gazdinstava koriste se za primenu i kontrolu finansijske podrške i druge podrške korisnicima, utvrđeno posebnim zakonskim aktima o merama poljoprivredne politike iz člana 10. ovog zakona.</p> <p>5. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi kreiranje, sadržaj, uslove upisa i način vođenja evidencije i korišćenje podataka iz registra poljoprivrednih gazdinstava.</p> <p>POGLAVLJE IX</p> <p>STRUČNO ISTRAŽIVANJE, OBRAZOVANJE I OBUKA U POLJOPRIVREDI I RURALNOM RAZVOJU</p> <p>Član 34 Poljoprivredno istraživanje</p> <p>1. Ministarstvo, u saradnji sa resornim ministarstvima i visokoškolskim institucijama i</p>
--	--	---

<p>shkencore të tyre, mund të bashkëfinancojë hulumtimet e projekteve zhvillimore për bujqësi dhe zhvillim rural si dhe zhvillim të infrastrukturës përkatëse.</p> <p>2. Ministria themelon Këshillin për hulumtime të aplikuara në bujqësi (KHAB ose Këshilli) për hartimin e projekteve në zonat bujqësore dhe rurale.</p> <p>3. Këshilli përbëhet nga përfaqësuesit si në vijim:</p> <p>3.1. Ministria - dy anëtarë, njëri anëtar është kryetar i Këshillit;</p> <p>3.2. Ministria përgjegjëse për shkencë dhe arsim - një anëtar;</p> <p>3.3. Fermerët - tre anëtarë nga rajone dhe sektorë të ndryshëm të bujqësisë;</p> <p>3.4. Institucionet akademike nga shkencat bioteknike dhe biomjekësore - tre anëtarë;</p> <p>3.5. Instituti bujqësor i Kosovës - një anëtar;</p> <p>3.6. Shërbimi Këshillimor - një anëtar.</p>	<p>structures, may co-finance research on development projects for agriculture and rural development as well as development of relevant infrastructure.</p> <p>2. The Ministry shall establish the Council for Research Applied in Agriculture (hereinafter referred to as CRAA or the Council) for the implementation of projects in agricultural and rural areas.</p> <p>3. The Council shall be composed of the following representatives:</p> <p>3.1. Ministry - two members, one member shall be the chairman of the Council;</p> <p>3.2. Ministry responsible for science and education - one member;</p> <p>3.3. Farmers - three members from different regions and sectors of agriculture;</p> <p>3.4. Academic institutes of biotechnical and biomedical sciences - three members;</p> <p>3.5. Kosovo Agricultural Institute - one member;</p> <p>3.6. Advisory Service - one member.</p>	<p>njihovim naučnim strukturama, može sufinansirati istraživanja razvojnih projekata za poljoprivredu i ruralni razvoj kao i razvoj relevantne infrastrukture.</p> <p>2. Ministarstvo osniva Savet za primenjena istraživanja u poljoprivredi (u daljem tekstu: SPIP ili Savet) za sprovođenje projekata u poljoprivrednim i ruralnim područjima.</p> <p>3. Savet se sastoji od sledećih predstavnika:</p> <p>3.1. Ministarstvo – dva člana, jedan od članova je predsednik Saveta;</p> <p>3.2. Ministarstvo nadležno za nauku i obrazovanje - jedan član;</p> <p>3.3. Poljoprivrednici - tri člana iz različitih regiona i sektora poljoprivrede;</p> <p>3.4. Akademske institucije za biotehničke i biomedicinske nauke - tri člana;</p> <p>3.5. Poljoprivredni institut Kosova - jedan član;</p> <p>3.6. Savetodavna služba - jedan član.</p>
---	--	--

<p>4. Projektet hulumtuese zhvillimore nga Këshilli financohen nga pjesa e buxhetit të shtetit të ndarë për ministrinë, të cilat mund të përfshijnë fonde nga donatorët ndërkombëtarë dhe bashkëfinancim nga përfituesit e projekteve hulumtuese.</p> <p>5. Ministri me vendim emëron anëtarët e Këshillit për një periudhë prej tri (3) vitesh. Një anëtar mund të emërohet më së shumti për dy mandate.</p> <p>6. Ministri miraton rregulloren e punës së Këshillit dhe përcakton prioritetet vjetore për programin e hulumtimit të aplikuar si dhe kriteret për aplikimin dhe zbatimin e programit.</p>	<p>4. Council's development research projects shall be funded by the part of the state budget allocated to the Ministry, which may include funds from international donors and co-funding from the beneficiaries of research projects.</p> <p>5. The Minister, by means of a decision, shall appoint Council members for a period of three (3) years. One member may be appointed for two mandates.</p> <p>6. The Minister shall adopt the regulation of the Council of work and specify the annual priorities for the applied research program as well as the criteria for application and implementation of the program.</p>	<p>4. Istraživački razvojni projekti Saveta finansiraju se od dela državnog budžeta dodeljenog Ministarstvu, koji može uključivati sredstva od međunarodnih donatora i sufinansiranje od korisnika istraživačkih projekata.</p> <p>5. Ministar odlukom imenuje članove Saveta na period od tri (3) godine. Jedan član može biti imenovan najviše na dva mandata.</p> <p>6. Ministar usvaja pravilnik o radu Saveta i utvrđuje godišnje prioritete za program primenjenog istraživanja, kao i kriterijume za sprovođenje i primenu programa.</p>
<p>Neni 35 Arsimimi dhe aftësimi profesional</p>	<p>Article 35 Vocational education and training</p>	<p>Član 35 Stručno obrazovanje i osposobljavanje</p>
<p>1. Ministria ndërmerr iniciativa të ndryshme të arsimimit dhe aftësimin profesional për nevojat e bujqësisë, agroindustrisë dhe zhvillimit rural në bashkëpunim me universitetet dhe institucionet tjera arsimore të specializuara në bujqësi, si dhe me shërbimin këshillimor dhe institucionet e tjera publike në fushën e bujqësisë.</p> <p>2. Ministria mund të bashkëfinancojë arsimimin dhe aftësimin profesional si dhe iniciativat për sigurimin e pajisjeve për zbatimin praktik të</p>	<p>1. The Ministry shall undertake various initiatives of vocational education and training for the needs of agriculture, agro-industry and rural development in cooperation with universities and other educational institutions specialized in agriculture as well as advisory services and other public institutions in the field of agriculture.</p> <p>2. The Ministry may co-finance vocational education and training as well as initiatives to provide equipment for the practical implementation</p>	<p>1. Ministarstvo preuzima različite inicijative stručnog obrazovanja i osposobljavanja za potrebe poljoprivrede, prehrambene industrije i ruralnog razvoja u saradnji sa univerzitetima i drugim obrazovnim institucijama specijalizovanim u poljoprivredi, kao i sa savetodavnom službom i drugim javnim institucijama iz oblasti poljoprivrede.</p> <p>2. Ministarstvo može sufinansirati stručno obrazovanje i osposobljavanje, kao i inicijative za obezbeđivanje opreme za praktično</p>

<p>arsimimit dhe aftësimit profesional për nevojat e bujqësisë dhe zhvillimit rural.</p> <p>3. Përfituesit e arsimimit dhe aftësimit profesional nga paragrafi 2 i këtij neni janë fermerët, punonjësit dhe specialistët e bujqësisë dhe agroindustrialisë.</p> <p>4. Ministri me akt nënligjor përcakton kushtet e detajuara dhe kriteret për bashkëfinancimin dhe zbatimin e aktiviteteve nga paragrafi 2 i këtij neni.</p>	<p>of vocational education and training for the needs of agriculture and rural development.</p> <p>3. Beneficiaries of vocational education and training from paragraph 2 of this Article are farmers, employees and specialists of agriculture and agro-industry.</p> <p>4. The Minister shall, by means of a sub-legal act, establish the detailed conditions and criteria for co-financing and implementation of the activities referred to in paragraph 2 of this Article.</p>	<p>sprovođenje stručnog obrazovanja i osposobljavanja za potrebe poljoprivrede i ruralnog razvoja.</p> <p>3. Korisnici stručnog obrazovanja i osposobljavanja iz stava 2. ovog člana su poljoprivrednici, zaposleni i stručnjaci za poljoprivredu i prehrambenu industriju.</p> <p>4. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi detaljne uslove i kriterijume za sufinansiranje i sprovođenje aktivnosti iz stava 2. ovog člana.</p>
<p>KAPITULLI X</p> <p>MONITORIMI DHE RAPORTIMI PËR BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL</p>	<p>CHAPTER X</p> <p>MONITORING AND REPORTING IN AGRICULTURE</p>	<p>POGLAVLJE X</p> <p>PRAĆENJE I IZVEŠTAVANJE O POLJOPRIVREDI I RURALNOM RAZVOJU</p>
<p>Neni 36 Raporti i gjelbër</p>	<p>Article 36 Green Report</p>	<p>Član 36 Zeleni izveštaj</p>
<p>1. Ministria harton dhe miraton një raport mbi zhvillimin vjetor, analizën e ndryshimeve strukturore dhe gjendjen ekonomike të bujqësisë në vitin paraprak - Raporti i gjelbër finalizohet më 20 dhjetor të vitit aktual për gjendjen e vitit paraprak.</p> <p>2. Raporti i gjelbër analizon gjendjen ekonomike të ekonomive bujqësore sipas llojeve dhe</p>	<p>1. The Ministry prepare and adopt a report on the annual development, the analysis of the structural changes and the economic status of agriculture in the previous year - the Green Report is finalized on December 20 of the actual year about the status of the previous year.</p> <p>2. The Green Report shall analyse the economic status of the agricultural holdings by type and size</p>	<p>1. Ministarstvo izrađuje i usvaja izveštaj o godišnjem razvoju, analizu strukturnih promena i ekonomskog stanja poljoprivrede u prethodnoj godini - Zeleni izveštaj se završava 20. decembra tekuće godine za stanje iz prethodne godine.</p> <p>2. Zeleni izveštaj analizira ekonomsku situaciju poljoprivrednih gazdinstava prema vrsti i</p>

<p>madhësisë së fermave duke marrë parasysh fermat në FADN nga neni 38 i këtij Ligji, marrëdhëniet ndërmjet bujqësisë dhe ambientit të përgjithshëm ekonomik, zhvillimet e prodhimit bujqësor dhe përdorimi i tyre, përdorimi i tokës bujqësore, pylltarinë, konsumin, çmimet e tregut të prodhimeve bujqësore, tregtinë e jashtme, sigurinë dhe cilësinë e ushqimit. Raporti i gjelbërt poashtu pasqyron politikat bujqësore; pagesat direkte në bujqësi dhe përkrahjen e zhvillimit rural si dhe politika tjera mbështëse.</p> <p>3. Raporti i gjelbër bazohet në analizimin e të dhënave zyrtare nga statistikat bujqësore si dhe të të dhënave tjera zyrtare në dispozicion të ministrisë dhe si i tillë përgatitet nga ministria.</p> <p>4. Komiteti drejtues mbanë takime të rregullta ku propozohet dhe aprovet struktura dhe përmbajtja e Raportit të gjelbër.</p> <p>5. Raporti i gjelbër pas miratimit nga Komiteti drejtues dërgohet për publikim në Web faqen zyrtare të Ministrisë.</p> <p>6. Komiteti drejtues i Raportit të gjelbër caktohet me vendim të sekretarit/ministrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Sistemi i informacionit për çmimet e tregut</p>	<p>of farms, taking into account the farms in the FADN under Article 38 of this Law, the relationship between agriculture and the overall economic environment, developments of agricultural production and its use, land use, forestry, consumption, foreign trade and market prices of agricultural products and food quality. The green report overviews agricultural policies, direct payments in agriculture and support of rural development as well as the other supportive policies.</p> <p>3. The Green Report shall be based on the analysis of official data from agricultural statistics as well as other official data available to the Ministry, and as such shall be prepared by the Ministry.</p> <p>4. The Steering Committee shall hold regular meetings where the structure and contents of the Green Report are proposed and approved.</p> <p>5. The Green Report, upon approval by the Steering Committee, shall be sent for publication on the Ministry's website.</p> <p>6. The Green Report's Steering Committee shall be appointed by a decision of the Secretary/Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Market price information system</p>	<p>veličini gazdinstava uzimajući u obzir gazdinstva u FADN iz člana 38. ovog zakona, odnos poljoprivrede i opšteg privrednog ambijenta, razvoj poljoprivredne proizvodnje i njihovo korišćenje, korišćenje poljoprivrednog zemljišta, šumarstvo, potrošnja, tržišne cene poljoprivrednih proizvoda, spoljna trgovina, bezbednost i kvalitet hrane. Zeleni izveštaj takođe odražava poljoprivrednu politiku; direktna plaćanja u poljoprivredi i podršku ruralnom razvoju kao i druge politike podrške.</p> <p>3. Zeleni izveštaj zasniva se na analizi službenih podataka iz poljoprivrednih statistika, kao i drugih službenih podataka koji su dostupni Ministarstvu, i kao takav priprema se od strane Ministarstva.</p> <p>4. Upravni odbor održava redovne sastanke na kojima se predlaže i odobrava struktura i sadržaj Zelenog izveštaja.</p> <p>5. Zeleni izveštaj nakon usvajanja od Upravnog odbora šalje se na objavljivanje na zvaničnoj internet stranbici Ministarstva.</p> <p>6. Upravni odbor Zelenog Izveštaja imenuje se odlukom sekretara/ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Informacioni sistem o tržišnim cenama</p>
---	--	--

<p>1. Ministria është përgjegjëse për zhvillimin dhe menaxhimin e sistemit informativ për çmimet e tregut të inputeve, prodhimeve, produkteve, makinerive bujqësore si dhe çmimeve të prodhimeve dhe produkteve bujqësore në nivel ferme.</p> <p>2. Çmimet e tregut të produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni mbledhen në tregjet përfaqësuese nga personat e zgjedhur fizik dhe juridik.</p> <p>3. Çmimet në nivel të fermës të prodhimeve dhe produkteve nga paragrafi 1 i këtij neni mbledhen direkt në fermë nga personat e zgjedhur fizik dhe juridik.</p> <p>4. Ministri me akt nënligjor përcakton mbledhjen, përpunimin dhe raportimin e të dhënave mbi çmimet e inputeve, prodhimeve, produkteve bujqësore dhe makinerive bujqësore, tregjet përfaqësuese si dhe personat fizik ose juridik të cilët ofrojnë të dhëna.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Rrjetit i të dhënave të kontabilitetit në fermë</p> <p>1. Ministria - përgjegjëse për zhvillimin dhe menaxhimin e rrjetit të të dhënave të kontabilitetit në fermë (RRDHKF).</p>	<p>1. The Ministry shall be responsible for the development and management of the information system for market prices of inputs, products and agricultural machineries as well as prices of farm products at farm level.</p> <p>2. The market prices of the products referred to in paragraph 1 of this Article shall be collected on representative markets by selected natural and legal persons.</p> <p>3. The prices at the farm level of the products referred to in paragraph 1 of this Article shall be collected directly on the farm by the selected natural and legal persons.</p> <p>4. The Minister with sub legal act shall specify the collection, processing and reporting of data on the prices of inputs, products, agricultural products and agricultural machinery, representative markets, as well as natural or legal persons who provide data.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Farm accountancy data network</p> <p>1. The Ministry is responsible for the development and management of the farm accountancy data network (hereinafter referred to as: (FADN)).</p>	<p>1. Ministarstvo je odgovorno za razvoj i upravljanje informacionim sistemom o tržišnim cenama inputa, proizvodnje, proizvoda i poljoprivredne mehanizacije kao i cenama proizvodnje i poljoprivrednih proizvoda na nivou farme.</p> <p>2. Tržišne cene proizvoda iz stava 1. ovog člana prikupljaju se na reprezentativnim tržištima od strane izabраниh fizičkih i pravnih lica.</p> <p>3. Cene na nivou poljoprivrednog gazdinstva proizvodnje i proizvoda iz stava 1. ovog člana prikupljaju se direktno na farmi od strane izabраниh fizičkih i pravnih lica.</p> <p>4. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi prikupljanje, obradu i saopštavanje podataka o cenama inputa, proizvodnje, poljoprivrednih proizvoda i poljoprivredne mehanizacije, reprezentativnim tržištima, kao i fizičkim ili pravnim licima koja pružaju podatke.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Mrežom podataka o računovodstvu na farmi</p> <p>1. Ministarstvo je odgovorno za razvoj i upravljanje mrežom podataka o računovodstvu na farmi (MRPF).</p>
--	---	---

<p>2. RRDHKF është sistem që përdoret për vlersimin e të ardhurave të fermës, vlerësimin e efikasitetit dhe efektivitetit të fermës dhe ndikimin e politikave në strukturën dhe performancën e fermës.</p> <p>3. Pjesëmarrja e fermës bujqësore në Rrjetin e të dhënave të kontabilitetit në fermë (RRDHKF) është në baza vullnetare.</p> <p>4. Mbledhja, përpunimi dhe publikimi i të dhënave të rrjetit të kontabilitetit në fermë (RRDHKF) si dhe personat fizik dhe juridik që mbledhin këto të dhëna përcaktohen me akt nënligjor nga ministri.</p> <p>5. Ministri me vendim emëron Këshillin nacional për rrjetin e të dhënave të kontabilitetit në fermë (RRDHKF).</p> <p>6. Detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit të emëruar nga paragrafi 5 i këtij neni përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>7. Të dhënat individuale të përfituara nga Rrjeti i të dhënave të kontabilitetit në fermë (RRDHKF) mund të përdoren vetëm në pajtim me Ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale dhe Ligji për Statistika Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>8. Ministri me akt nënligjor i përcakton kriteret për përcaktimin e fermave që janë pjesë e Rrjetit e të dhënave të kontabilitetit në fermë (RRDHKF).</p>	<p>2. FADN is a system used for assessing the farm incomes, assessing farm efficiency and effectiveness, and impacting policies on farm structure and performance.</p> <p>3. The participation of the agriculture farm in Farm Accountancy Data Network (FADN) is on a voluntary basis.</p> <p>4. The collection, processing and publication of the data of Farm Accountancy Data Network (FADN), as well as the natural and legal persons that collect these data, shall be determined by means of a sub-legal act by the Ministry.</p> <p>5. The Minister with a decision shall appoint the National Council for Farm Accountancy Data Network (FADN).</p> <p>6. Duties and responsibilities of the Council appointed from paragraph 6 of this Article shall be defined by means of a sub-legal act.</p> <p>7. Individual data obtained by the Farm Accountancy Data Network (FADN) may only be used in accordance with the Law on Protection of Personal Data, and Law on Official Statistics of Republic of Kosovo</p> <p>8. The Minister with a sub - legal act shall specify criteria for the determination of the farms which</p>	<p>2. MPRF je sistem koji se koristi za procenu prihoda farme, procenu efikasnosti i delotvornosti farme i uticaj politika u strukturi i učinku farme.</p> <p>3. Učešće poljoprivredne farme u Mreži podataka o računovodstvu na farmi (MPRF) je na dobrovoljnoj osnovi.</p> <p>4. Prikupljanje, obrada i objavljivanje podataka u Mreži podataka o računovodstvu na farmi (MPRF), kao i fizička i pravna lica koja prikupljaju ove podatke utvrđuju se podzakonskim aktom od strane ministra.</p> <p>5. Ministar odlukom imenuje Nacionalni savet za Mrežu podataka o računovodstvu na farmi (MPRF).</p> <p>6. Dužnosti i odgovornosti imenovanog Saveta iz stava 5. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom.</p> <p>7. Pojedinačni podaci dobijeni od Mreže podataka o računovodstvu na farmi (MPRF) mogu se koristiti samo u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka i zakon o službenim statistikama republike kosovo</p> <p>8. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi kriterijume za određivanje farmi koje su deo</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 39 Studimet analitike dhe zhvillimore</p> <p>1. Për qëllime të planifikimit, monitorimit të zbatimit dhe vlerësimit të ndikimit të masave dhe instrumenteve në lidhje me objektivat e përcaktuara në nenin 4 të këtij ligji, ministria do kryejë studime analitike dhe zhvillimore në bashkëpunim me institucionet e arsimit të lartë dhe strukturat tjera të specializuara për këtë qëllim:</p> <p>2. Studimet analitike dhe zhvillimore në veçanti fokusohen në:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. vlerësimin e ndikimit të masave të ndërmarra nga qeveria me qëllim të zhvillimit të sektorit agrorural.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 realizimin e analizave ekonomike dhe analizave të tjera me ndikim në fushën e bujqësisë, zhvillimit rural dhe agroindustrisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. realizimin e analizave dhe aktiviteteve të planifikuara në fushën e bujqësisë, zhvillimit rural dhe agroindustrisë;</p>	<p>are part of Farm Accountancy Data Network (FADN).</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Analytical and development studies</p> <p>1. Aiming at planning, monitoring of implementation and assessment of impact of measures and instruments related to the objectives as specified in article 4 of this law, the Ministry shall carry out analytical and development studies in cooperation with higher education institutions and other specialized structures for this purpose:</p> <p>2. Analytical and development studies in particular focus on:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. assessment of measures impact undertaken with the purpose of development of agro – rural sector.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 carrying out analyses and planning activities in the field of agriculture, rural development and agro-industry;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 fulfilling important responsibilities for training and overseeing the development issues in the field of agriculture, rural development and agro-industry;</p>	<p>Mreže podataka o računovodstvu na farmi (MPRF).</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Analitičke i razvojne studije</p> <p>1. Ministarstvo će za potrebe planiranja, praćenja sprovođenja i procene uticaja mera i instrumenata u odnosu na ciljeve iz člana 4. ovog zakona sprovoditi analitičke i razvojne studije u saradnji sa visokoškolskim ustanovama i drugim strukturama. specijalizovana za ovu namenu:</p> <p>2. Analitičke i razvojne studije posebno se usredsređuju na:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. procenu uticaja mera koje je preduzela vlada u cilju razvoja agro-ruralnog sektora.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. sprovođenje ekonomskih analiza i drugih analiza sa uticajem u oblasti poljoprivrede, ruralnog razvoja i agro-industrije;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. sprovođenje analiza i planiranih aktivnosti u oblasti poljoprivrede, ruralnog razvoja i agro - industrije.</p>
---	--	---

<p>2.4. përbushjen e përgjegjësive të rëndësishme për trajnimin dhe mbikëqyrjen e çështjeve zhvillimore në fushën e bujqësisë, zhvillimit rural dhe agroindustrisë.</p> <p>KAPITULLI XI</p> <p>MBËSHTETJA INSTITUCIONALE NË BUJQËSI DHE ZHVILLIM RURAL</p> <p>Neni 40 Fushat e shërbimeve publike</p> <p>1. Mbështetja institucionale në fushën e bujqësisë ofrohet përmes shërbimeve të ndryshme publike:</p> <p>1.1. Shërbimet këshillimore në bujqësi dhe zhvillim rural;</p> <p>1.2. Shërbimet në lidhje me ushqimin dhe sigurinë e ushqimit, shëndetin e bimëve dhe kafshëve;</p> <p>1.3. Shërbimet në lidhje me hulumtimet bujqësore dhe analizat laboratorike;</p>	<p>2.4 fulfilling important responsibilities for training and overseeing development issues in the field of agriculture, rural development and agro – industry.</p> <p>CHAPTER XI</p> <p>INSTITUTIONAL SUPPORT TO AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT</p> <p>Article 40 Areas of public services</p> <p>1. Institutional support in the field of agriculture is provided through various public services:</p> <p>1.1. Advisory services in agriculture and rural development;</p> <p>1.2. Services related to food and food safety, as well as plant and animal health;</p> <p>1.3. Services related to agricultural research and laboratory analysis;</p>	<p>2.4. ispunjavanje važnih odgovornosti za obuku i nadgledanje razvojnih pitanja u oblasti poljoprivrede, ruralnog razvoja i agroindustrije.</p> <p>POGLAVLJE XI</p> <p>INSTITUCIONALNA PODRŠKA U POLJOPRIVREDI I RURALNOM RAZVOJU</p> <p>Član 40 Oblasti javnih usluga</p> <p>1. Institucionalna podrška u oblasti poljoprivrede pruža se kroz različite javne usluge:</p> <p>1.1. Savetodavne usluge u poljoprivredi i ruralnom razvoju;</p> <p>1.2. Usluge vezane za hranu i bezbednost hrane, zdravlje biljaka i životinja;</p> <p>1.3. Usluge u vezi sa poljoprivrednim istraživanjima i laboratorijskima analizama;</p>
---	--	--

<p>1.4. Shërbimet në lidhje me materialin fidanor dhe farërat;</p> <p>1.5. Shërbimet e ruajtjes së racës dhe varieteteve në bujqësi;</p> <p>1.6. Shërbimet në lidhje me tokën bujqësore dhe ujitjen;</p> <p>1.7. Shërbimet e infrastrukturës së tregut dhe marketingut.</p> <p>2. Qeveria mund të mbështet edhe shërbime të tjera të specializuara publike në bujqësi.</p>	<p>1.4. Services related to planting material and seeds;</p> <p>1.5. Services of preservation of breeds and varieties in agriculture;</p> <p>1.6. Services related to agricultural land and irrigation;</p> <p>1.7. Services of market and marketing infrastructure.</p> <p>2. The Government may also support other specialized public services in agriculture.</p>	<p>1.4. Usluge u vezi sa sadnim materijalom semenom;</p> <p>1.5. Usluge očuvanja rase i sorti u poljoprivredi;</p> <p>1.6. Usluge u vezi sa poljoprivrednim zemljištem i navodnjavanjem;</p> <p>1.7. Usluge tržišne infrastrukture i marketinga.</p> <p>2. Vlada može podržavati i druge specijalizovane javne usluge u poljoprivredi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Detyrimet e shërbimit publik</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Obligations of the public services</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Obaveze javne službe</p>
<p>1. Shërbimet publike në bujqësi dhe zhvillim rural përfshijnë:</p> <p>1.1. realizimin e vazhdueshëm dhe të pandërprerë të aktivitetit të shërbimit të përcaktuar;</p> <p>1.2. realizimin i këtij shërbimi për çdo fermer, grup fermerësh, person fizik apo juridik të angazhuar në aktivitetin bujqësor në pajtim me këtë ligj;</p>	<p>1. Public services in agriculture and rural development include:</p> <p>1.1. continuous and uninterrupted realization of the defined service activity;</p> <p>1.2. realization of this service for every farmer, group of farmers, natural or legal person engaged in agricultural activity in accordance with this Law;</p>	<p>1. Javne službe u poljoprivredi i ruralnom razvoju uključuju:</p> <p>1.1. kontinuiranu i neprestanu sprovođenje aktivnosti utvrđene usluge;</p> <p>1.2. realizaciju ove usluge za svakog poljoprivrednika, grupu poljoprivrednika, fizičko ili pravno lice angažovano u poljoprivrednoj aktivnosti u skladu sa ovim zakonom;</p>

<p>1.3. ofrimin e shërbimit në pajtim me programin e miratuar.</p> <p>2. Çmimet e shërbimeve të ofruara nga shërbimi publik në fushën e bujqësisë përcaktohen në pajtim me legjislacionin në fuqi dhe mund të bashkëfinancohen nga buxheti i shtetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Programet e shërbimit publik</p> <p>1. Programet e shërbimit publik në fushën e bujqësisë dhe të zhvillimit rural hartohen nga grupi i ekspertëve ndërqeveritar i themeluar nga ministria dhe miratohen nga ministri në pajtim me Planin e zhvillimit kombëtar dhe duhet të specifikojnë:</p> <p>1.1. llojin dhe vëllimin e shërbimit publik të cilin e ofron ky shërbim;</p> <p>1.2. mënyrën, procedurën dhe dinamikën e realizimit të shërbimit publik.</p>	<p>1.3 service provision in accordance with the approved program.</p> <p>2. The prices of services provided by the public service in the field of agriculture shall be determined in accordance with the legislation in force and may be co-financed by the state budget.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Programmes of public service</p> <p>1. Programmes of public service in the field of agriculture and rural development shall be designed by experts of an intergovernmental group established by the Ministry and approved by the Minister in accordance with the National Development Plan and shall specify:</p> <p>1.1 the type and volume of the public service which is offered by this service;</p> <p>1.2 the manner, procedure and the dynamics of the provision of public service.</p>	<p>1.3. pružanje usluge u saglasnosti sa usvojenim programom.</p> <p>2. Cene pruženih usluga od strane javne službe u oblasti poljoprivrede utvrđuju se u skladu sa zakonodavstvom na snazi i mogu se sufinansirati iz državnog budžeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Programi javne službe</p> <p>1. Programi javne službe u oblasti poljoprivrede i ruralnog razvoja izrađuju se od strane grupe međuvladinih stručnjaka osnovane od strane Ministarstva i usvajaju se od strane ministra u skladu sa Nacionalnim razvojnim planom i treba da navedu:</p> <p>1.1. vrstu i obim javnih usluga, koje se pružaju od strane ove službe;</p> <p>1.2. način, postupak i dinamiku realizacije javne usluge.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Mbikëqyrja e shërbimit publik</p> <p>1. Mbikëqyrjen teknike dhe profesionale për ofrimin e shërbimit publik e bën ministria, e cila mund ta autorizojë subjektin tjetër për realizimin e mbikëqyrjes teknike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Public service supervision</p> <p>1. Technical and professional supervision for the provision of public service shall be done by the Ministry, which may authorize another entity for conducting technical supervision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Nadzor javne službe</p> <p>1. Tehnički i stručni nadzor za pružanje javnih usluga obavlja se od strane Ministarstva, koja može ovlastiti drugog subjekta za obavljanje tehničkog nadzora.</p>

<p>2. Mbikëqyrjen teknike dhe profesionale, në rastin e autorizimit publik, e bëjnë personat të cilët janë të autorizuar për ushtrimin e kontrollit në fushën specifike të shërbimit publik.</p> <p>3 Ministri me akt nënligjor i përcakton kriteret që zbatohen dhe që kërkohen për kualifikimin profesional të mbikëqyrjes.</p> <p>KAPITULLI XII</p> <p>MBIKËQYERJA ADMINISTRATIVE DHE INSPEKTIMI</p> <p>Neni 44 Mbikëqyrja administrative dhe inspektimi nga Ministria</p> <p>1. Ministria kryen mbikëqyrjen administrative të zbatimit të këtij ligji dhe akteve nënligjore të nxjerra nga ai si dhe mbikëqyrjen e institucioneve të tjera të përfshira në zbatimin e aktiviteteve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Ministria kryen kontrollin inspektues për zbatimin e masave të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Inspektimet e masave të përcaktuara me këtë ligj i kryejnë inspektorët e bujqësisë sipas legjisllacionit përkatës në fuqi.</p>	<p>2. In the case of public authorization, technical and professional supervision shall be done by persons who are authorized to carry out control in the specific public service area.</p> <p>3. The Minister with sub – legal act shall specify the criteria applied and required for the professional qualification of supervision.</p> <p>CHAPTER XII</p> <p>INSPECTION AND ADMINISTRATIVE SUPERVISION</p> <p>Article 44 Inspection and administrative supervision by the Ministry</p> <p>1. The Ministry shall perform the administrative supervision of this law enforcement and sub-legal acts issued by it, as well as the supervision of other institutions involved in the implementation of activities defined by this Law.</p> <p>2. The Ministry shall perform the inspection control for the implementation of the measures defined by this Law.</p> <p>3. Inspections of the measures defined by this Law are carried out by the agricultural inspectors.</p>	<p>2. Tehnički i stručni nadzor, u slučaju javnog ovlašćenja, vrši se od strane lica koja su ovlašćena za vršenje kontrole u određenoj oblasti javne službe.</p> <p>3. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi kriterijume koji se primenjuju i zahtevaju za stručnu spremu nadzora.</p> <p>POGLAVLJE XII</p> <p>ADMINISTRATIVNI I INSPEKCIJSKI NADZOR</p> <p>Član 44 Administrativni i inspeksijski nadzor od strane Ministarstva</p> <p>1. Ministarstvo vrši administrativni nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i podzakonskih akata izdatih od njega, kao i nadzor drugih institucija uključenih u sprovođenje aktivnosti utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>2. Ministarstvo vrši inspeksijsku kontrolu za sprovođenje mera utvrđene ovim zakonom.</p> <p>3. Inspeksijski nadzor nad merama utvrđenih ovim zakonom izvršavaju se od poljoprivrednih inspektora.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 45 Kontrolli administrativ dhe kontrolli në terren nga Agjencia për zhvillimin e bujqësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Administrative control and field control by the Agency for Agricultural Development</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Administrativna kontrola i terenska kontrola od strane Agencije za razvoj poljoprivrede</p>
<p>1. AZHB kryen kontrollin administrativ dhe kontrollin në terren për të gjitha masat dhe rregullat për të cilat është përgjegjëse në bazë të akteve nënligjore të miratuara në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Kontrolli administrativ nga paragrafi 1 i këtij neni përfshinë edhe kontrollimin e konformitetit dhe pajtueshmërisë së aplikacioneve për masa mbështetëse bujqësore siç përcaktohen në këtë ligj dhe aktet nënligjore të miratuara në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3. Me qëllim të vërtetimit të fakteve dhe rrethanave relevante për vendosjen për dhënien e mbështetjes publike në kuadër të masave të caktuara ose vendimit të caktuar për shfrytëzimin e parashikuar të mbështetjes publike të kontraktuar dhe pagesës, është e domosdoshme që të kryhet kontrolli në terren.</p> <p>4. Kontrollin në terren nga paragrafi 1 i këtij neni e kryejnë kontrollorët e terrenit të cilët janë të autorizuar nga AZHB-ja dhe janë punonjës të AZHB-së të cilët kanë autoritetin publik për të kryer kontrollin në terren për të cilin hartojnë raport.</p>	<p>1. AAD shall perform administrative control and field control for all the measures and rules for which it is responsible on the basis of sub-legal acts adopted in accordance with this Law.</p> <p>2. The administrative control referred to in paragraph 1 of this Article shall also include the control of conformity and compliance of applications for agricultural support measures as defined in this Law and the special sub-legal acts adopted in accordance with this Law.</p> <p>3. A field control shall be carried out in order to establish the facts and circumstances relevant to a decision on providing public support in the framework of certain measures or to a specific decision on the foreseen utilization of the contracted public support and payment.</p> <p>4. The field control from paragraph 1 of this article is performed by the field controllers who are authorized by the ADA and are employees of the ADA who have the public authority to perform the field control for which they prepare a report.</p>	<p>1. ARP vrši administrativnu kontrolu i terensku kontrolu za sve mere i pravila za koja je odgovorna na osnovu podzakonskih akata usvojenih u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Administrativna kontrola iz stava 1. ovog člana obuhvata i kontrolu usaglašenosti i usklađenosti prijave za poljoprivredne mere podrške kao što su utvrđene ovim zakonom i podzakonskim aktima usvojenim u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. U cilju utvrđivanja činjenica i relevantnih okolnosti za uspostavljanje i pružanje javne podrške u okviru određenih mera ili određene odluke za predviđeno korišćenje ugovorene javne podrške i plaćanja, neophodno je vršiti terensku kontrolu.</p> <p>4. Kontrolu na terenu iz stava 1. ovog člana vrše kontrolori terena koji su ovlašćeni od ARP-a i koji radnici su ARP-a koji imaju javna ovlašćenja da bi vršili kontrolu na terenu za koju sastavljaju izveštaj.</p>

<p>5. Ministri me akt nënligjor i përcakton kushtet dhe procedurat e kontrollit administrativ dhe kontrollit në terren nga ana e AZHB-së si dhe vlerësimin dhe analizën së rrezikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Detyrat e inspektorëve bujqësor</p> <p>1. Në kryerjen e detyrave të tyre, inspektorët bujqësor janë të autorizuar të:</p> <p>1.1. kërkojnë ekzekutimin e aktiviteteve të veçanta brenda një afati të caktuar;</p> <p>1.2. njoftojnë institucionet kompetente për shkeljet e mundshme të ligjit, të identifikuar gjatë kontrollit inspektues;</p> <p>1.3. urdhërojnë masa sigurie në rast rreziku për jetën dhe shëndetin e njerëzve ose interesave të tjera publike;</p> <p>1.4. informojnë institucionet e tjera nëse situata kërkon zbatimin e masave për të cilat janë të autorizuar këto institucione;</p> <p>1.5. ndërmarrin masa apo aktivitete të tjera në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>5. The Minister with sub legal – act shall specify the conditions and procedures of ADA's administrative control and field control, as well as the risk assessment and analysis.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Duties of agricultural inspectors</p> <p>1. In carrying out their duties, agricultural inspectors shall be authorized to:</p> <p>1.1. require the execution of specific activities within a specified deadline;</p> <p>1.2. notify the competent institutions of possible violations of the law, identified during the inspection control;</p> <p>1.3. order a security measure in case of danger to the life and health of people or other public interests;</p> <p>1.4. notify other institutions if the situation requires the implementation of the measures for which these institutions are authorized;</p> <p>1.5. undertake other measures or activities in accordance with the legislation into force.</p>	<p>5. Ministar će podzakonskim aktom utvrditi uslove i postupke administrativne kontrole i terenske kontrole od strane ARP-a, kao i procenu i analizu rizika.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Dužnosti poljoprivrednih inspektora</p> <p>1. Tokom vršenja svojih dužnosti, poljoprivredni inspektori su ovlašćeni da:</p> <p>1.1. zahtevaju izvršenje posebnih aktivnosti u određenom roku;</p> <p>1.2. obavestavaju nadležne institucije o mogućim kršenjima zakona, identifikovanih tokom inspeksijske kontrole;</p> <p>1.3. narede bezbednosne mere u slučaju rizika za život i zdravlje ljudi ili drugih javnih interesa;</p> <p>1.4. obaveste druge institucije ako situacija zahteva sprovođenje mera za koje su ovlašćene ove institucije;</p> <p>1.5. preduzimaju mere ili druge aktivnosti u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 47 Ankesat</p> <p>1. Kundër raportit të kontrollit pala mund të ushtroi ankesë pas njoftimit me akt administrativ nga AZHB.</p> <p>2. Ankesa kundër vendimit të inspektorit nuk e shtyn ekzekutimin e tij.</p> <p>3. Komisioni i ankesave, i themeluar nga Ministria, vendosë në lidhje me ankesat nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Rishqyrtimi dhe rivendosja e ankesave nga ky nen bëhet sipas kriterëve dhe procedurave administrative të përcaktuara sipas Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Complaints</p> <p>1 The party may file an appeal against the audit report after being notified by an administrative act by ADA.</p> <p>2. The appeal against the decision of the inspector does not postpone its execution.</p> <p>3. The Appeal Commission, established by the Ministry, decides on the appeals referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. The review and re-establishment of the appeals from this article is done according to the criteria and administrative procedures determined according to the Law on General Administrative Procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Žalbe</p> <p>1 Protiv izvestaja kontrole stranka može uložiti žalbu nakon posle administrativnog akta od ARP-a.</p> <p>2. Žalba protiv odluke-rešenja inspektora ne odlaže njegovo izvršenje.</p> <p>3. Komisija žalbi, koju je osnovalo Ministarstvo, odlučuje u vezi žalbi iz stava 1. ovog člana.</p> <p>4. Razmatranje i ponovno utvrđivanje žalbi iz ovog člana vrši se prema kriterijumima i administrativnim procedurama odredjenim prema Zakonu za opšti upravni postupak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Detyrimet e personave nën inspektim</p> <p>1. Personat fizik dhe juridik nën inspektim mundësojnë inspektimin dhe kontrollin në terren nga ana e inspektorëve dhe kontrolluesëve si dhe ofrojnë informacione dhe të dhëna të kërkuara.</p> <p>2. Personat fizik dhe juridik nga paragrafi 1 i këtij neni duhet t'ia paraqesin inspektorit dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Obligations of persons subject to inspection</p> <p>1. Natural and legal persons subject to inspection shall enable field inspection and control by inspectors and controllers and shall provide the information and data required from them.</p> <p>2. The natural and legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall submit to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Obaveze lica pod nadzorom</p> <p>1. Nadzirana fizička i pravna lica trebaju omogućiti inspektorima i kontrolorima na terenu da izvrše inspekciju i kontrolu, i trebaju im pružiti tražene informacije i podatke.</p> <p>2. Fizička i pravna lica iz stava 1. ovog člana trebaju u propisanom roku dostaviti inspektoru</p>

<p>kontrolluesit informacionin dhe dokumentet e nevojshme për inspektimin dhe kontrollin në terren në afatin e kërkuar.</p> <p>KAPITULLI XIII</p> <p>PARTNERITETI SOCIAL DHE EKONOMIK NË FUSHËN E BUJQËSISË DHE ZHVILLIMIT RURAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Parteneret social dhe ekonomik në fushën e bujqësisë dhe zhvillimit rural</p> <p>1. Për nevojat e planifikimit, monitorimit dhe zbatimit të politikave të bujqësisë dhe zhvillimit rural, ministria krijon një partneritet me partnerë social dhe ekonomik nga fusha e bujqësisë dhe zhvillimit rural.</p> <p>2. Partneriteti nga paragrafi 1 i këtij neni realizohet përmes këtyre organeve:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Këshilli ndërministror dhe ndërsektoral për bujqësi dhe zhvillim rural;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Grupet e përhershme ndërsektorale të prodhuesëve;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Rrjeti kombëtar për zhvillim rural dhe</p>	<p>inspector and the controller the information and documents necessary for the field inspection and control within the required timeframe.</p> <p>CHAPTER XIII</p> <p>SOCIAL AND ECONOMIC PARTNERSHIP IN THE FIELD OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Social and economic partners in the field of agriculture and rural development</p> <p>1. For the needs of planning, monitoring and implementation of agriculture and rural development policies, the Ministry establishes a partnership with social and economic partners in the field of agriculture and rural development.</p> <p>2. The partnership from paragraph 1 of this article is realized through the following bodies:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Inter-ministerial and cross-sectoral council for agriculture and rural development;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Permanent sub-sectoral producer groups;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. National Rural Development Network and</p>	<p>i kontroloru potrebne informacije i dokumente za inspekciju i kontrolu na terenu.</p> <p>POGLAVLJE XIII</p> <p>SOCIJALNO I EKONOMSKO PARTNERSTVO U OBLASTI POLJOPRIVREDE I RURALNOG RAZVOJA</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Socijalni i ekonomski partneri u oblasti poljoprivrede i ruralnog razvoja</p> <p>1. Za potrebe planiranja, praćenja i sprovođenja politike poljoprivrede i ruralnog razvoja, ministarstvo uspostavlja partnerstvo sa socijalnim i ekonomskim partnerima u oblasti poljoprivrede i ruralnog razvoja.</p> <p>2. Partnerstvo iz stava 1. ovog člana ostvaruje se preko ovih organa:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Međuresorni i međusektorski savet za poljoprivredu i ruralni razvoj;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Stalne međusektorske grupe proizvođača;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Nacionalna mreža za ruralni razvoj i</p>
--	---	--

<p>2.4. Komiteti për monitorimin e Programit për bujqësi dhe zhvillim rural.</p> <p>3. Ministria mbështet punën e organeve nga paragrafi 2 i këtij neni, forma e mbështetjes përcaktohet me akt nënligjor nga ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Këshilli ndërministror dhe ndërsektoral për bujqësi dhe zhvillimin rural</p> <p>1. Qeveria, me propozimin e ministrit të Ministrisë së bujqësisë, pylltarisë dhe zhvillimit rural, formon këshillin ndërministrorë dhe ndërsektorial për bujqësi dhe zhvillim rural.</p> <p>2. Këshilli do të funksionojë si një mekanizëm koordinues në mes institucioneve dhe partnerëve social dhe ekonomik për politikën e bujqësisë dhe zhvillimit rural, dhe do të:</p> <p>2.1. sigurojë një komunikim të vazhdueshëm ndërmjet Ministrisë së bujqësisë, pylltarisë dhe zhvillimit rural, ministrive të tjera pjesëmarrëse në këtë Komitet dhe partnerëve social dhe ekonomik të përfshirë në zbatimin e masave dhe instrumenteve të politikës për zhvillimin bujqësor dhe rural, me qëllim të arritjes së një konsenzusi në lidhje me çështje të caktuara që lidhen me bujqësinë dhe zhvillimin rural, dhe</p>	<p>2.4. Committee for monitoring the Program for Agriculture and Rural Development.</p> <p>3. The Ministry supports the work of the bodies from paragraph 2 of this Article, the form of support is determined by a sub-legal act by the Minister</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Inter-ministerial and cross-sectoral council for agriculture and rural development</p> <p>1. The Government, on the proposal of the Minister of Agriculture, Forestry and Rural Development, shall form the committee for Agriculture and Rural Development:</p> <p>2. The Council shall function as a coordination mechanism between institutions and social and economic partners for agriculture and rural development policies.</p> <p>2.1. will ensure continuous communication between the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development, other ministries participating in this committee and the social and economic partners involved in the implementation of measures and policy instruments for agricultural and rural development, in order to achieve a consensus on certain issues related to agriculture and rural</p>	<p>2.4. Odbor za praćenje Programa poljoprivrede i ruralnog razvoja.</p> <p>3. Ministarstvo podržava rad organa iz stava 2. ovog člana, oblik podrške utvrđuje ministar podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Međuresorni i međusektorski savet za poljoprivredu i ruralni razvoj</p> <p>1. Vlada, na predlog ministra Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja, spostavlja međuresorno i međuresorno veće za poljoprivredu i ruralni razvoj.</p> <p>2. Savet će funkcionisati kao mehanizam koordinacije između institucija i socijalno-ekonomskih partnera za poljoprivrednu i ruralnu politiku razvoja i to:</p> <p>2.1. obezbediti stalnu komunikaciju između Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja, drugih ministarstava koja učestvuju u ovom Odboru i socijalno-ekonomskih partnera uključenih u sprovođenje mera i instrumenata politike ruralnog razvoja poljoprivrede, kako bi se postigao konsenzus u vezi sa određena pitanja u vezi sa poljoprivredom i ruralnim razvojem, a posebno pitanja vezana za</p>
---	--	---

<p>veçanërisht çështjet që lidhen me politikat e strukturimit të tregjeve bujqësore;</p> <p>2.2. marrë në konsideratë dhe miratojë programet vjetore të funksionimit për funksionimin e grupeve të punës nënsektorale, si dhe programet e funksionimit për ndihmë teknike që janë në interes të disa produkteve bujqësore ose të një grupi produktesh;</p> <p>2.3. ndjekë analizën e kushteve dhe rekomandimeve të institucioneve arsimore dhe shkencore, analizën për zbatimin e politikave në fushën e bujqësisë dhe zhvillimit rural, dhe</p> <p>2.4. kryejë detyra të tjera në lidhje me planifikimin dhe realizimin e objektivave për bujqësi dhe zhvillim rural.</p> <p>3. Këshilli miraton një rregullore të punës.</p> <p>4. Këshilli mban mbledhje të rregullta të paktën një herë në vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Anëtarësia e Këshillit për bujqësi dhe zhvillim rural</p> <p>1. Këshillin e përbëjnë:</p>	<p>development, and in particular issues related to policies structuring agricultural markets;</p> <p>2.2. consider and approve the annual functioning programs for the functioning of sub-sector working groups, as well as the functioning programs for technical assistance that are in the interest of some agricultural products or of a group of products;</p> <p>2.3. will follow the analysis of conditions and recommendations from educational and scientific institutions, the analysis of the implementation of policies in the field of agriculture and rural development, and</p> <p>2.4. will perform other tasks related to the planning and realization of objectives for agriculture and rural development.</p> <p>3. The Council shall adopt a rule of procedure.</p> <p>4. The Council shall hold regular meetings at least once a year.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Membership of the Council for Agriculture and Rural Development</p> <p>1. The Council is composed of:</p>	<p>politiku strukturiranja poljoprivrednog tržišta;</p> <p>2.2. razmatra i odobrava godišnje programe funkcionisanja podsektorskih radnih grupa, kao i programe funkcionisanja tehničke pomoći koji su u interesu pojedinih poljoprivrednih proizvoda ili grupe proizvoda;</p> <p>2.3. prati analizu stanja i preporuke obrazovnih i naučnih institucija, analizu sprovođenja politika u oblasti poljoprivrede i ruralnog razvoja i</p> <p>2.4. obavlja i druge poslove koji se odnose na planiranje i realizaciju ciljeva poljoprivrede i ruralnog razvoja.</p> <p>3. Savet odobrava uredbu rada.</p> <p>4. Savet održava redovne sednice najmanje jednom godišnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Članstvo Saveta za poljoprivredu i ruralni razvoj</p> <p>1. Savet čine:</p>
--	--	---

<p>1.1. Ministria e bujqësisë, pylltarisë dhe zhvillimit rural;</p> <p>1.2. Ministria përkatëse e financave, punës dhe transfereve;</p> <p>1.3. Ministria përkatëse e Industrisë, Ndermarrësise dhe tregtisë;</p> <p>1.4. Ministria përkatëse e Ekonomisë;</p> <p>1.5. Ministria përkatëse e Mjedisit, Planifikimit hapsinor dhe Infrastrukturës;</p> <p>1.6. kryesuesit e grupeve permanente nënsektorale;</p> <p>1.7. një përfaqësues nga secila prej tri shoqatave më të mëdha kombëtare të prodhuesëve bujqësor;</p> <p>1.8. një përfaqësues nga secila nga dy shoqatat më të mëdha të përpunuesëve;</p> <p>1.9. një përfaqësues nga secila Dhomë e tregtisë;</p> <p>1.10. një përfaqësues nga secili institucion i arsimit të lartë dhe shkencor në fushën e bujqësisë;</p>	<p>1.1. Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development;</p> <p>1.2. Relevant Ministry of Finance, Labor and Transfers;</p> <p>1.3. Relevant Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade;</p> <p>1.4. Relevant Ministry of Economy;</p> <p>1.5. Relevant Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure</p> <p>1.6. Chairmen of permanent sub-sectoral groups;</p> <p>1.7. A representative from each of the three largest national associations of agricultural producers;</p> <p>1.8. A representative from each of the two largest processors associations;</p> <p>1.9. One representative from each Chamber of Commerce;</p> <p>1.10. A representative from each of the institutions of higher education and science in the field of agriculture;</p>	<p>1.1. Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja;</p> <p>1.2. Relevantno Ministarstvo finansija, rada i transfera;</p> <p>1.3. Relevantno Ministarstvo industrije, preduzetništva i trgovine;</p> <p>1.4. Relevantno ministarstvo privrede;</p> <p>1.5. Relevantno Ministarstvo životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture;</p> <p>1.6. predsednici stalnih podsektorskih grupa;</p> <p>1.7. jedan predstavnik svakog od tri najveća nacionalna udruženja poljoprivrednih proizvođača;</p> <p>1.8. jedan predstavnik svakog od dva najveća udruženja prerađivača;</p> <p>1.9. jedan predstavnik svake privredne komore;</p> <p>1.10. jedan predstavnik svake ustanove visokog obrazovanja i nauke iz oblasti poljoprivrede;</p>
--	--	--

<p>1.11 një përfaqësues nga shoqata e konsumatorëve;</p> <p>1.12 një përfaqësues nga Asociacioni i komunave të Kosovës;</p> <p>1.13 një përfaqësues nga shoqatat për mbrojtjen e ambientit.</p> <p>2. Këshillin e drejton ministri i ministrisë përgjegjëse për bujqësi, pylltari dhe zhvillim rural.</p> <p>3. Anëtarët e Këshilli nga paragrafi 1, nënparagrafët 1.6 dhe 1.7 të këtij neni detyrimisht janë përfaqësues të shoqatave të regjistruara në ministri, sipas nenit 52 të këtij Ligji.</p>	<p>1.11.A representative from the consumer association;</p> <p>1.12.A representative from the Association of Kosovo Municipalities; and</p> <p>1.13.A representative from environmental protection associations;</p> <p>2. The Council shall be chaired by the Minister of the Ministry responsible for Agriculture, Forestry and Rural Development.</p> <p>3. The members of the Council from paragraph 1, sub paragraph 1.6 and 1.7 of this Article are obligatorily representatives of the associations registered in the Ministry, according to article 52 of this law.</p>	<p>1.11 jedan predstavnik udruženja potrošača;</p> <p>1.12 jedan predstavnik Asocijacije Kosovskih Opština;</p> <p>1.13 jedan predstavnik udruženja za zaštitu životne sredine.</p> <p>2. Savetom predsedava ministar Ministarstva nadležan za poljoprivredu, šumarstvo i ruralni razvoj.</p> <p>3. Članovi Saveta iz stava 1. podstavovi 1.6 i 1.7 ovog člana su obavezno predstavnici udruženja registrovanih u ministarstvu, prema članu 52. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52</p> <p style="text-align: center;">Regjistrimi i partnerëve socio-ekonomik</p> <p>1. Regjistrat e partnerëve social dhe ekonomik mbahen për partnerët që kanë krijuar dhe kanë arritur partneritet me ministrinë.</p> <p>2. Partnerët social dhe ekonomik për të cilët mbahen shënimet në ministri janë:</p> <p>2.1. partnerë social – shoqatat e qytetarëve të krijuara për përmirësimin e interesit shoqëror në këto fusha:</p>	<p style="text-align: center;">Article 52</p> <p style="text-align: center;">Registration of socio-economic partners</p> <p>1. The registers of social and economic partners are kept for the partners that have established and achieved partnership with the Ministry.</p> <p>2. The social and economic partners for whom records are kept in the Ministry are:</p> <p>2.1. social partners - citizens' associations established to improve the social interest in the following field:</p>	<p style="text-align: center;">Član 52</p> <p style="text-align: center;">Registracija socio-ekonomskih partnera</p> <p>1. Registri socijalnih i ekonomskih partnera vode se za partnere koji su uspostavili i ostvarili partnerstvo sa ministarstvom.</p> <p>2. Socijalno-ekonomski partneri o kojima se vodi evidencija u ministarstvu su:</p> <p>2.1. socijalni partneri - udruženja građana osnovana radi unapređenja društvenog interesa u sledećim oblastima:</p>

<p>2.1.1. mbrojtja e mjedisit, agro-ekologjisë dhe agrobiznesit;</p> <p>2.1.2. mbrojtja e trashëgimisë natyrore, kulturore dhe tradicionale të zonave rurale;</p> <p>2.1.3. mbrojtja e interesave dhe roli i prodhuesëve të rinj bujqësor ose grave - prodhuesëve bujqësor;</p> <p>2.1.4. promovimi i rolit të grave rurale në procesin e zhvillimit të bujqësisë në zonat rurale;</p> <p>2.1.5. mbrojtja e interesave të qytetarëve në zonat rurale për përmirësimin e cilësisë së jetës së popullatës rurale; dhe</p> <p>2.1.6. mbrojtja e interesave të punëtorëve në fushën e prodhimit bujqësor.</p> <p>2.2. partner ekonomik – shoqatat e qytetarëve të krijuara për përmirësimin e interesit shoqëror në këto fusha:</p> <p>2.2.1. shoqata të prodhuesve bujqësor të themeluara për përmirësimin e interesave tregtare të prodhuesëve bujqësor;</p>	<p>2.1.1. protection of the environment, agro-ecology and agro-business;</p> <p>2.1.2. protection of the natural, cultural and traditional heritage of rural areas;</p> <p>2.1.3. protection of interests and the role of young agricultural producers or women - agricultural producers;</p> <p>2.1.4. promoting the role of rural women in the process of agricultural development in rural areas;</p> <p>2.1.5. protection of the interests of citizens in rural areas to improve the quality of life of the rural population; and</p> <p>2.1.6. protection of workers' interests in the field of agricultural production.</p> <p>2.2. economic partners - citizens' associations established to improve the social interest in the following areas:</p> <p>2.2.1. associations of agricultural producers established to improve the commercial interests of agricultural producers;</p>	<p>2.1.1. zaštita životne sredine, agroekologija i agrobiznis;</p> <p>2.1.2. zaštita prirodnog, kulturnog i tradicionalnog nasleđa ruralnih područja;</p> <p>2.1.3. zaštita interesa i uloge mladih poljoprivrednih proizvođača ili žena – poljoprivrednih proizvođača;</p> <p>2.1.4. promovisanje uloge seoskih žena u procesu razvoja poljoprivrede u ruralnim područjima;</p> <p>2.1.5. zaštita interesa građana u ruralnim područjima radi poboljšanja kvaliteta života seoskog stanovništva; i</p> <p>2.1.6. zaštita interesa radnika u oblasti poljoprivredne proizvodnje.</p> <p>2.2. ekonomski partner – udruženja građana osnovana radi unapređenja društvenog interesa u sledećim oblastima:</p> <p>2.2.1. udruženja poljoprivrednih proizvođača osnovana radi unapređenja komercijalnih interesa poljoprivrednih proizvođača;</p>
--	---	--

<p>2.2.2. shoqata të përpunuesëve të produkteve bujqësore ose tregtarëve me produkte bujqësore;</p> <p>2.2.3. kooperativat bujqësore dhe sindikatat në fushën e prodhimit bujqësor;</p> <p>2.2.4. dhomat e tregtisë në fushën e veprimtarive bujqësore dhe përpunuesit e produkteve bujqësore.</p> <p>3. Mënyra e regjistrimit dhe fshirjes në regjistrin e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni dhe dokumentet e kërkuara për këto veprime përcaktohen me akt nënligjor nga ministri.</p> <p>4. Fushat nga paragrafi 2 të këtij neni detyrimisht duhet të jenë të cekura në statusin e shoqatës.</p> <p>KAPITULLI XIV</p> <p>SANKSIONET</p> <p>Neni 53 Sanksioni administrativ kundërvajtës me gjobë</p> <p>1. Me gjobë për kundërvajtje dënohet personi nëse nuk i përdorë fondet për qëllime të destinimit të</p>	<p>2.2.2. associations of processors of agricultural products or traders with agricultural products;</p> <p>2.2.3. agricultural cooperatives and trade unions in the field of agricultural production;</p> <p>2.2.4. chambers of commerce in the field of agricultural activities and processors of agricultural products.</p> <p>3. The manner of registration and deletion in the register defined in paragraph 1 of this Article and the documents required for these actions are defined in a sub-legal act by the Minister.</p> <p>4. The areas of paragraph 2 of this article must be mentioned in the status of the association.</p> <p>CHAPTER XIV</p> <p>SANCTIONS</p> <p>Article 53 Administrative offense sanction with Fine</p> <p>1. A fine for a minor offense shall be punished with person a fine, if he/she does not use the funds for the purpose of determining support measures in</p>	<p>2.2.2. udruženja prerađivača poljoprivrednih proizvoda ili trgovaca poljoprivrednim proizvodima;</p> <p>2.2.3. zemljoradničke zadruge i sindikati u oblasti poljoprivredne proizvodnje;</p> <p>2.2.4. privredne komore iz oblasti poljoprivredne delatnosti i prerađivača poljoprivrednih proizvoda.</p> <p>3. Način registracije i brisanja u registru iz stava 1. ovog člana i potrebna dokumenta za ove radnje utvrđuje ministar podzakonskim aktom.</p> <p>4. Oblasti iz stava 2. ovog člana moraju biti navedene u statusu udruženja.</p> <p>POGLAVLJE XIV</p> <p>SANKCIJE</p> <p>Član 53 Administrativna sankcija za prekršaj novčanom kaznom</p> <p>1. Novčanom kaznom za prekršaj kazniće se lice ako sredstva ne koristi za utvrđivanje mera</p>
--	--	--

<p>masave mbështetëse në bujqësi në pajtim me nenin 8 të këtij Ligji nëse:</p> <p>1.1. personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik, gjoba nga paragarfi 1 i këtij neni nuk mund të jetë më pak se tridhjetë (30) euro dhe jo më shumë se dymijë (2.000) euro;</p> <p>1.2. personi fizik që ushtron biznes individual, nga paragarfi 1 i këtij neni, gjoba nuk mund të jetë më pak se dyqind (200) euro dhe jo më shumë se pesëmijë (5.000) euro;</p> <p>1.3. personin juridik gjoba nga paragarfi 1 i këtij neni nuk mund të jetë më pak se pesëqind (500) euro dhe jo më shumë se njëzetmijë (20.000) euro.</p> <p>2. Për kundërvajtje të lehta sanksioni kundërvajtës dënohet me gjobë: nëse nuk mban dhe nuk i paraqet personit të autorizuar dokumentacionin e kërkuar sipas nenit 17 të këtij Ligji nëse:</p> <p>2.1. personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik, gjoba nga paragarfi 2 i këtij neni nuk mund të jetë më pak se njëzet (20) euro dhe jo më shumë se dyqind (200) euro;</p>	<p>agriculture in accordance with Article 8 of this law and if:</p> <p>1.1. the fine for the natural person and the responsible person of the legal entity, from paragraph 1 of this article may not be less than thirty (30) euros and not more than two thousand (2,000) euros;</p> <p>1.2. the fine for natural person from paragraph 1 of this article, who conducts individual business, may not be less than two hundred (200) euros, and not more than five thousand (5,000) euros;</p> <p>1.3. the fine for legal person from paragraph 1 of this article may not be less than five hundred (500) euros, and not more than twenty thousand (20,000) euros.</p> <p>2. For minor offenses, the minor offense sanction is punished with a fine: if he/she does not keep and does not present to the authorized person the documentation required according to article 17 of this law and if:</p> <p>2.1. the fine for natural person and the responsible person of the legal entity, from paragraph 2 of this Article may not be less than twenty (20) Euros and not more than two hundred (200) Euros;</p>	<p>podrške u poljoprivredi u skladu sa članom 8. ovog zakona ako:</p> <p>1.1. fizičkog i odgovornog lica pravnog lica, novčana kazna iz stava 1. ovog člana ne može biti manja od trideset (30) evra i ne veća od dve hiljade (2.000) evra;</p> <p>1.2. fizičko lice koje obavlja individualnu delatnost, iz stava 1. ovog člana, novčana kazna ne može biti manja od dvesta (200) evra i ne veća od pet hiljada (5.000) evra;</p> <p>1.3. za pravno lice novčana kazna iz stava 1. ovog člana ne može biti manja od petsto (500) evra i ne veća od dvadeset hiljada (20.000) evra.</p> <p>2. Za prekršaje, prekršajna sankcija se kažnjava novčanom kaznom: ako ne čuva i ne predoči ovlašćenom licu dokumentaciju potrebnu u skladu sa članom 17. ovog zakona ako:</p> <p>2.1. fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica, novčana kazna iz stava 2. ovog člana ne može biti manja od dvadeset (20) evra i ne veća od dvesta (200) evra;</p>
--	--	--

<p>2.2. personi fizik që ushtron biznes individual, gjoba nga paragrafi 2 i këtij neni nuk mund të jetë më pak se pesëdhjetë (50) euro, dhe jo më shumë se katërqind (400) euro;</p> <p>2.3. personi juridik gjoba nga paragrafi 2 i këtij neni nuk mund të jetë më pak se njëqindpesëdhjetë (150) euro dhe jo më shumë se dy mijë (2.000) euro.</p> <p>3. Për kundërvajtje të lehta sanksioni kundërvajtës, me gjobë dënohet nëse e pengon personin e autorizuar në kryerjen e inspektimit dhe/ose kontrollit në terren sipas nenit 44 dhe 45 të këtij Ligji, nëse:</p> <p>3.1. personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik, gjoba nga paragrafi 3 i këtij neni nuk mund të jetë më pak se dhjetë (10) euro dhe jo më shumë se njëqind (100) euro;</p> <p>3.2. personi fizik që ushtron biznes individual, gjoba nga paragrafi 3 i këtij neni nuk mund të jetë më pak se tridhjetë (30) euro, dhe jo më shumë se dyqindpesëdhjetë (250) euro;</p> <p>3.3. personi juridik, gjoba nga paragrafi 3 i këtij neni nuk mund të jetë më pak se njëqind (100) euro, dhe jo më shumë se një mijë e pesëqind (1.500) euro.</p>	<p>2.2. the fine for natural person who conducts individual business, from paragraph 2 of this Article may not be less than fifty (50) Euros, and not more than four hundred (400) Euros;</p> <p>2.3. the fine for legal person from paragraph 2 of this article may not be less than one hundred and fifty (150) euros, and not more than two thousand (2,000) euros.</p> <p>3. For light minor offences the offense sanction, shall be punished by a fine, if it obstructs the authorized person in conducting the inspection and / or field control according to article 44 and 45 of this law, and if:</p> <p>3.1. the fine for the natural person and the responsible person of the legal entity, from paragraph 3 of this Article may not be less than ten (10) Euros and not more than one hundred (100) Euros;</p> <p>3.2. the fine for the natural person who conduct individual business, from paragraph 3 of this article may not be less than thirty (30) euros, and not more than two hundred and fifty (250) euros;</p> <p>3.3. the fine for legal person, from paragraph 3 of this article may not be less than one hundred (100) euros, and not more than one thousand five hundred (1,500) euros.</p>	<p>2.2. fizičko lice koje obavlja individualnu delatnost, novčana kazna iz stava 2. ovog člana ne može biti manja od pedeset (50) evra, a ne veća od četiri stotine (400) evra;</p> <p>2.3. za pravno lice novčana kazna iz stava 2. ovog člana ne može biti manja od sto pedeset (150) evra i ne veća od dve hiljade (2.000) evra.</p> <p>3. Za prekršaj, prekršajna sankcija će se kazniti novčanom kaznom ako onemogućava ovlašćeno lice da izvrši uviđaj i/ili kontrolu na licu mesta u skladu sa članom 44. i 45. ovog zakona, ako:</p> <p>3.1. fizičkog i odgovornog lica pravnog lica, novčana kazna iz stava 3. ovog člana ne može biti manja od deset (10) evra i ne veća od sto (100) evra;</p> <p>3.2. fizičko lice koje obavlja individualnu delatnost, novčana kazna iz stava 3. ovog člana ne može biti manja od trideset (30) evra, a ne veća od dvestapedeset (250) evra;</p> <p>3.3. pravno lice, novčana kazna iz stava 3. ovog člana ne može biti manja od sto (100) evra, a ne veća od hiljadu i petsto (1.500) evra.</p>
--	--	---

<p>4. Përjashtimisht paragrafëve 1, 2 dhe 3 të këtij neni për kundërvajtjet e kryera me qëllim të realizimit të përfitimit personal me të cilin është realizuar dobia pasurore, kryerësi mund të dënohet më së shumti deri në shumën e dyfishuar të paraparë me sanksion kundërvajtës me gjobë për atë kundërvajtje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Ndëshkimet</p> <p>1. Ndëshkimet në rast të parregullësive, bëhen si vijon:</p> <p>1.1. E tërë shuma e përkrahjes duhet të kthehet sipas këtij Ligji;</p> <p>1.2. Përveç obligimit të kthimit të pagesës sipas nenit 17, paragrafi 4 i këtij Ligji, përfituesi mund të përjashtohet nga programet përkrahëse deri në tri (3) vite në bazë të vendimit të Agjencisë për zhvillimin e bujqësisë, nëse ekziston së paku njëri nga kushtet e përcaktuara kur përfituesi:</p> <p>1.2.1. nuk i ka përmbushur obligimet e përfshira në kontratë;</p> <p>1.2.2. nuk i ka zbatuar qëllimet e përcaktuara në kontratë;</p>	<p>4. Except for paragraphs 1, 2 and 3 of this Article for the minor offenses committed with the purpose of realizing the personal benefit with which the property benefit is realized, the perpetrator may be punished at most up to the doubled amount provided by the minor offense sanction with fine for that offense.</p> <p style="text-align: center;">Articles 54 Penalties</p> <p>1. Penalties in case of irregularities shall be made as follows:</p> <p>1.1. The entire amount of support shall be returned according to this Law;</p> <p>1.2. In addition to the obligation to return the amount under Article 17, paragraph 4 of this Law, the beneficiary may be excluded from support programs for up to three (3) years based on a decision of the Agency for Agriculture Development, if there are at least one of the conditions laid down when the beneficiary:</p> <p>1.2.1. has not fulfilled the obligations included in the contract;</p> <p>1.2.2. has not implemented the goals set out in the contract;</p>	<p>4. Izuzev st. 1, 2. i 3. ovog člana za prekršaje učinjene radi ostvarivanja lične koristi kojom se ostvaruje imovinska korist, učinilac se može kazniti najviše do dvostrukog iznosa predviđenog prekršajnom sankcijom novčanom kaznom.za taj prekršaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Kazne</p> <p>1. Kazne u slučaju nepravilnosti su sledeće:</p> <p>1.1. Celokupni iznos izdržavanja se mora vratiti u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.2. Pored obaveze vraćanja uplate iz člana 17. stav 4. ovog zakona, korisnik može biti oslobođen programa podrške do tri (3) godine na osnovu odluke Agencije za razvoj poljoprivrede, ako postoji najmanje jedan od uslova kada korisnik:</p> <p>1.2.1. nije ispunio obaveze sadržane u ugovoru;</p> <p>1.2.2. nije realizovao ciljeve utvrđene ugovorom;</p>
--	---	---

<p>1.2.3. ka paraqitur të dhëna të rrejshme lidhur me projektin;</p> <p>1.2.4. ka penguar kontrollin dhe inspektimin zyrtar të projektit nga AZHB-ja.</p> <p>2. Përjashtimi nga programet përkrahëse përfshinë edhe përjashtimin nga të gjitha programet e dhëna nga ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55</p> <p>1. Të gjitha të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij Ligji derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p> <p>2. Buxheti për zbatimin e masave të politikave të parapara me këtë ligj duhet të jetë në pajtim me ndarjet buxhetore për vitin fiskal.</p> <p>KAPITULLI XV</p> <p>DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Aktet nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore për zbatimin e këtij Ligji nxjerren brenda dymbëdhjetë (12) muajve pas ditës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p>1.2.3. has provided false information about the project;</p> <p>1.2.4. has hampered the official control and inspection of the project by ADA.</p> <p>2. Exclusion from support programs includes exclusion from all programs provided by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 55</p> <p>1. All revenues deriving from the implementation of this Law shall go to the Budget of Kosovo.</p> <p>2. Budget for the implementation of measures of policies intended by this law should be in accordance with the budgetary allocation for the physical year.</p> <p>CHAPTER XV</p> <p>FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Sub – legal acts</p> <p>Sub-legal acts for the implementation of this Law shall be issued within twelve (12) months after the entry into force of this Law.</p>	<p>1.2.3. izneo lažne podatke u vezi sa projektom;</p> <p>1.2.4. ometao zvaničnu kontrolu i inspekciju projekta od strane ARP-a.</p> <p>2. Isključenje iz relevantnih programa podrške uključuje i isključenje iz svih programa koje obezbeđuje ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55</p> <p>1. Svi prihodi koji proističu iz sprovođenja ovog zakona slivaju se u Budžetu Kosova.</p> <p>2. Budžet za sprovođenje mera politike predviđenih ovim zakonom mora biti u skladu sa budžetskim izdvajanjima za fiskalnu godinu.</p> <p>POGLAVLJE XV</p> <p>ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Podzakonski Akti</p> <p>Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona izdaju se u roku od dvanaest (12) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 57 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Ligji Nr.03/L-098 për Bujqësinë dhe Zhvillimin Rural (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr.56/27.07.2009) dhe Ligji Nr.04/L-090 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr.03/L-098 për Bujqësinë dhe Zhvillimin Rural (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr.28/16, tetor 2012).</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca _____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Abrogation</p> <p>With the entry into force of this law the Law No. 03/L-098 on Agriculture and Rural Development (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 56/27.07.2009) and the Law No. 04/L – 090 on amending and supplementing of the Law No. 03/L – 098 on Agriculture and Rural Development (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 28/16 October 2012) shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca _____ The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage Zakon br. 03/L-098 o poljoprivredi i ruralnom razvoju (Službeni list Republike Kosovo Br. 56, od 27.07.2009) i Zakon br. 04/L-090 o izmenama i dopunama Zakona br. 03/L-098 o poljoprivredi i ruralnom razvoju (Službeni list Republike Kosovo br. 28, od 16 oktobra 2012).</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca _____ Predsnica Skupština Republike Kosovo</p>
---	--	---
